

# كتاب

حلية الانسان و حلية اللسان

مما جمعه و ألفه السعيد المرحوم

السيد جمال الدين ابن الممنا

رضي الله تعالى عنه

مكتبة ابن خلدون  
مكتبة ابن خلدون

يا غفور  
( ابن ميثاق ) لنتق

مكتبة ابن خلدون

## کتابه دائرہ ایکي سوز

سو اتراوچ قسمدن مرکدر . رنجي قسمي فارسيدن، ايکيجي قسمي تورکهدن،  
اوچوجي قسمي ...

روس مستير قلمدن موسيو (ميلورانسكي) اکنيجي قسمي (۱۹۰۰) ده ، اوچوجي

قسمي (۱۹۰۳) ده ترسيورعهه ناصدير مشدر . موره هاپون کتبخانه سده ، (قاناو)  
ک- ...

اتر ما کورک موره هاپون کتبخانه سده آريجه رده يارمه نسخهي وا که هراوچ  
قسمي جامع ، مطبوعدن ده مختلي ؛ ده مکملد .

ماده ، نظاره ، حله ... هراته مکملد نسخهي ...

حاليه . مقصدناه ، دوده ناصلمنه . مناسب که ، د ، واستنساخ اياه تصحيحه ...

ایچون اوقونه میور ایدی. بوکی کله لری اکر بوس بوتون اوقویه مدمسه شو (۴) اشاری  
اوکله نك رینه ، فقط تخمیناً اوقو بوس ده کسدره مدمسه اوکله نك یانه قویدم .

۵ — بعضاً کور یوردیم که سوزك تمام اولسی ایچون برکله ویا برعباره آیرمق لاره ده .  
حالبوکه یازمه سنده ده ، باصه سنده ده اولیه برکله ویا عباره قوایدی . بو بایده کندی وحدته  
تابع اوله رق علاوه ایتدیکم کله ویا عباره بی شوبله — — ایکی چیزکی اده سنده کوسه ده .  
۶ — بعض عباره یه متعلق اولمق اوزده فکرمی سوبلکه مجبور اده لدمسه تحقیقه ک  
صوکنده ( لمصحه ) اشارتیه بیان ایتدم .

المزده کی یازمه نسخه نك نه زمان ، نرده ، کیمک طرفندن یارلمش اولدیغنه دائر  
صوکنده بر اشارت یوقدر . سو قدر وار که کاغذینه ، یازیسته ، اللیده طولاشه طولاشه تحینه  
کنارلرینک اسمرلشمسینه باقیلنجه تخمیناً ( ۴۰۰ ) سنه مقدم عراق طرفارنده بر تورک  
طرفندن یازلمشه بکزه یور . برده نسخه مذ کوره وقتله یک زیاده رطوبته اوغرادامی  
ایچون بالخاصه تورکجه ، موغولجه قسملرنده بعض کله لر فارشاقلی یابیشمش ، بورولمش  
حتی بر طاقی اوقونه میه جق برحاله کلشدر . تصادفاً اوکی کله لر باصه سنده ده بولونمیور .

ایچون فارسیده یالکتر یازمه نسخه ایله اکتایه مجبور اولدم فقط تورکجه ایله موغولجده یارم یی

(۲) بزم نسخده حرکه و حرف اشارتلی رار . باصمهده یوق .

(۳ و ۴) بزم نسخده مؤلفک اسمیر ( حال الدین ابن المہنا ) ده تصریح ایلدیش .

آثار عتيقه علماسندن ( قاراباچق ) نام ذاته كوندرومسهده جوابلرينه نائل اوله مدم  
ومسئله نك حلى آراى عموميه حواله يي دهاماسب كورديكمدن مذكور فوطوغرافى  
صحيحه يي كتابك صوكنه علاوه ايتدم .

نسخه نك بش اولسنه نظراً اثر غايت دوغرى اوله رق باصيلمق لازم كليرايدسهده  
شو بش نسخه حقيقتده همان برنسخه راجع اوليور؛ اوده سقامتلى بولونيورايدى . بوندن  
طولايدركه اثر يك صحتلى اوله رق باصيله مدى بناء عليه موجود يا كليشرك دوزه لى  
لسان عالمليشك همتلرندن بكلم

نسخه لرك هيچ بريشك صوكنده يازان آدمك آدى كورونمورسهده يا كليشك  
عمر محوده آرنه ، قارسده ، ته دكهده ، مه غمده ، حقه قلفه ، مستسخه ، صب او اسفند

دلالت اتمكدهده معافه ، طاق خطالك مؤلفك كندستندن صده ، اتمك ، اتمك

اثرده مؤلفك اسم ، و نه زمان تألف اتمكدهده ، نومه تألف اتمكدهده

بای پارس، زماننده امارتہ کچمش؛ «ملک ناصر محمد بن قلاوون» زماننده (۷۳۵) ده وقات

۱۲ کونلك دوز بریولده كاڻن ( حصن فید ) شهرنده راست کلیور و بونلری عرب امیری اولق اوزره کوستریور .

کذلك ( ابن بطوطه ) ترجمه سنک ایکنجی جلدنده ( ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۱۲۵، ۱۲۹، ۱۳۲ ) نجی صحیفه لرنده ( ابن مهنا ) خاندانه نسوب ( سیف الدین غدا ) دن بحث ایدیلیور .

شو معلومات بزه مؤلفی تشخیص ایتدیرمیورسده پدینه نسبتله تعیین ایدیور ظنیم . مع مافیه ( مهنا ) اسمنده دیگر برذاتک اوغلی اولقده ممکندر .

دیگر برطاقم تاریخلره ، تراجم احوال ، انساب کتابلرینه مراجعتله مؤلفی قطعی صورتده تشخیص ایتک ممکن ایدیسده شمذیک مشاغل عاجزانه مه بناء بوتبعاتی اجرا ایدمدم . ایلروده وقت بولدیجه بومسئله نک حل ایله اوغراشه جغی وعد ایدر واصحاب فضیلتک بو بابده معاونت و همتی بکلم .

سواثر بزه اوچ لسانه دائر اساسلی برطاقم معلومات ویرمکله برابر تورکجه حقنده درت کتاب خبر ویریور :

برنجیسی — ( کتاب نادرالدهر علی لغة ملک العصر ) درکه مؤلف بونی ( ۷۸ ) نجی صحیفهده سویلیور .

ایکنجیسی — ( محمد بن قیس ) ک ( جلال الدین خوارزمشاه ) ایچون تألیف ایتمش اولدیغی اثر درکه مؤلف بونی ( ۹۳ ، ۱۰۱ ) نجی صحیفه لرده سویلیور .

اوچنجیسی — بزم نسخیه کوره ( کتاب یحیی الملك ) ، باصمهیه کوره ( کتاب حلی الملك ) درکه مؤلف بونی ( ۹۶ ) نجی صحیفهده سویلیور .

دوردنجیسی — ( کتاب تحفة الملك ) درکه مؤلف بونی ( ۱۲۹ ) نجی صحیفهده سویلیور .

کک شو درت کتابی ، کک بو اثری کاتب چلبی حضرتلری کورمه مش اوله جقدرکه کشف الظنونه بونلردن بحث ایتما مشدر .

عجبا کشف الظنونه ذیل یازان کتاب عالمترینک دوردنجیسی [۱] بغدادلی مرحوم (اسماعیل پاشا) حضرتلری کوردیمی بیلم .

اوتوز سنه امک ایله میدان کتیریلن و (۲۰) بیکدن زیاده کتاب اسمنی حاوی اولان ایکی جلددن مرکب مذکور اترك وینه مرحومک (۳۰) بیک مؤلف اسمنی حاوی دورت جلددن متشکل (تراجم احوال مؤلفین) اسمنده کی دیگر اترینک اوقاف و یامعارف نظارت جلیله لرندن بریسنک واسطه سیله ورته سندن ساتون آله رق نشر ایدلسنی تمی ایدر وشو مناسبتله مرحومی کمال حرمتله یاد ایلرم .

شونی ده عرض ایتمکه مجبورم که شو اترده برچوق کله لر نقطه سز ایدی . تصحیح حنده یا که خطا ایدرم دییه اوکی کله لر طوقوندم و عیناً اصلنده اولدینی کی اوکی کله لرک حرفلرینی نقطه سز بیرا قدم .

اترك فارسی قسمنده کی خطالرك دوغروسی اکثریتله کوستردیکم حالده تورکچه سنده اوقدر جسارت یاپه مدم مع مافیه بو قسمده کی خطالری ( دیوان لغات ترك ) تصحیح ایدر اعتقادنده ایم . موغولجه کلنجه لسان مذکورده ایلك کوردیکم اثر بو اولدینی ایچون هانکی برکله حقنده برشی دوشونمک بیله خاطرمدن کچمدی . شاید بو قسمده خطالر وارسه بونک تصحیحی مملکت مزده اویغور یازیسی ایلك دفعه اوقویان ، اوقودان ،

[۱] عالم اسلامده کی کتاب عالمترینک برنجیسی ( فهرست ) صاحبی مرحوم ( ابن النديم ) حضرتلریدر . ( فهرست ) المانیاده باصیلیمش ایسه ده سقامتلی ، پک چوق کله لر نقطه سز اولدینی ایچون اوقدر شایان اعتقاد دکلدرد . اوقاف کتبخانه لرنده بونک پک مکمل نسخه لری وار . یکیدن باصدبرلق ، همده تورکجه به ترجمه ایلك اقتضا ایدر . ایکنجیسی ( موضوعات العلوم ) صاحبی مرحوم ( طاش کوپرلی زاده ) در . اوچنجیسی مرحوم ( کاتب چلبی ) در . دردنجیسی مذکور مرحوم ( بغدادلی اسماعیل پاشا ) در . یشنجیسی ( عثمانلی مؤلفلری ) نک صاحبی ( بروسللی طاهر پک افندی ) در . سلمه الله تعالی .

فاضل محترم ، شاعر مفلق ( علی امیری ) افندی حضرتلری حقیقه ایاقلی کتبخانه اطلاقنه سزا ، زمانزک ایکنجی کاتب چلیسی ، بالخاصه عثمانلی شاعرلرینک تراجم احوالنده وحید ، فرید ایسه ده بو یوله بر اثر تالیفنه رغبت بیورماملردرد . مع مافیه کمال عنایتلرندن مفصل ، مکمل بر ( عثمانلی تذکره شعراسی ) یازملرینی صوک درجه ده رجا ایلرم . سلمه الله تعالی .

(هبة الحقایق) ی باصدی ران فاضل محترم (نجیب عاصم) مک افندی حصرتلیرینک همتلرینه حواله ایدیورم .

شو اثرک طبع ونشری ایچون موزة هایون مدیری فاضل محترم خلیل مک افندی حضرتلری تشویق ودلائنده بولنمش اولقله کرک مشار الیه ، کرک مالهمل طبعنه هم بیوران معارف نطارت جلیله سنه چوق چوق تشکرلر ایدر وتصادف ایدیلن قصورلریمک عفوینی اصحاب کرمدن استرحام ایلرم .

استانبول ، قباطاسه سلطانیمربنک عقار معلمی

کلیسلی معلم رفعت

لاحقه — شومقدمه یی یازدقدن صوکره فاضل محترم (علی امیری) افندی حضرتلریله تشرف ایتدم . دیدمکه (ابن مهنا) لغتی بیتدی فقط مؤلفی تعیین ایدمدم . حواباً بیوردیلرکه : (ابن مهنا) حصرتلی (عمدة الطالب فی انساب آل ابی طالب) کتابنک مؤلفیدر ؛ کتابده کنندی شجره سنی ده یازار . بونک اوزرینه کتاب مد کوری آلام اوقودم . کتاب (۱۳۱۸) ده (بومبای) ده ایکنجی دفعه ناصیلمشدر . (۱۰۸) نجی صحیفه ده مؤلف کنندی نسبی شویله کوستیریور : (احمد بن علی بن حسین بن علی بن مهنا بن عنبه الاصغر) . کتابک ظهرنده ایسه (جمال الملة والدين) تعیری وار . شو حالده اسمی (احمد) ، لقبی (جمال الدين) اولیور . (مهنا) ایسه دده سنک دده سیدر . کتاب مذکورک برنجی قسنک مطالعه سندن اکلایشیلدیغنه کوره مؤلف حضرتلری حجارده متوطن سادات حسیه دن عراقه تھویل مقام ایتمش اولان (آل عنبه) یه منسوب بولونیور . طابع طرفندن کتابک ماشنه علاوه ایدیلن افاده یه نظراً (۸۴۸) ده (کرمان) ده وفات ایدیور . شیمدی اسم ایله نسبک توافقتدن طولای شو لغت کتابنک مؤلفی ایله مذکور انساب کتابنک مؤلفی عین ذات اولمق لازم کلیرسه ده بومابده آریجه برصراحت آرامقده لارمدر خلتمدیم .

رفعت

# كتاب

حلية الانسان و حلية اللسان  
مما جمعه و ألفه السعيد المرحوم  
السيد جمال الدين ابن الممنا  
رضى الله تعالى عنه

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي اكرم والهم وابان عن جميل حكمته والزم دلم بالقلم  
علم الانسان ما لم يعلم شرف ابانا آدم عليه السلام بتعريف الاسماء واعجز عن  
ادراكها ملائكة السماء فكانت تلك اول فضيلة امتازها واجزل منقبة جميلة  
دون خلق الله حازها

والصلوة على امجد موجود واسعد مولود وانجد آباء وجدود محمد  
سيد المرسلين وآله الطيبين الطاهرين النبي الظاهر بالقرآن المين وبراھين  
رب العالمين كقوله تعالى بلسان عربي مبين ومن آياته خلق السموات والارض  
واختلاف السنتكم واللوانكم ان في ذلك لايات لله المين فقرن معجب  
اختلاف اللغات بمعجز خلق الارض والسموات وشرك الجميع في الدلالة على  
قدرته وجعلها قائدة الى علمه وحكمته  
فاياه نسأل الغفران وعليه التكلان

وبعد فقد كنت استهجن للحافظ المحصل والناجر المتوصل ان يعرى كل  
 منهم نفسه في حال حفظه ودرسه او حفصه وانسه من تعلم لغة يستعين بها  
 في تنبيه وسفوره وتطلبه ومتجره اما لجلب نفعه اولدفع ضرره او تحصيلاً  
 لمزية الكمال اورفاً لهفته عن العجز والاغفال اورجاجة على اترايه فانضاف  
 الى ذلك تملك قبيلى الترك والعجم قرن الله الفوز والخير بدولتهم لهذه البلاد  
 فتأكدت الضرورة اذهم حكام البلاد والعباد وسلاطين الحاضر والباد ووضح  
 معنى المثل السلوك من قولهم الناس على دين ماليكهم فمطقت حينئذ على وضع  
 من اللغات قريب الالتماس بعيد الالتباس محفوظ بجداوله مضبوط لمتناوله محتو  
 على ثلاثة اقسام القسم الاول فى اللغة الفارسية الثانى فى اللغة التركية الثالث  
 فى اللغة المغولية متحريراً من كل لغة اكثرها استعمالاً واشهرها مقالا ومن كل  
 وضع اكمله ترتيباً واسهله تقفية وتبويبا اخذاً من الالسنه الفصيحة والكتب  
 الصحيحة ما يحقق الكلمة ويدراً اللائمة سالكاً بكل فصل توزيعاً لم اسبق  
 بعلمى اليه وتفريراً لم يطبق غير هذه الاوراق عليه طلباً لثواب الافادة وتقرباً  
 الى طالب الفضل والزيادة .

القسم الاول من اللغة الفارسية يشتمل على ثمانية وعشرين باباً يتخللها فصول

ا	في اسماء الله تعالى	ب	في الفعل الماضي وتصريفه
ج	في الحروف والادوات	د	في الصفات واضدادها
هـ	في اعضاء الانسان	و	في القرابات والانساب
ز	في الازمان والاوقات	ح	في الفلك والعلويات
ط	في فصول السنة	ى	في الارضين والبحار
يا	في الاقاليم والامكنة	يب	في المآكل والمشرب
يج	في الشجر والفواكه	يد	في الحبوب
يه	في الاثاث والفرش	يو	في النباتات والجواهر والمعادن
يز	في الالوان والاصباغ	يح	في اسماء الدواب والحشرات
يط	في الوان الخيل وشيائها	كـ	في السلاح ونحوه
كا	في العلل والعيوب	كب	في اسماء الجوارح والطيور
كج	في اختلاف الاصوات	كد	في الحساب والعدد
كه	في اسماء الصنائع	كو	في شواذ الالفاظ
كز	في تعريف وضع كلامهم	كح	في الامثال المأخوذة عنهم

وهذه فصول لا يكاد المتكلم يستغنى عنها .

الفصل الاول في الجمع

اعلم ان الجمع بالفارسية على ضربين جمع حيوان وجمع جماد .



## ﴿ الفصل الخامس في الالف واللام ﴾

كل كلمة الحقت بأولها بباء مكسورة وياء صارت بمعنى بلا التي للسلب وهي ضد الفصل الذي تقدم كقولك بلا فرس (بى اسب) ، بلا امرأة (بى زن) .

## ﴿ الفصل السادس في افعال للمفاضلة ﴾

كل كلمة الحقت بآخرها تاءً مفتوحة وراءً صارت مثل افعال الذي معناه في العربية المفاضلة كاجود واكرم واكبر فقول الكبير (بزرگ) ، الاكبر (بزرگ تر) ، الجيد (نيکو) ، الاجود (نيکوتر) .

## ﴿ الفصل السابع في الاسناد والتحسين ﴾

يلحق باواخر الاسماء والافعال اذا كانت اخباراً واستخباراً لفظة (است) كقولك هذا كبير (این بزرگ است) ، ذاك صغير (آنکو كوچك است) .

وكذا في الافعال اكل (بخورد است) ، فعل (کرد است) .

❧ الفصل التاسع في الامور والمأمور به والنهي والنفي ❧

كل كلمة اسمية الحقت بآخرها كافا مضمومة ونونا فرادك افعل كقولك  
اعمل الشغل (كاركن) . فالشغل والعمل (كار) ، و (كن) بمعنى افعل .  
او تقول (بكن) بزيادة باء مفتوحة (؟) فهذا امر بالفعل .

واما النهي عن الفعل فان تجعل عوض الباء التي في اول الكلمة ميم مفتوحة  
كقولك (كار مكن) اي لاتعمل الشغل . فاذن (مكن) صيغة امر بنهي .



اکلت ، اکل ، اکلوا  
 خوردی ، خورد ، خوردند (۱)  
 تو خوردی ، آواز بخورد .  
 ای انت اکت ، ای هو اکل ، علامة الفاعلین

والفاظ الضمائر هكذا

انا ، نحن ، اتم ، انت ، هو ، هم  
 من ، ما ، شما ، تو ، او ، ایشان  
 - والفاظ الاشارة هكذا -

هذا ، ذاك ، هاهنا ، هناك ، هاهنا ، هناك ، [هناك] ، [هناك]

قلت منه (ازو)، فيه (درو) . - و - كذى فى المصادر مجيه [مجيئه] (آمدنش)،  
خروجه (برون آمدنش) ، مشيه (رفتنش) .  
وسيجي\* تصريف الافعال واشتقاقها فى باب الافعال وتصريفها فتم املك به  
فالتسه هناك .

﴿ الفصل الثانى عشر - فى - الحروف الزائدة المفخمة ﴾

اعا اذ ف. الائمة الفارسية ح. و. قال لا ثمن. على متاعها. و. الكتان. اذ.

يخفف مثقلها او يثقل مخففها واجدر بالعربى ذلك لانها ليست فى كلام العرب  
فان اخل بضبطها يُعَدَّ المعنى بل فسد .



(أ) (ب) (ج) (د) (هـ) (و) (ز) (ح) (ط) (ي) (ك) (ل) (م) (ن) (س) (ع) (ف) (ق) (ص) (ض) (ظ) (غ) (ف) (ق) (ص) (ض) (ظ) (غ) (ف) (ق) (ص) (ض) (ظ) (غ)

والماء (آب). ويقولون (آو). والمائة من العدد (سد). والعامّة تقول (صد).  
وربما قالوا (صى). وغير ذلك مما تسمعه والخطوط الفصيحة بخلافه.

### الفصل الخامس عشر في استعمالهم العربي

اعلم ان المعجم لا تشاخن في ادخال الفاظ كثيرة من العربية - في - لغتهم.  
ومن تلك الالفاظ ماله مسمى بالعجمية استحسنوا استعماله عربياً وجرت  
السننهم عليه بحاله كلفظة الدنيا فهي (اين جهان). وقل ان يستعمل الا الدنيا.  
وكذلك الصالح والفاسق والكافر والمنافق والدواة والقلم والسلاح والآلة  
والنقش والزخرفة والمكر والحيلة والسحر والعجب والطلب والتقاضى وما  
لا يحصى كثرة من الاسماء والمصادر دون الافعال.

الباب الاول في اسماء الله تعالى وخاصته

الاسم	=	نام	الله	=	خدای
الرحمن	=	بمخشاینده	الرحيم	=	مهربان
الملك	=	پادشاه	السلام	=	بی عیب
العزیز	=	بی همتا	السمیع	=	شنوا
الخالق	=	آفریدکار	الرازق	=	روزی دهنده
العلیم	=	دانا	الحلیم	=	بردبار
المبدی	=	آفریننده	المعید	=	دیگر بار؟ [دیگر بار آورنده]
المحي	=	زنده کننده	المیت	=	میراننده
الملائكة	=	فریشتگان	النبي عليه السلام	=	پیغامبر
الآل	=	خاندان	الصحابه	=	یاران
القرآن	=	نوی	السنه	=	فرموده
الكتاب	=	نامه	الله	=	کیش
ال...	=	...	الدنيا	=	دنیا

فصل یاسبه

۱۴۱۰ هجری قمری

فمثال ذلك هذا بالممارسة

اَکَل، یأَکَل، اَکَلًا، اَلْأَکَل، اَلْمَأْکُول، کَل، لَا تَأْکَل.  
 بِخَوْرَد، بِخَوْرَدَنی، خَوْرَدَن [خَوْرَنَدَه]، خَوْرَدَه، بِخَوْرَد، مَخَوْر.  
 فهذه حروف اصله وهى الحاء والواو والراء محفوفة على تصرفاتها. وكذا  
 ما هذا سبيله. وهو اكثر الافعال.

القسم الثاني جامد في نفسه يتصرف بتصرف غيره منضمّاً اليه شيئاً بما في العربية من قولك فلان فعل الخير وتجنب الشر . فان فعل وتجنب يتصرفان مضياً واستقبالاً دون الخير والشر . مثاله

اسرج ، یسرج ، الاسراج ، المسرج ، المسرج ، اسرج ،  
 زین کرد ، زین بکند ، زین کردن ، زین کتنده ، زین کرده ، زین کن ،  
 لا تسرج .  
 زین مکن .

طال ، يطول ، طولاً ، الطائل ،  
 داز شد ، داز شود ، داز شد ، داز شود ،

المطال [المطول] ، طل ، لاتطل .  
 داز شد ، داز شود ، داز شد ، داز شود ،

وكذلك القصير (كه تاه) . فاذا صرته قلت قَصُراً (كوتاه شد) ، نقص

(كوتاه می شود) ، تعب (مانده شد) ، يتعب (مانده شود) .

فهذا وشبهه بمعنى انفعال والفعل جامد في نفسه لا يتصرف .

القصير لا يتصرف ، والمطول لا يتصرف .

وسياتي كل قسم من هذه الاقسام مبوّباً ومقفاً .  
ولنبداً اولاً بذكر الافعال المتصرفة من انفسها . ولا بد من بسط ليتدرب  
فيه المتعلم مستأنساً به .

اعلم ان الفعل الماضي الاعجمي اذا الحقت به ضمير المتكلم اردفته ميماً  
مفتحة حاء ماقامة فتحة ا ف فها ( ك د ) فها ت ( ك د ) ا كا ( ك د )

وإذا اخذت عن فاعله ما ليس فاعله كقوله بالمرسة ضرب واكل زدت

على نفس الفعل نوناً ساكنة ودالا فقلت في ضَرِبَ (بزدند)، وفي أَكَلَ  
(بخوردند) ش، واما صفة الاخبار عن الجماعة الفاعلة، والفرق، فلما ان

الجماعة الفاعلة من الالفظة (اخذت) وان شئت قلت أكل (خوردند)

تُحذف ياء [باء] اول الماضى من اول المصدر تخفيفاً .

واما الامر فقد سلف انه نفس حروف اصول الفعل وفي اولها ياء [باء] وقد تحذف تخفيفاً كقولك اضرب ( بزن ) ، اقعِد ( بنشين ) ، كل ( بنخور ) ، خذ ( بستان ) .  
واما النهى فجعل هذه الباء ميما مفتوحا مثل لا تضرب ( مزن ) ، لا تقعد ( منشين ) . قياساً مطرداً .

واما حرف النفي للاسماء والافعال فانه نون مفتوحة باول الاسم والفعل ماضيا كان او مستقبلا .

فالنفي للاسماء كقولك الطاهر ( پاك ) ، لا طاهر ( ناپاك ) ، الطيب ( خوش ) ، غير الطيب ( ناخوش ) . وان شئت قلت ( خوش نيست ) . فلفظة ( نيست ) معناها ليس .

واما دخولها في الافعال الماضية كقولك ما اكلت ( نخوردم ) ، ما ضربت ( تزدم ) . وفي المستقبل لا آكل ( نخورم ) ، لا اضرب ( نزنم ) لا آخذ ( نمى ستانم ) [ نستانم ] ، هم لا يأكلون ( ايشان نخورند ) ، اتم لا تضربون ( شما نزنيد ) .  
فقد حصل للمتأمل قياس التصريف :

ان الماضى مرتحل [ مرتجل ] بنفسه وما قبل آخره ساكن ،  
والمستقبل كالماضى وما قبل آخره مفتوح فان كان قبل آخره ياء حذفت  
ليتمكن الفتح وينقلب وجود الباء في اوله ويتحقق وجودها ضرورة اذا كانت  
باول الماضى ،

والمصدر كالماضى سواء لكن يزداد بآخره نون مفتوح ما قبلها كقولك

ضرب (بزد)، ضرباً (زدنی). فان ذكر المصدر بالالف واللام نحو قولك الضرب (زدن) فلا يكون في آخره ياء - كقولك - كل (بخور)، يأكل (بخورد)، الاكل (خوردن)،

وفعل الامر مشتق من المستقبل ويحذف آخر حرف من المستقبل كقولك ادى (بکزارد)، يؤدى (بکزارد)، ادى [آد] (بکزار)، اكل (بخورد)، يأكل (بخورد)، الاكل (خوردن)، كل (بخور).

واسم الفاعل مشتق من الماضي [المستقبل] بزيادة نون قبل الدال الذي بآخر الماضي [المستقبل] وهاء بعده كقولك اشترى [يشترى] (خريد) [خرد]، المشتري (خرنده) ويقال خرنده، مد [يمد] (كشيد) [كشد]، الماد (كشنده). وقد يستعمل هنا ما معناه الذي فعل مقام اسم الفاعل فتقول (آنك بزد) اى الذى ضرب، (آنك بخورد) - اى - الذى اكل.

واسم المفعول على صيغة الفعل الماضي - بزيادة هاء على آخره - كقولك اكل (خورد)، المأكول (خورد) [خورده]، ضرب (زد)، المضروب (زده)، حل (کشاد)، المحلول (کشاده).

وهذه افعال لها قياس منفرد عن سائر الافعال وذلك ان كل فعل بالفارسية يكون آخر ماضيه خاء وثناء [وتاء] فان مستقبله بزاء عوضاً عن الخاء مثل احترق (بسوخت)، يحترق (بسوزد)، خيظ (بدوخت)، يخيظ (بدوزد)، رمى (بنداخت) [بينداخت]، يرمى (بندازد) [بيندازد].

وقد يتغير شواذ من الافعال عن قياس التصريف كقولهم باع (فروخت)،

یلیم ( می فروشد ) [ بفروشد ] ، قش ( بجست ) ، یفتش ( بجوید ) ،  
غسل ( بشست ) ، یغسل ( بشوید ) .

وهذه سبعة جداول جامعة لما يحتاج اليه الناطق منبهة على تصريف الافعال .  
اولها الماضي من العربية وثانيها الماضي من العجمية وثالثها المستقبل ورابعها  
المصدر وخامسها الامر وسادسها اسم الفاعل وسابعها اسم المفعول .  
اولها الهمزة وما بعدها من الحروف اولا فاولا مثل ابتداً وأتلف واثرى  
وكذى فى كل حرف .

### ﴿ جداول الافعال ﴾

افعال : ماضيه ، مستقبليه ، مصادر ، امر ، اسم فاعل ، اسم مفعول .  
ابصر = بدید ، بیند ، دیدن ، بین ، بیننده ، دیده  
اجتهد = بکوشید ، بکوشند [ بکوشد ] کوشیدن ، بکوش ، کوشنده ، کوشیده  
احرق = بسوخت ، بسوزد ، بسوختن ، بسوز ، سوزنده ، سوخته  
احضر = بیاورد ، بیارد [ بیاورد ] ، بیاوردن ، بیاور ، بیاورنده ، بیاورده  
اختار = برگزید ، برگزیند ،گزیدن ، بگزین ، گزینند [ گزیننده ] ، گزیده  
اخذ = بستد ، بستاند ، بستدن ، بستان ، ستاننده ، ستده  
ادی = بکزارد ، بکزارد ، کزاردن ، بکزار ، کزارنده ، کزارده  
ارسل = فرستاد ، فرستد ، فرستادن ، بفریست ، فرستنده ، فرستاده  
اراد = بخواست ، بخواهد ، خواستن ، بخواه ، خواهند [ خواهند ] ، خواسته

ارتعد = بلرزید ، بلرزد ، لرزیدن ، بلرز ، لرزندوان [لرزنده] ، لرزیده  
 اراه الشیء = بنمود چیز ، بنماید ، نمودن ، بنمای ، نماینده ، نموده  
 استراح = ییاسود ، ییاساید ، ییاسودن ، ییاسای ، آساینده ، آسوده  
 استلب = بربود ، برباید ، ربودن ، ربای ، رباینده ، ربوده  
 اشعل = برافروخت ، برافروزد ، افروختن ، برافروز ، افروزنده ، افروخته  
 اشتری = خرید ، بخرد ، خریدن ، بخر ، خریده ، خریده  
 شبه = بماند ، بماند ، ماندن ، بمان ، ماننده ، مانیده ، [مانده]  
 اطاق = توانید ، بتواند ، توانیدن ، بتوان ، تواننده ، توانیده  
 عرض [اعرض] عنه = برکشت ، برکردد ، برکشتن ، برکرد ، برکردنده ، برکشته  
 اعطی = بداد ، بدهد ، دادن ، بده ، دهند ، داده  
 افکر = اندیشید ، اندیشد ، اندیشیدن ، بیندیش ، اندیشنده ، اندیشیده  
 اقتی = اندوخت ، اندوزد ، اندوختن ، اندوز ، اندوزنده ، اندوخته  
 اکل = بخورد ، بخورد ، خوردن ، بخور ، خورنده ، خورده  
 التقط = برچید ، برچیند ، برچیدن ، برچین ، برچیننده ، برچیده  
 الصق = بدوسانید ، بدوساند ، بدوسانیدن ، بدوسان ، دوساننده ، دوسانیده  
 امر = بفرمود ، بفرماید ، فرمودن ، بفرمای ، فرماینده ، فرموده  
 انقطع = بکسیخت ، بکسلد ، کسیختن ، بکسل ، کسلنده ، کسیخته  
 انتفخ = بیاماسید ، بیاماسد ، بیاماسیدن ، بیاماس ، آماسنده ، آماسیده  
 باع = بفروخت ، بفروشد ، فروختن ، بفروش ، فروشنده ، فروخته

بقی = بماند ، بماند ، بماندن ، بمان ، مانده ، مانده  
 بکی = بکریست ، بکرید ، کریستن ، بکری ، کرینده ، کریسته  
 باس = بوسید ، بوسد ، ببوسیدن ، ببوس ، بوسنده ، بوسیده  
 بلع = فروبرد ، فروبرد ، فروبردن ، فروبر ، فروبرند [فروبرنده] ، فروبرده  
 بلغ و وصل = برسانید ، برساند ، برسانیدن ، برسان ، برساننده ، برسانیده  
 ان = بنالید ، بنالد ، بنالیدن ، بنال ، نالنده ، بنالیده  
 تألم (۲) = } اسا ، اسا ، اسا ، اسا ، اسا  
 برآورد ، برآورد ، برآوردن ، برآور ، برآورنده ، برآورده  
 تحرك = بجنبانید ، بجنباند ، بجنبانیدن ، بجنبان ، جنباننده ، جنبانیده  
 تعلم = بیاموخت ، بیاموزد ، آموختن ، بیاموز ، آموزنده ، آموخته  
 تفرط = بترکید ، بترکد ، ترکیدن ، بترك ، ترکنده ، ترکید [ترکیده]  
 تمطی = بیازید ، بیازد ، بیازیدن ، بیاز ، بیازنده ، بیازیده  
 تنه = تنید ، تنید ، تنید ، تنید ، تنید ، تنید ، تنید ، تنید ، تنید ، تنید

تقلب = بگردید ، بگردد ، بگردیدن ، بگردان [بگرد] ، گرداننده [گردنده] ، گردیده  
 جاء = آمد ، آید ، آمدن ، بیا ، آینده ، آمده  
 جاف = بکندید ، بکندد ، کندیدن ، بکند ، کنندنده ، کنندیده  
 حو = بآزمود ، بآزماید ، آزمودن ، بآزمای ، آزماینده ، آزموده

جد = بیفسرد، بیفسرد، بیفسردن، بیفسر، فسراننده [افسرنده]، افسرده  
 حاك = بیافت، بیافد، بافتن، باف، بافنده، بافته  
 حسب = پنداشت، پندارد، پنداشتن، پندار، پندارنده، پنداشته  
 حسب = بشمرد، بشمارد، شمردن، بشمار، شمارنده، شمرده  
 حشا = بیاکند، بیاکند، بیاکندن، بیاکن، بیاکننده، بیاکنده،  
 حصد = بدورد [بدروید]، بدورد، درویدن، بدرو، درونده، دروده [درویده]  
 حط = فرونهاد [۱]، فرونهد، فرونهادن، فرونه، فرونهاننده [فرونهنده]، فرونهاد  
 حفر = بکند، بکند، کندن، بکن، ککنده، ککنده  
 حك = بخارید، بخارد، خریدن، بخار، خارنده، خاریده  
 حل = کشاد، بکشاید، کشادن، بکشای، کشاینده، کشوده [کشاده]  
 حلب = بدوشید، بدشد [بدوشد]، دوشیدن، بدوش، دوشنده، دوشیده  
 حاق = بتراشید، بتراشد، بتراشیدن، بتراش، تراشنده، تراشیده  
 حمل بمعنی اوصل = ببرد، ببرد، بردن، ببر، برنده، برده  
 خاط = بدوخت، بدوزد، دوختن، بدوز، دوزنده، دوخته  
 خاف = بترسید، بترسد، ترسیدن، بترس، ترسنده، ترسیده  
 خرق = بدرید، بدرد، بدریدن، بدر، دونده، دریده  
 خلص = رهانید، برهاند، رهانیدن، برهان، رهاننده، رهانیده  
 خدع = بفریفت، بفریبد، بفریفتن، بفریب، فریبنده، فریفته

دار = بکردید ، بکردد ، کردیدن ، بکرد ، کردند ، کردیده  
 دفی\* = بتفسید [۱] ، بتفسد ، بتفسیدن ، بتفس ، تفسنده ، تفسیده  
 دق = بکوفت ، بکوبد ، کوفتن ، بکوب ، کوبنده ، کوفته  
 ذاق = بچشید ، بچشد ، بچشیدن ، بچش ، چشاننده [چشنده] ، چشیده  
 ذبح و قتل = بکشت ، بکشتد [بکشد] ، کشتن ، بکش ، کشته ، کشته  
 ذوب = بکداخت ، بکدازد ، کداختن ، بکداز ، کدازنده ، کداخته  
 ربی = پرورد ، پرورد ، پروردن ، پرور ، پرورنده ، پرورده  
 رتب = بساخت ، بسازد ، ساختن ، بساز ، سازنده ، ساخته  
 رحم = ببخشید ، ببخشد ، ببخشیدن ، ببخش ، بخشاینده [بخشنده] ، بخشیده  
 رفع = برداشت ، بردارد ، برداشتن ، بردار ، بردارنده ، برداشته  
 ركب = برنشست ، برنشند ، برنشستن ، برنشین ، برنشیننده ، برنشسته  
 رمی = بینداخت ، بیندازد ، بینداختن ، بینداز ، اندازنده ، انداخته  
 زرع = بکشت ، بکار ، بکار ، کشتن ، بکار ، کارنده ، کشته  
 سأل = پرسید ، پرسد ، پرسیدن ، پرس ، پرسنده ، پرسیده  
 ساق = براند ، براند ، براندن ، بران ، راننده ، رانده  
 سرق = بدزدید ، بدزدد ، دزدیدن ، بدزد ، دزدنده ، دزدیده  
 سعل = بخفید [۲] ، بخفد ، خفیدن ، بخف ، خفنده ، خفیده  
 سلم و اودع = بسپرد ، بسپرد ، سپردن ، بسپر ، سپارنده [سپرنده] ، سپرده

[۱] کرم شد

[۲] سلعید

سمع = بشنید بشنود ، شنیدن ، بشنو ، شنونده ، شنوده [شنیده]  
 شرب = بیاشامید ، بیاشامد ، آشامیدن ، بیاشام ، آشامنده ، آشامیده  
 شق = بشکافت ، بشکافد ، شکافتن ، بشکاف ، شکافنده ، شکافیده  
 شم = ببوید [ببوید] ببوید ، ببویدن ، ببوی ، بوینده ، بویده [بویده]  
 صار = بکشت ، بکردد ، کشتن ، بکرد ، کردند ، کشته  
 صب = بریخت ، بریزد ، ریختن ، بریز ، ریزنده ، ریخته  
 صفی = بپالود ، بپالاید ، پالاییدن [پالودن] ، پپالای ، پالاینده ، پالوده  
 ضحك = بخندید ، بخندد ، خندیدن ، بخند ، خندنده ، خندیده  
 ضرب = بزد ، بزند ، زدن ، بزنی ، زننده ، زده  
 طار = بپرید ، بپرد ، پریدن ، بپر ، پرنده ، پریده  
 طبخ = پیخت ، پزد ، پختن ، پز ، پزنده ، پخته  
 طرح = بیفکند ، بیفکند ، افکندن ، بیفکن ، افکند ، افکنده  
 طوی = درنوردید ، درنوردد ، درنوردیدن ، درنورد ، درنوردنده ، درنوردیده  
 عاش = بزیت ، بزیتد [بزید] ، زیستن ، بزنی ، زینده ، زیسته  
 عبر = بگذشت ، بگذارد [بگذرد] ، گذشتن ، بگذر ، گذرنده ، گذشته  
 عبد = بپرستید ، بپرستد ، پرستیدن ، بپرست ، پرستنده ، پرستیده  
 عدا = دوید ، بدود ، دویدن ، بدو ، دودنده [دونده] ، دویده  
 عرج = بلنکید ، بلنکد ، لنکیدن ، بلنک ، لنکنده ، لنکیده

عرف = بشناخت ، بشناسد ، بشناختن ، بشناس ، شناسنده ، شناخته  
عصر = یفشرد یفشارد ، افشردن ، بیفشار ، افشارنده ، افشرده  
عض = بکزید ، بکزد ، کزیدن ، بکز ، کزنده ، کزیده  
علم = بدانست ، بداند ، دانستن ، بدان ، داننده ، دانسته  
علق = پیاویخت ، پیاوزید [پیاوزد] ، پیاویختن ، پیاویزآویزنده ، آویخته  
غزل = برست ، برسد ، رستن ، برس ، رسنده ، رسته  
غسل = بشست ، بشوید ، شستن ، بشوی ، شوینده ، شسته  
غطی = بپوشید ، بپوشد ، پوشیدن ، بپوش ، پوشنده ، پوشیده  
غفر = بیامرزد ، بیامرزدن ، بیامرز ، آمرزنده ، آمرزیده  
غلی = بجوشید ، بجوشد ، جوشیدن ، بجوش ، جوشنده ، جوشیده  
غلق = ببست ، ببندد ، بستن ، ببند ، بندنده ، بسته  
فتح = بکشاد ، بکشاید ، کشادن ، بکشای ، کشاینده ، کشاده  
فتش = بجست ، بجوید ، جستن ، بجوی ، جوینده ، جسته  
قتل = بتافت ، بتابد ، تافتن ، بتاب ، تابنده ، تافته  
فرش = بکسترد ، بکستردن ، بکستر ، کسترده ، کستریده [کسترده]  
فرك = بمالید ، بمالد ، مالیدن ، بمال ، مالنده ، مالیده  
فعل = کرد ، بکند ، کردن ، بکن ، ککنده ، کرده  
قال = گفت ، بگوید ، گفتن ، بگو ، گوینده ، گفته

قام = برخاست ، برخیزد ، برخاستن ، برخیز ، برخیزنده ، برخاسته  
 قدر = توانست ، تواند ، توانستن ، بتوان ، توانا [تواننده] ، توانسته  
 قرأ = بخواند ، بخواند ، خواندن ، بخوان ، خواننده ، خوانده  
 قطف = بچید ، بچیند ، چیدن ، بچین ، چینده ، چیده  
 قطر = بچکید ، بچکد ، چکیدن ، بچک ، چکنده ، چکیده  
 قطع = برید ، برید ، بریدن ، بر ، برنده ، بریده  
 قعد = بنشست ، بنشیند ، نشستن ، بنشین ، نشینده ، نشسته  
 قلع = برکند ، برکند ، برکندن ، برکن ، برکننده ، برکنده  
 کان = بود ، باشد [بود] ، بودن ، باش ، بودن [باشنده] ، بوده  
 کال = بیمرد ، پیماید ، پیودن ، پیمای ، پیماینده ، پیوده  
 کتب = بنویشت ، بنویسد ، نویشتن ، بنویس ، نویسنده ، نوشته  
 کسر = بشکست ، بشکند ، شکستن ، بشکن ، شکنده ، شکسته  
 کنس = برفت [بروقت] ، بروبد ، روقتن ، بروب ، روبنده ، روفته  
 لبس = بپوشید ، بپوشد ، بپوشیدن ، بپوش ، پوشنده ، پوشیده  
 لحق و وجد = یافت ، بیابد ، یافتن ، بیاف ، [بیاب] ، یابنده ، یافته  
 لحس = بلیسد ، بلیسد ، لیسیدن ، بلیس ، لیسنده ، لیسیده  
 لزم = بگرفت ، بگیرد ، گرفتن ، بگیر ، گیرنده ، گرفته  
 لف = درپیچید ، درپیچد ، درپیچیدن ، درپیچ ، پیچنده ، پیچیده  
 لمس = بسود ، بساید ، بسودن ، بسای ، ساینده ، سوده

مات = بمرد ، بمیرد ، مردن ، بمیر ، میرنده ، مرده  
 مخط = ببورید ، ببورد ، بویدن ، ببور ، بورنده ، بوریده  
 مد = بکشید ، بکشد ، کشیدن ، بکش ، کشنده ، کشیده  
 مزج = بیامیخت ، آمیزد ، آمیختن ، بیا میز ، آمیزنده ، آمیخته  
 مسح = بسود ، بساید ، بسودن ، بسای ، ساینده ، سوده  
 مص = بمکید ، بمکد ، مکیدن ، بمک ، مکنده ، مکیده  
 مضغ = بمخایید ، بمخاید ، خاییدن ، بمخای ، خاینده ، خاییده  
 نام = بنحقت ، بنحسد ، خفتن ، بنحسب ، خواباننده [خسبنده] خفته  
 نجاو سلم = برست [برهید] ، برهد ، برهیدن ، بره ، رهاننده [رهنده] رسته [رهیده]  
 نس = بغنود ، بغنود ، غنودن ، بغنو ، غنونده ، غنوده  
 نخل = بدیخت ، ببیزد ، بیختن ، ببیز ، بیزنده ، بیخته  
 نشر = بشاند ، بشاند ، شانیدن ، بشان ، شاننده ، شانده  
 نفخ = دمید ، دمد ، دمیدن ، بدم ، دمنده ، دمیده  
 نفض = بیفشاند ، بیفشاند ، افشانیدن ، بیفشان ، افشاننده ، افشانده  
 نظر = بنکرید ، بنکرد ، فکریدن ، بنکر ، نکرنده ، نکریده  
 وزن = بسنجید ، بسنجد ، بسنجدن ، بسنج ، سنجنده ، سنجیده  
 وقف = بایستاد ، ایستد ، ایستادن ، ایست ، ایستنده ، ایستاده  
 وقع = بیفتاد ، بیفتد ، بیفتادن ، بیفت ، افتنده ، افتاده  
 وضع = بنهاد ، بنهد ، بنهادن ، بنه ، نهنده ، نهاده



فقس هذا ايضاً على ذلك

اسخن = کرم کرد

اصطاد = شکار کرد

اظهر = دیدار کرد

شد = نلست

اسرع = زود کرد

اضرر = نية کرد (۱)

اعلم من العلامة = نشان کرد

الح = لقام [کام] کرد

طوق من الطوق = راه کد | طحیر = آرد کد

ضاع = کم شد

ظهر = پیداشد

غضب = خشم شد

طال = دراز شد

عظم = بزرگ شد

خاص = آ. ف. و شد

اسرع = زود کرد  
 باس = بوسه داد  
 تأخر = پایس بس رو [بازمانده]

ابطأ = دیر کرد  
 اعلم = آگاهی داد



بل = تہ (؟) مثلہ کی (؟)

تحت = زیر

آنجہ =

ہ = بوی . مثلہ باو

بچند =

س =

کذلك = هم چنان

لا = نه

لاشي\* = هيچ

لئالم (?) = چون

لك = ترا

لنا = مارا

لكم = شمارا

لو = اكر

لاي شي\* = از بهر جي [از بهر چه]

من = از

منك = از تو

معي = بامن

معنا = باما

ما بمعنى الذی = آنچي

منذ = ازان وقت

مثلك = همچون تو

مرحباً = شاذ آمدی

هوذا = اينها (?)

کم = چند

ليس = نيست

لم = چر [چرا]

لي = مرا

له = اورا

لهم = ايشان را

لمن = کيرا [کرا]

ليت = کاشکی

متي = کی

مني = ازمین

مع = با

معك = باتو

معكم = باشما

مثل وشبه = مانند

مثلي = همچون من

هكمدی = هم چنین

هذا = اين

هاهنا = اينجا

هاولایک [اولئک] = آنان  
 هذا هو = این اوست  
 یمین = دست راست

هاولای [هاؤلای] = اینان  
 هذا ذاك = این آنست  
 هب انه = انکار کی [که] او  
 یسار = دست چپ

❧ الباب الرابع فی الصفات و اضدادها مقفأة ❧

الخائن = نا استوار  
 الجنّ = دیو  
 المتحی = باریش  
 الثیب = شوی کرده  
 الحارّ = کرم  
 الخاطیه (؟) = روسی  
 الفاسق = بد مرد  
 الخفیف = سبک  
 الخفة = سبکی  
 الدقیق = راو [باریک]  
 الکسلان = کاهل  
 العتیق = کهن [۲]

[۲] کهن

الامین = استوار  
 الائنس = مردمان  
 الامرء = بی ریش  
 البکر = دختر خانه [۱]  
 البارد = سرد  
 النقیة والمصانه [المحصنه] = پردگی  
 التقی = پرهیز کار  
 الثقیل = کران  
 الثقل = کرانی  
 الثخین = شرفت [زفت]  
 الجلد = بشوک [بشکول]  
 الجدید = نو

[۱] و شیزه [دوشیزه]

المدل = داد	الجور = ستم
الردی = زشت	الحسن = نیکو
الکال = کند	الحادث = تیز
المیت = مرده	الحی = زنده
الحلو = شیرین	الحامض = ترش
الجاریه = کنیزک	الحره = زن آزاد
المقصور = شسته	الحام = کرباس [۱]
الخارج = بیرون	الداخل = اندرون
الاثی = ماده	الذکر = نر
الابله = نادان	الذکی = ذیرک
المراه = زن	الرجل = مرد
الکهل = دومی	الرضیع من الرضاعه = همشیره
الغالی = کران	الرخيص = ارزان
الیبوسه = خشکی	اللطوبه = تری
النقیصه = کمی	الزیاده = افزون
البخیل = سخت [۲]	السخی = جوانمرد
الهزیل = تزار [۳]	السمین = فربه

[۲] ناجوا مرد  
[۳] لاغر

[۱] ناشسته

العلن = آشکار	السر = پنهان
الجبان = بددل	الشجاع = دلیر
الشبعان = سیر	الجايع = کرسنه
الشيخ = پیر	الشاب = جوان
اللين = نرم	الشدید = سخت
الطالح = بد	الصالح = نیک
الجزوع = ناشکیبا	الصبور = شکیبا
الرقیق = تنک	الصفیق = هیکفت [هنکفت]
المکسور = شکسته	الصحيح = درست
السكران = مست	الصاحی = هشیار
الهبوط = زیر	الصعود = بالا
الکدر = تیره	الصافی = روشن
المدرک = رسیده	الصبی = کودک
المجوز = پیرزن	الصیبه = دختر
العدو = دشمن	الصدیق = دوست
الظلمه = تاریکی	الضوء = روشنائی
القصیر = کوتاه	الطویل = دراز
ردی الخلق = بدخوی	الطيب الخلق = خوش خوی

الطاهر = پاک	النجس = ناپاک. مثله پلید
الظاهر = پیدا	الباطن = ناپیدا
العالی = بلند	للمستفل = شیو
العجلان = شتاب زده	المثبت = آهسته
العاصر = آبادان	الخراب = ویران
المريض = پهن	الدقیق = باریک
العالم = دانا	الجاهل = نادان
الغلیظ = مستبر	الدقیق = باریک
الغیور = رسکن [رَشْکِن]	الدیوث = بی شکن (؟) [بی رشک]
الغنی = توانگر	الفقیر = درویش
الفصیح = زبان آور	الا لکن = بی زبان [۱]
الفرحان = شادمان	الحزین = درم [دِرْم] [۲]
الفارس = سوار	الراجل = پیاده
الفطن = هنرمند [۳]	البلید = کند خاطر
الفوز = پیروزی	الشقاوه = بدبختی
القرب = نزدیک	البعید = دور
الفوق = بالا	التحت = زیر

[۱] کند زبان

[۲] عمکین

[۳] زیرک

الحلف = پس	القدّام = پیش
الضعیف = بی زور	القوی = بازور
الصغیر = کوچک	الکبیر = بزرگ
البعض = برخ	الکل = همه
اللاحق = کالیو	الکتیس = زیرک
القلیل = اندک	الکثیر = بسیار
الکریه = بی مزه	اللذیذ = بامزه
الحشن = درشت	اللين = سست [۱]
المعوج = کج	المقوّم = راست
الکافر = نافرمان	المؤمن = ایمان کننده
العریان = برهنه	الملبوس = پوشیده
الوحش = زشت	الملیح = نفز
الفادغ = تهی	الملائن = پر
المرّ = تلخ	المالح = شور
الوقح = شوخ	المستحی = شرمکین
المشوّم = بداختر	المبارک = خجسته
الحشن = درشت	الناعم = نرم
المطبوخ = پخته	النّیّ = خام

الوسخ = چيرکين	النظيف = پاکيزه
الضيّق = تنگ	الواسع = فراخ
الصعب = دشخوار [دشوار]	الهين = سهل [آسان]

﴿ الباب الخامس في خلق الانسان واسماء اعضائه ﴾

الشعر = موی	الرأس = سر
الجبّه = پیشانی	الدماغ = مغز سر
الحدقه = دیده	العين = چشم
الصدغ = زلف	الحد = رخ
الجنّ = پلک	الهدب = مژه
الوجه = روی	الحاجب = ابرو
القم = دهان	الانف = بینی
السن = دندان	الشفه = لب
الضرس = دندان بزرگ	اللسان = زبان
الذقن = زنج	الحلقوم = کلو
السبال = سبیل [بروت]	الحيه = ریش
الاذن = گوش	العنق = کردن
الکتف = شانه	المنكب = دوش
الصدر = سينه	الظهر = پشت

البطن = شکم  
 العانه = زهار  
 الدبر = کون  
 الرثه = تنیش [ شش ]  
 الطحال = سپرز  
 القلب = دل  
 الکرش = شکنجه  
 الحر (؟) [ الحویه ] = مثله  
 العضد = بازو  
 المرفق = وادن  
 اليد = دست  
 الاصبع = انگشت  
 السبابه = انگشت دیگر  
 البنصر = انگشت چهارم  
 الظفر = ناخن  
 الركبه = زانو  
 الرجل = پای  
 العقب = پاشنه

الثدى = پستان  
 السرّه = ناف  
 الذکر = کبر  
 الکبد = جگر  
 الکلیه = کرده  
 المراره = زهره  
 الحصیه = خایه  
 المعاء = رود  
 الابط = بغل  
 الذراع = رش  
 الجنب = پهلو  
 الکف = پنجه  
 الابهام = انگشت بزوک  
 الوسطی = انگشت میان  
 الخنصر = انگشت کالوخ [ کالوج ]  
 القخذ = ران  
 الساق = مثله  
 الکعب = بزوک [ پژول ]

— فصل فی لوازم البدن —

الروح = جان	البدن = تن
النفس = دم	الجلد = پوست
العرق = رگ	العظم = استخوان
القيء* = منس کرده [ منش کرده ]	العرق = خوی
الفواق = زغنگ	الجبشاء = زروغ [ آروغ ]
العصب = پی	القيح = ریم
الريق = ناشتا	الرمص = رفك [ ژفك ]
الريح الخارج = تیز	المخاط = خل
النجو = کجوه [ کوه ]	الفسو = پس [ تس ]
الوسخ = چرکین [ چرك ]	البول = کیز

— الباب السادس فی القربات —

الاب = پدر	القرباه = خویشان
الاخ = برادر	الأم = مادر
الولد = پسر	الاخت = خواهر
الجدّة = پدر مهین	البنت = دختر
العمّ = برادر پدر	الجدّه = مادر مهین
الحال = خواهر [ برادر ] مادر	العمّه = خواهر پدر

الزوجه = زن

الرفیق = یار

الزوج = شوهر

الصديق = دوست

الشريك = هنباز

﴿ الباب السابع في الاوقات ﴾

الاآن = اكنون

اليوم = امروز

الاحد = يك شنبه

الثاء = سه شنبه

الخميس = پنج شنبه

الاسبوع = هفته

امس = دی

اول من امس = پریر

اللیل = شب

اللیلہ = امشب

لیلة غد = فرداشب

الصباح = بامداد [ ٢ ]

الظهر = نماز پیش

الوقت = هنگام

الساعة = این ساعت

السبت = روز شنبه

الاثنين = دوشنبه

الاربعاء = چهارشنبه

الجمعه = آذینه

الشهر = ماه

غد = فردا

بعد غد = پس فردا

البارحه = دوش

باوچه امس = دوش دی [ ١ ]

نصف الليل = نیم شب

الضحی = چاشتگاه

العصر = نماز ديكر	الهاجره = كرمكاه
عشاء الاخيره = نماز خفتن	العشاء = نماز شام
الليل = شب	المساء = شبانكاه
ليلة قراء = شب ماه تاب	النهار = روز
السنة = سال	ليلة مظلمه = شب تاريك
عام اول = پارسال	العيد [ العام ] = مثله
	عام قابل = سال آينده

﴿ الباب الثامن في العلويات ﴾

السماء = آسمان	الفلك = چرخ
الهلال = ماه نو	الشمس = آفتاب
النجم = ستاره	القمر = ماه
المشتري = برجيس	زحل = كيوان
الزُهره = ناهيد	المريخ = بهرام
الثريا = پروين	عطارد = تير
طلوع النجم = ستاره برآمدن	بنات نعلش = هفتو دنك
خسوف القمر = ماه كرفتن	غروب النجم = فرو رفتن ستاره
السموم = بها ( ؟ )	الهواء = باد
الثلج = برف	الجليد = يخ

١٠١١

|

١٠١

١٠١

التلّ = پشته	الحجر = سنك
الجبيل = كوه	العقبه = كريوه
المانع = مانع	الماء = ماء



السقف = آسمان خانه [آسمانه]

السطح = بام

الباب = در

العتبه = آستانه

المنكح =

المنكح =

الشحم = په [پیه]  
 القديد = کوشت خشک  
 المسفد = کباب  
 الطیخ = خوردنی. آش  
 السکاج = سیکبا [سیکبا]

اللحم النيء = کوشت خام  
 الالیه = دنبه  
 الشواء = بریان  
 المدقق = کوشت کوفته  
 المرقه = شوربا

السولة = لستر

الدقة = آدد

الرب = می پخته  
الدبس = دوشاب

القصب = خرما خشك  
المعجون الجوارش = كوارش  
الخل = سرکه

❦ الباب الثالث عشر في الشجر والنبات والفواكه ❦

الزرع = كشت  
الفاكهه = موه  
الكمثرى = امرود  
المشمش = زرداله

الشجر = درخت  
الغرس = نشاندن  
التفاح = سیو . سیب  
لسف. حا. = سر

الحوخ = شفتالو  
الزبيب = مویز  
الرمّان = نار  
العنب = انگور

الاجاص = آلو  
العنب = انگور  
الحصرم = غوره  
العناب = دانه انار

التمر والحمل = بار

الغصن = شاخ

الحمل = حملة

الحمل = حملة

الصعتر = اويش [ اوشه ]	القطن = پنبه
الكماه (؟) = كشك (؟)	القطر = ساروع (؟)

❧ الباب الرابع عشر في الجيوب ❧

الخطه = كندم	الشمير = جو
الحبه = دانه	البذر = تخم
الدخن = ارذن	الدخن الاحمر = جاورس
العدس = ميجو [ منجو ]	الارز = برنج
السسم = كنجد	الذره = كاورس
الكته ن = زره	الح دال = سَندِان

الحمّص = نخود	الكسفره [الكزبره] = كسنيزه [كشنز]
---------------	-----------------------------------

الشونيز = بوغنچ . سياه دانه



الحطب = هيزم  
المناره = چراغ پا  
المقدحه = آتش زنه  
النار = آتش  
الرماد = خاکستر  
الكانون = آتش دان  
الطنجير = پاتيله  
القدر = ديك  
المنجل = داس  
القدوم = تبر  
السلسله = زكير [ زنجير ]  
الشصّ = ته (؟) [ شست ]  
المحجمه = شيشه  
الميزان = ترازو  
لدواة = دواة سياهى  
المنشار = دستره  
المبرد = سوهان  
الفحم = انكشت  
السراج = چراغ  
الحراق = سخته [ سوخته ]  
الجمر = اخمر  
حجر النار = سنك آتش  
السقوط [ السقوط ] = سيخ  
المقلي = تاوه  
الحبل = ريسمان  
القأس = تيشه  
المعول = كلنك  
الشبكة = دام  
المبضع = بيش [ نيش ]  
المكحله = سرمدان  
الصنجه = سنك  
الموسى = استره  
المثقب = ماهه  
المطرقة = خاينك

الحطب = هيزم  
المناره = چراغ پا  
المقدحه = آتش زنه  
النار = آتش  
الرماد = خاکستر  
الكانون = آتش دان  
الطنجير = پاتيله  
القدر = ديك  
المنجل = داس  
القدوم = تبر  
السلسله = زكير [ زنجير ]  
الشصّ = ته (؟) [ شست ]  
المحجمه = شيشه  
الميزان = ترازو  
لدواة = دواة سياهى  
المنشار = دستره  
المبرد = سوهان

﴿ الباب السادس عشر في الملابس والجواهر والمعادن ﴾

الثوب = جامه	القميص = پیراهن
العمامة = دستار	القباء = یلماه [ یله ]
القلنسوه = کلاه	المطر = فبا بارانی
المنطقه = کمر	السراويل = شلوار
التکّه = شلواربند	الجيب = کریبان
الکَمّ = آستین	الدخريص = تیریز
السدا = تار	الاحمه = پود
الابریشم = ابریشم	القرّ = پیده [ یله ]
البطانه = آستر	القطن = پنبه
الصوف = پشم	الشمه والکساء = کلیم
الشقّه = چادر	الجلد = پوست
الزّمنه = زمانه	الزّمنه = زمانه



المهر = کره	العنز = بز
الحجر = مادان	الحماز = کشته

الحماره = خرماده	البحش = خر کره
القحار = شقیر	المره = مره

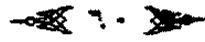
الذنب = دنبال	الحافر = سنب
الفاره = موش	القرن = سُرو . شاخ
السّور = كربه	اليربوع = موش دشتی
الارنب = خرکوش	الثعلب = روباه
العقرب = کژدم	الحیّه = مار
القمل = سپس	الزنبور = منج
النمل = مور	البرغوث = کیک
البقّ = پشه	الخنفساء = کوزد [ کُشتک ]
الدود = کرم	الذباب = مکس
	دودالقرّ = کرم پیله

❦ الباب التاسع عشر في الوان الحيل وشیاتها ❦

الادهم = سیاه	الاشقر = قور [ بور ]
الاصهری (?) = یزدی (?)	الاشهب = خنک
المحجّل = سولک [ شولک ]	الادبس = خرما کون

❦ الباب العشرون في السلاح وآلاته [ والآلات ] ❦

الغمد = نیام	السيف = شمشیر
--------------	---------------



1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.



الهداء = زغن	القبج = كبك
الغراب = كلاغ	الاورز = بط
الهدهد = بوم	الخطاف = بلوايه . فراشتوك
المصفور = كنجشك	الحقاش = شب پرک
الهرخ مطلقا = بحيه	الحمام = كپوتر
الديك = خروس	الدجاج = ماكيان
الجناح = بال	الريش = پر
الحوصله = علف دان	المخلب = چنكال
	القانصه = سنك دان

### — الباب الثالث والعشرون في اختلاف الاصوات —

صهيل القرس = آواز اسب	الصوت = آواز
نهيق الحمار = بانك خر	الصياح = بانك
عيج الجمل = بانك اشتر	صرير الباب = بانك در
	نغاء الغنم = بانك كوسفند

### — الباب الرابع والعشرون في العدد والحساب —

اثنان = دو	احد = يكي [يك]
اربعة = چهار	ثلاثة = سه

ستّه = شش	خمسه = پنج
ثمانیه = هشت	سبعه = هفت
عشره = ده	تسعه = نه
اشنا عشر = دوازده	احد عشر = یازده
اربعة عشر = چهارده	ثلاثة عشر = سیزده
سته عشر = شانزده	خمسة عشر = پانزده
سبعة عشر = هجده	تسعة عشر = نوزده

عشرون = بیست	تسعة عشر = نوزده
--------------	------------------

ستون = شست	خسون = پنجاه
ثمانون = هشتاد	سبعون = هفتاد
مائة = صد	تسعون = نود
مائة و احد = صد و یک	مائة و اثنان = صد و دو



الجهيز = کهور	العطار = بوی فروش
الجرار = سبوکر	النجار = دروگر
الزامر = نای زن	الصفار = رویکر
الحمار = خروان	الناطور = دشتوان
الحباز = نان با	البزاز = جامه فروش
ارآس = سرفروش	السائس = اشتروان
الحارس = پاسوان	الخیاط = درزی
الصانع = پیشه کر	المصارع = کشتی کبر
البيع = فروشنده	الدباغ = بزنگر (چرم کر)
الصائع = زر کر	الصواف = بشم فروش
الخفاف = موزه دوز	النداف = ینبه زن
الخزاف = تفود کر	الاسکاف = کوشکر
الحائك = کرباس کر	الفسال = جامه شوی
المغسل = مرده شوی	الطبال = دهل زن
المعجم = ستاره شناس	المعلم = آموزنده
المؤذن = بانک نماز کننده	الدهان = روغن کر
السجان = زندان بان	المزین = موی تراش
القلانسی = کلاه دوز	الفاکهانی = میوه فروش

الغضائری = کاسه کر	الکلابزی = سٹ بان
السکاکینی = کارد کر	البستانی = باغ بان
الجنیدی = اسپاهی	المکاری = خربنده
الراعی = چوبان	الحامی = کرماوکان
البقلی = تره فروش	المغنی = سرود کوی
البوقی = بوق زن	المغازلی = دوک فروش

❦ الباب السادس والعشرون فی شواذ الالفاظ ❦

الاداء = ابرار [افزار]	الاسم = نام
الجميل = خوب	البهرج = نہرہ
البخار = تبش	المجمع والمحفل = انجمن
الحبه = دانہ	الجنس = کونہ
الحافة والطرف = کنار	الجانب = سو
الحکم = داور	الحبلی = آبستن
الحلف = سوکند	الحيوان = جانور
الخلق = خو	الحراج = ساو
الراجح = افزون	الحاتمه = سرانجام
الرهن = کرو	الرزق = روزی

السم = زهر	الزاد = توشه
الشبابه = يشه نای	السرود = شادی
الفوز والشفاعه = خواهش	الصورة = پیکر
الفرح = خرمی	الغلام = شاگرد
القطعه = پاره	الفارغ = تهی
القديم = دیرینه	القدر = اندازه
المفرد = جدا	الکنز = کنج
المبارک = همایون	المستعمل = داشته
المنتخب والمتقى = بهین	النصيب والجده = بهره
	وحدہ = تنہا

❦ الباب السابع والعشرون في تعريف وضع كلامهم مقاساً [مقتبساً] ❦

❦ من كلام النبی صلی اللہ علیہ وسلم ❦

انتظار الفرج بالصبر عادة = چشم داشتن بفرج چون با صبر باشد عبادت است

السعيد من وعظ بغيره = نيك بخت آنست که بدیگران - پند - کیرد  
آفة العلم النسيان = آفت علم فراموشی است  
آفة المال النهم = آفت مال دلبستگی است

من صمت نجا = هر که خاموش شد برست

اصدق القول واعبر النهر = راست سخن کوی و از پول بگذر

افعل الجمیل وارمه - فی - الماء = نیکویی کن و در آب انداز

المرعی بلا ذنب لایکون = چراگاه بی کرک نباشد

ابن آدم بلا ذنب لایکون = فرزند آدم بی گناه نباشد

الجلل بالجلل لایصل = کوه بکوه نرسد

الانسان بالانسان یصل = مردم بمردم برسد

من سراج واحد الف سراج ترهر = از یک چراغ هزار چراغ افروزد

فعل الجمیل اجود = نیکویی کردن بهتراست

نجزت المقدّمة الفارسیّة

والحمد لله رب العالمین وصلى الله على سيدنا محمد النبی

وآله الطّیّبین الطّاهرین

وسلم



بسم الله الرحمن الرحيم      ربّ يسّر

القسم الثاني من الكتاب في اللغة التركيّة. والمسطورها هنا منها متوخّي [١] به  
فصيح النطق المستعمل وطرح وحشّي الكلام المهمل جارياً على التواضع [الوضع]  
المألوف والاستعمال المعروف مقبلي المطالب مسهل للراغب منطوع على تمهيد واصل  
وابواب وفصول .

وهو نوعان النوع الاول في التمهيد والتنبيه وتصريف الاسماء وتصاريف  
الافعال وكيفية وضع الحروف والادوات . باب وسبعة فصول .  
قالباب الاول في الفعل الماضي .

والفصل الاول منه الفعل المستقبل . الثاني المصدر . الثالث فعل الامر .  
الرابع فيما لم يسمّ فاعله . الخامس افعّل و تفاعل و استفعل . السادس في النفي  
والجحد .

النوع الثاني في المسمّيات الساذجة . وفيه اربعة وعشرون باباً . يتعقبها فصول  
متتاركة .

ا	اسماء الله تعالى	ب	اعضاء الانسان
ج	القربات	د	طبقات الناس
هـ	الاسماء المتضاده	و	اسماء الصنائع
ز	الادواء والامراض	ح	المأكل والمشرب
ط	الملابس والفرش والالوان	ي	الاثاث والامتنع
يا	الدواب	يب	السلاح والآلات
يج	الوحوش والسباع	يد	الطيور
يه	اختلاف الاصوات	يو	الحشرات والهوام
يط	المياه	ك	النبات والشجر
كا	العلويات	كب	الازمنه
كج	الحساب والعدد	كد	اسماء شئت عن الابواب

تمهيد — في هجاء التركية وانضمام حروفها المستعملة وهي ثلثة وعشرون حرفاً .  
نظمها المتداول عندهم كذى : افغ وزق يكد منس بجر شطل صده خت .  
فان هجاءها على ترتيب وضع حروف العربية عدانواقصها الغير المستعملة عندهم  
ا ، ب ، ت ، ج ، خ ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص ، غ ، ف ، —  
ق ، — ، ك ، ل ، م ، ن ، و ، هـ ، ي .  
فالنواقص منها عن حروف هجاء العربية خمسة حروف : الثاء والحاء والصاد  
والضاد والظاء والعين . يجمعها حث عفظ .

ويزاد عوضها خمسة حروف لا توجد في العربية وهي ب، ج، ز، ف، ك.  
و علامة هذه الحروف فرقاً بينها وبين صريح الحرف العربي في الخط أن  
تحت الحرف الذي هذا شأنه ثلاث نقط مشفاة كشكل نقط الثاء تدلّ على تفخيمه  
فالنطق بالباء المفخّمة كأنتك تنفخ بها من خارج الشفتين وبالجميم مشمّة الى الشين  
و بالزاء ما بين منخرج [منخرج] الجيم والشين وبالفاء مشمّة الى الواو والكاف

• اما ان الالف والياء هما اللتان في اللغة العربية

• الف والياء هما اللتان في اللغة العربية

و ما كان منها ممالاً من الفتحة الى الكسرة [ من الكسرة الى الفتحة ] فعلامته

بالحمزة على رأس الحرف « مله » . و ما كان ممالاً من الضمة الى الكسرة  
[ من الفتحة الى الكسرة ] بلفظة الشفة فعلامته « مك » اي ما الى الكسرة .

و ما كان من الحروف نظير في الخط ووصا مختلفا ( [ مختلسا ] ) في اللفظ

اعلمت عليه بما صورته « د » .

و ما كان من الحروف نظير في الخط ووصا مختلفا ( [ مختلسا ] ) في اللفظ

ومثال النون ان اسم العصب (سِنْكَر)، والجناح (قَانِدٍ) مبيّنة .

ومثال اللام ان اسم النهر (أَلُوسُو)، واسم الغائب (الكن) .

بسط - اعلم ان حروف المد واللين وهى الالف و الواو والياء المسميات  
حروف العلة تأتي فى لغة الترك على انواع :

فالالف على ثلاثة اضرب . منه اصى . مثل ان اسم العراف والكاهن  
( قام ) ، الوفر ( قار ) .

والف تكتب بمدواوات - كما - تكون بأواخر الكلمات المخبرة عن الجمع  
([ كما ]) فى العربية - مثل - قاموا - و - قالوا .

مثاله بالتركية هذا (بُوا)، اى (قاىو) [قاىوا] ، ماتنى - من - اخذ  
كالأخوذ (أَلْغُو) [أَلْغُوا] .



فمثال المختلس نطقاً الثابت خطاً من حروف العلة الثلاثة هذا : التفاح (المَلَّ) ،  
اجرة (أَوَّلِيَّ) الذي (أَوَّش) ، نحن (يُؤَيِّز) ، انتم (سَيُّز) .

و هكذا قياس الحروف المفخم [ المفخمة ] فرس بين الكمته والشقرة  
( أَوَّي ) ، الحلبة (بُؤَي) ، الجماعة (تُؤَي) ، بذهب ( التونلغ ) ، بفرس  
( اتليغ ) ، بمال (تفارلغ) فالترك تنطق بهذه اللامات المذكورة كما ينطق العربي  
باللام من لفظة الجلالة تعالى مسماها وجل .

وكذا الامالة مثاله [ مثالها ] ارفيق والصديق ( ييش ) [ ايش ] ،  
العدة [ الغدة ] ( ييئز ) ، اعط ( ييئر ) .

تقرير -- اعلم ان في اللغة التركية الكاف الغير الاصل [ الاصل ] والغين  
قد لا يثبتان نطقاً ولا يحدقان اصلاً بل ينطق بهما التركي طريقاً بين الطريقين  
ومن الناس من يسميهما الحرفين الذائنين والحرفين الميتتين .  
فمثال مايرد من الكاف الميتة العالم ( ييليك ) ، النظيف ( سيليك ) ، الحى  
( تيريك ) .

ومتى كان قبل ما هذا سبيله من الكافات الميتة نون نطقت بهذه الكافات  
مشمة الى الغين فيكون الصوت بها اغنّ مثاله له ( انيكيا ) ، لهذا ( منكا ) ، لك  
( سنكا ) ، لى ( منكا ) .

ومثال مايرد من الغين الميتة فحل الجمال ( بُؤغُرا ) ، التوقيع ( تَوْغُرا ) ،  
الحنطة ( تَوْغداى ) . فالنطق بهذه الغين في السنة ترك ارضنا كأنما هو بالو و

وذلك لأن الغين حرف حلقى والواو حرف شفهي فالخروج بينهما مائل الى الشفة  
واما اهل تركستان فيجرون هذه الغين - مجرى الغين - المشبعة بحالها .  
و اعلم ان صورة مايمال من الفتحة الى الكسرة هكذى : انا ( مِين ) ،  
انت ( سِين ) ، رجل ( اِر ) ، لحم ( اِات ) ، امير ( بِيِك ) .  
تنبيه - يعلم منه ان ماوضعناه من الامثلة تمس الحاجة اليه وذلك انك لو وجدت  
اونطقت مثلاً بلفظة ( اُوت ) فأتك ان تلفظت بها على اطلاقها كان معناها  
الامر للواحد الحاضر بالغاب في القمار كما تقول اقره . وان لم تلفظ بالواو تلفظاً  
ديناً كان معناها مفردة الحشيش او الدواء او القيد . وان وصلت الهمزة مع الواو  
بنوع من تفخيم كان معناها ثقب الاذن او ثقب الابرة وشبهه . وان لم تلفظ بالواو  
و وصلت الهمزة بالتاء بمد خفيف كان معناها الامر للواحد الحاضر باحداق  
( [ باحراق ] ) الغنم . وان املت ضمة الهمزة الى الكسرة امالة متوسطة  
كان معناها المرادة .

و قد ذكر صاحب « كتاب نادر الدهر على لغة ملك العصر » شيئاً تاماً من  
اختلاف المعاني واتفاق اللفظ .

و حيث قد ذكرنا من الحركات وكيفية هذا الطرف فلندكر الان طرفاً  
يُوحِدُ ( [ يوجد ] ) معرفة باحوال هذه اللغة .

فمنه انك تجد التركستانيين ينطقون بلفظ تم هم ايضاً يبدلون من ذلك  
اللفظ بعينه حرفاً بحرف آخر لتقارب مخرجه . وربما ابدل اهل بلادنا من  
حروف اولئك شيئاً بشئ\* . والجميع فصيح .

وعدتها اثنا عشر بدلا :

الاول ابدال الدال [الذال] بالتاء وبالياء ايضاً . يقول التركستاني مثلاً صاحب  
( ايدى ) [ ايدى ] ، الجيد ( آتكو ) [ اذكو ] ، القعب والقدح ( آداق ) [ اذاق ] .  
وترك بلادنا يقولون صاحب ( اتى ) ، الجيد ( ايكو ) ، القعب والقدح ( اياق ) .  
الثانى — ابدال الزاء المفخمة فى لغة التركستانيين بالجيم تارةً وبالشين اخرى  
وبالسين ايضاً . مثله [ مثاله ] الدنيا ( ازون ) و ( اجون ) ، الضبع ( ارذو )  
و ( ارشو ) ، الذؤابة ( كُزالك ) [ كُزالك ] و ( كُسالك ) .

الثالث — ابدال السين بالصاد والتاء بالطاء . مثاله البقر ( سِغر ) و ( صِغر ) ،  
اليد اليسرى ( سُول ايلك ) و ( صُول ايلك ) ، الفصيل ( تْوزم ) و ( طْوزم ) ،  
المهر ( تاي ) و ( طاي ) .

الرابع — ابدال الدال بالتاء مثاله اللسان ( ديل ، تيل ) ، السنّ ( ديش ،  
تيش ) ، الحىّ ( دريك ، تيريك ) .

واجمعوا اجمعين على ابدال التاء من الدال وبالعكس — ([ فى الافعال ]) — مثاله  
فتح ( آچدى ، آچتى ) ، نظر ( بقدى ، بقتى ) ، فام ( قوبدى ، قوبتى ) .  
الخامس — ابدال اكثرهم الطاء تاءً ثم التاء دالاً وعن الفاء المفخمة واواً  
فيقول التركستانيون مثلاً الصيد ( آف ، آو ) ، الصوت ( چاف ، چاو ) ، الفرح  
( سفينج ) [ سفينج ] ، ( سونج ) ، المؤانسة ( آفنج ، آونج ) .

وقد تبدل ترك بلادنا الميم بالباء مثاله انا ( مَن ، بن ) ، الف ( مينك ، بينك ) ، العيب ( مُون ، بُون ) .

وبعضهم يحذف الباء المضمومة لتي يحجى بعدها واو مثاله ايش كان ( نابولدى ، ناولدى ) ، ايش يكون ( نابولغاى ، ناولغاى ) .

لسادس — ابدال الغين من القاف مثاله ايش يعمل ( ناغلر ) ، ( ناءلور ) ايش عمل [ ايش عملت ] ( ناغلدنك ) . واصلاهما ( ناقلر ) ، ( ناقلدنك ) . وذلك من الفعل وهو ( فلماق ) .

السابع — ابدال القاف من الغين مثاله ناح ( سقتادى ، سفتادى ) ، ينوح ( سقتار ، سفتار ) . واصله ( سغيت ) وهو النياحة .

الثامن — ابدال الخاء من القاف مثاله ناح ( سقتادى ، سفتادى ) ، على مهل ( اقرو ، اخروا ) ، الغنم لسنة ( توقلى ، توخلى ) .

التاسع — ابدال القاف من الغين فهو اشهر استعمالاً من غيره تأخذه ملافة .

العاشر — ابدال الزاء من السين فى مواضع مثاله مايحجى ( كلماز ، كلماز ) ، مايحجوز ( يراماز ، يراماس ) ، يطلب ( ايزدار ، ايستار ) .

تقرير — يتضمن فصولاً تحتوى على معانٍ لا تنضبط اللغة ولا يمكن التلفظ بدون معرفتها .

## الفصل الاول في الجمع

اعلم انه على ضربين جمع اسمي وجمع فعلي .

فالجمع الاسمي ان تزيد بآخر الاسم المجموع لاماً مفتوحة وراء مثاله  
الفرس ( ا ط ) ، الافراس ( ا ط ل ) ، السيف ( ق ل ي ج ) ، السيوف ( ق ل ي ج ل ) ،  
الانسان ( ك ش ي ) ، الناس ( ك ش ي ل ) ، هذا ( ب و ) ، هولاء [ هؤلاء ]  
( ب و ل ) .

واما الجمع الفعلي فما كان منه اخباراً عن جماعة فحكمه كذي ايضاً ماضياً  
ومستقبلاً . مثاله نزلوا ( ايندي ل ) ، ينزلون ( ايندي ل ) .

واما اخبار المتكلم عن نفسه وغيره مثل قتنا وضربنا فانك تزيد بعد حروف  
اصل الفعل قافاً مكسوراً ما قبلها ان كان اول حروف الفعل قافاً او كافاً ان كان  
اول حروف الفعل كافاً . مثال الاول حفرنا ( فازدق ) ، نزلنا ( ايندق ) .

ومثال الثاني قطعنا ( كستك ) ، ضحكنا ( كلدك ) . فالتاء من ( كستك )  
من الدال الزائد علامة الماضي وانما ابدلت الدال تاء لتقارب مخرجيهما وكسره  
[ وكسرت ] التاء عوضاً عن الياء المكسورة اللاحقة بآخر الفعل الماضي .

والزائد [ وتزيد ] على حروف الاصل في الاخبار عن الجماعة المخاطبين توناً  
وغيناً مكسورين [ مكسورة ] وزاء وهو ( نغز ) . مثاله حفرتم ( فازدنغز )  
نزلتم ( ايندنغز ) ، قطعتم ( كستنغز ) ، غضبتم ( كستنغز ) . فلفظة

( نغز ) علامة للجمع الحاضر المخاطب والتاء التي قبل حروف الزيادة عوضاً [ عوض ]  
عن الـ [ عن دال الفعل الماضي ] كما مر .

وهذا تنبيه في تصارييف المجموع الفعلية ماضياً ومستقبلاً وامرغائب فجميعها  
زيادة ( لار ) . مثاله جاء ( كلدى ) ، جئتم [ جاؤا ] ( كلدى نكز )  
[ كلدى لار ] ، يجيئون ( كلرلر ) ، ليجيئون [ ليجيئوا ] ( كلكى لار ) ،  
ينبغى ان يجيئوا ( كلسون لار ) ، ينبغى ان لا يجيئوا ( كلماسون لار ) ، ماجاؤا  
( كلمادى لار ) ، مايقدرولن يجيئون [ ماقدروا ان يجيئوا ] ( كلومادى لار ) ،  
مايجيئون ( كلمازلار ) .

و فى مخاطبات الحاضر بالزاء الساكنة مثاله جئت ( كلدنك ) ، جئتم  
( كلدنكز ) . و ربّما جاء اللام والراء . مثاله جئتم ( كلدنكزلر ) ، ما جئتم  
( كلمادنكزلر ) . و ربّما حذف الزاء فيقال ( كلدنك لار ) . و ربّما حذفت  
اللام والراء .

و ربّما دخلت السين والزاء وهى بمعنى اسم [ اتم ] فى الفعل المضارع . مثاله تيجيئون  
( كلز سيز ) ، ماتيجيئون ( كلاز سز ) .

### — الفصل الثانى — فى — التصغير —

— وهو — ان تزيد على الاسم المصغر كافاً او قافاً بدلا منها [ منها ] ونوناً  
والقافاً بلفظة ( كنا ) او ( قنا ) .

تقول دؤيرة ( سراى قئا ) ، يبيت ( أؤكينا ) ، ثوير ( أؤزقئا ) ،  
والتركان يزيدون فيما يصغرونه جيماً مضمومةً وغيناً وهو ( جُغ ) فيقولون  
فى دؤيرة ( سراى جُغ ) ، ثوير ( أؤزجُغ ) .

### — الفصل الثالث فى معنى ذو —

يقع فى كلامهم عوضاً عن ذواتى معناها التملك و التخصيص امّا ( لغ )  
او ( لك ) .

وقد تبدل الغين و الكاف فى بعض المواضع بالواو فى حالة ض اللام وبالياء  
فى حالة كسره . مثاله ذو ثوب ( تونُغ ) ، ذو مال ( تـفـارلُغ ) ، ذو ذهب  
( التون لغ ) ، ذو علم ( بليك ليك ) ، ذو شعر ( ساج لوك ) .

وقد يستعمل الالف والنون بمعنى ذو . مثاله الثوب ( ثونُ ) ، ذو ثوب  
( ثونان ) ، البخت ( كُون ) ، ذو بخت ( كونان ) .

وقد يستعمل الميم و القاف ايضاً لهذا المعنى . مثاله ذو فرس ( آط مق ) ،  
ذو ثوب ( ثون مق ) .

### — الفصل الرابع فى النفى —

وهو ضد ما تقدم .

اعلم ان لفظة ( سيز ) بمعنى بلا التي للنفي والسلب. مثاله بلا مال (تغار سيز)،  
بلا ذهب ( التون سيز ) ، بلا علم ( بليك سيز ) ، بلا شعر ( صاج سيز ) .

### الفصل الخامس - في - النسب

- وهو - على ضروب كالنسب الى قبيلة او بلد او هيئة - او اسم - او صفة [صنعة] .  
في زاد علامة لنسب القبيلة والبلد لام مكسورة وياء مثاله خفاجي (قفاجه لي)،  
عبادي (أباده لي) ، موصل ( موصل لي ) ، بغداد ( بغداد لي ) .  
و - هكذا - علامة النسبة الى الهيئة و الاسم - مثال الاسم - الفارس  
( اطي ) ، السائف ( قليج لي ) ، الرماح ( سنكولي ) .  
و - مثال - الهيئة للأسود الشعر ( قراصج لي ) ، للشعر ( صاروبشلي ) ،  
ازرق القميص ( كون طون لي ) ، ابن القبا (أوقفطان لي) [ققطان لي]  
و علامة النسبة الى الصنعة زيادة جيم مكسورة وياء مثاله الحديد ( دمر ) ،  
الحداد ( دمرجي ) ، القوس ( يا ) ، الاقواس ( [القواس] ) ( يا جي ) . وسيمربك  
ذلك في باب مفرد .

### الفصل السادس للاضافة

اذا اضفت اسماً الى اسم فقدم المضاف اليه على المضاف وزد عليه ياءً مثاله  
فرس زيد ( زيد اطي ) [زيدنك اطي] ، ثوب عمرو ( عمر طوني ) [عمرونك طوني] .

فان كان آخر المضاف حرف علة فزد قبل [بعد] الحرف المعتل سيناً مكسوراً  
ماقبلها مثاله المقرعة ( قجى ) ، مقرعة زيد ( زيد قجسى ) [زيدنك قجسى] ،  
القوس ( يا ) ، قوس عمرو ( عمر ياسى ) [ عمرونك ياسى ] ، الظئر (اُورتا) ،  
ظئر الصبي (اغلان اورتاسى) [اغلانك اورتاسى] ، السرية ( قما ) ، سرية الامير  
( بك قماسى ) [بك نيك قماسى] ، بنية فلان ( تاووك قيز قماسى ) [ تاووك  
نيك قيز قماسى ] .

وهذه السين والياء ايضاً دالة على الاضافة المصغرة ([المضمرة]) مثل ابوه  
( اباسى ) ، امه ( اماسى ) .

والياء مفرد ([المفرد]) بغير سين علامة للاضافة مثاله غلامه ( قولى ) ،  
اميره ( بكى ) ، وجهه ( يوزى ) .

والنون والكاف الميتة كذلك مثاله هذا ثوب فلان ( بوثون تاووك نيك ثرر ) ،  
هذا فرس زيد ( بوات زيد نيك ثرر ) .

وقد [و] يقال للمخاطب الحاضر فما [كذى] مثاله ابوك ( اتانك ) ، امك ( انانك ) .  
واذا اضافه [ واطافة ] المتكلم الى نفسه وغيره - بلفظة ميز - مثاله آباؤنا  
( اتالاريميز ) ، امهاتنا ( انالاريميز ) ،

و كذى غلامنا ( قولمز ) ، ثوبنا ( ثون ميز ) ابونا ( اتاميز ) ، امنا  
( اناميز ) .

والميم الساكنة ايضاً علامة للاضافة الى نفس المتكلم مثاله غلامى ( قولتم ) ،  
ثوبى ( ثوبتم ) ، ابى ( ائام ) ، امى ( ائام ) .

وهذا قياس جامع لجميع ما يتركب حاصر لجميع الاضافات المشتهرة من الاسماء  
والافعال والحروف فى لاتعدو ستة اقسام مثالها السكين ( يحق ) .

سكى	سكىنا	سكىنكم	سكىنك	سكىنه	سكىنهم
يحقم	يحقم ميز	يحقم نكر	يحقمك	يحقمى	يحقم انكر [انلارنك يحقمى]
فرسى	فرسنا	فرسكم	فرسك	فرسه	فرسهم
اتم	اتم مز	اتم كنز	اتمك	اتمى	اتم انكر [انلارنك اتمى]

واما الافعال فمثالها

مضى	مضيت	مضينا	مضيتم	مضيت	مضوا
باردى	باردم	باردميز	باردنكر	باردنك	باردىلر

واما الحروف فمثالها

متى	متا	منكم	منك	منه	منهم
مندن	مزدن	مزدن	مندن	مندن	مندن

واما اسماء الضمائر فمثالها

انا	نمحن	اتم	انت	هو	هم
من	من	من	من	اول	آنلر

هذا ذاك هاولاي [هاؤلاء]

بو أول بول

و مثال مايقدم المضاف اليه على المضاف كذى غلام انت [غلامك]  
( سننك قيلول ) [قولنك] . فرس للامير [فرس الامير] ( بك نيك )  
آبي ) ، ابي ( مينم انام ) ، اتى ( مينم انام ) .

ويقارب هذا القول بالعريّة قولك غلامك وفرس للامير ولكن ههنا يقدم  
المضاف اليه على المضاف .

وقد يقدم المضاف على المضاف اليه ايضاً كما فى العريّة سسوا [سوى] مثاله  
الغلام لك ( قول سننك ) ، الفرس للامير ( آت بك نيك ) ، القفصة لى  
( كمش منم ) [١] ، الثوب لكم ( تون سيزنك ) .

— الفصل السابع — فى الصفة —

— اعلم ان الصفة — تقدم على الموصوف مثاله انسان عالم ( ييلكا آر ) ،  
زيد الغنى ( باى زيد ) الله قوى [الله القوى] ( اوغان تنكرى ) .  
وقد يقدم الموصوف على الصفة مثل المانغة العريّة ،

— الفصل الثامن فى الفاعل —

هوان تزيد على آخر الفعل غيناً والفاً ونوناً او كافاً عوض الغين مثل (غان)  
او ( كان ) . فيصير عنده [ بهذه ] العلامة اسم فاعل مثاله

الصاعد النازل الماشى القادر الضاحك

اغغغان [ اغغان ] اينكان بارغان اوغان كُولكان

وقد يستعمل ايضاً الغين واللام و الياء مثاله الخالق ( يرا تغلى ) ، الماشى ( بارغلى ) ، اوبالكاف عوض الغين - نحو - الجائى ( كَلِكَلِى ) ، الضاحك ( كُولكَلِى ) .

ومتى فتحت الحروف [ الحرف ] الذى قبل آخر علامة الفاعلية فتحاً مشبعاً و [و] انشأت من فتحه الفا كان ذلك مبالغة مثاله

الآخذ. الاشدّ اخذ [ الاشدّ اخذاً ] . المعطى . الاعطى [ الاشدّ اعطاءً ]

الغان آلاغان بيركان بيركان

الضاحك الاضحك

كولكان كولاكان

### ﴿ الفصل التاسع - فى - المفعول - به ﴾

تزيد على حروفه الاصلية نوناً مكسورة وياء مثاله ضربت زيدا بالسيف ( زيدنى قيايىج ييـلا اُردُوم ) ، هوذا اُحضِر مرادك ( اوش تيلا كتنى [٢] كلتركى من ) فالنون الاول [ الاولى ] بمنزلة تاء المخاطب و النون الاخيرة والياء علامة المفعول به ، خذ هذا ( بُونى [٣] الغل ) .

[٢] تيلا كينكى [ تيلا كينكى ] . [٣] مونى

### — الفصل العاشر — فى — المصدر —

— وهو — ان تريد على اصل الفعل ميماً والفاء — وقافاً — قياساً مطرداً فان كان  
اَوَّل الفعل كافاً كان آخر حروفه كافاً عوضاً عن القاف .  
فالاوّل مثاله الفعل ( قلماق ) ، المزج ( قطعماق ) ، المشى ( بارماق ) ،  
الخوف ( قرق ماق ) .

و مثال ماوِّله كاف الاحتمال ( كثرماك ) ، العبور ( كچماك ) ، الضحك  
( كلماك ) ، النظر ( كبرماك ) . المجئى ( كلماك ) .

واعلم انه قد يجئ\* بعد اصل الفعل لام مكسورة وكاف وهما علامتان للمصدر  
لكن اذا كان المصدر مشتقاً من اسم . مثل الشجاعة والملاحة واليمن والشؤم  
ونحوه . مثاله الشجاع ( آلب ) . ، الشجاعة ( البلك ) . فاللام والكاف  
زائدتان كما ترى . و تقول الذى يكون شجاعاً شجاعته تقتله ( الب بلغان  
كشى البلكى [١] انى ألدُرُر ) . وتعريبه على ترتيبه كذى الشجاع الكائن  
للائسان شجاعته تقتله .

### — الفصل الحادى عشر — فى — الحال —

الزائد فيه علامة للحالية بعد حروف اصل الكلمة غين والفاء وجيم وهى  
( غاج ) ، وان شئت ابدلت عوض الغين كافاً او جعلت باءً عوضاً عن الجميع

[١] اجفندى

مثال الاول جاء زيد راكباً فرس عمرو ( زيد عمرو اطنى بنتاج كالدى ) .  
[ كالدى ] ، جاء فلان هارباً ( تاووك جقكاج كالدى ) . [ كالدى ] . وحروف  
الاصل من راكب الباء والنون ومن هارب القاف والجيم .

### ﴿ الفصل الثانى عشر - فى - ظروف الزمان ﴾

الاول = اشنوقى [٣] . الاوائل = اشنوقى لار  
قبل = آشنو . قبل = من دن اشنو  
قبلك = سن دن اشنو . بعد = سُونك  
بعدى = من دن سنكرا . بعدك = سن دن سنكرا  
الآخر = سنكنى . الاواخر = سنكنى لار

### ﴿ الفصل الثالث عشر - فى - ظروف المكان ﴾

اعلى = أُسْتَن . الاسفل = التَن  
فوق = يوجه ويكسه . تحت = أَصْغَا ([ أَشْغَا ])  
الوسط = اورتا . يمين = ساغ ال  
يسار = سُول ال . قبل = ايكرو [ ايلرو ]  
خلف = كيرتر [ كيررو ] . بعد = سنغرا

## ❦ الفصل الرابع في عشر في الادوات الحرفية ❦

فمنها حرف الغساية ، اعلم انهم يستعملون ما هو بمعنى حتى او بمعنى الى  
الغائيتين تاءً وكافاً وياءً مثاله فلان مشى حتى العراق ( تاوُكْ عراق قياتكي  
بارميش ) .

وقد يزيدون ( [ ما ] ) بين الكلمة [ الكاف ] و الياء راءً مثاله حتى عراق  
مشى ( عراقا [ عراق قا ، عراقا [ تكري باردى ) .

وقد يحذفون ما بعد الكاف ويزيدون عليه نوناً وجيماً والفاء مثاله ( عراقا  
تكجا [ تكنجا ] بادغاي من ) ، انت تكون ها هنا حتى اجي \* ( من كلمكنجا سن  
موندا ثرغاي سن ) . تعريبه حتى يجي انا انت تكون ههنا . مثال آخر  
اكلت السمكة حتى رأسها ( باليق ييدم باشينا تكنجا ) . تعريبه سمك اكلت  
حتى رأسه بلغت .

ومنها حرف التبويض الجارة عريية وهي من - و بالتركية - ( دپن ) . -  
مثاله - مني ( مَن دپن ) ، منك ( سَن دپن ) ، سرت من العراق الى خراسان  
( عراق دن خراسان قا باردم ) .

وقد تستعمل الخاصة نوناً ساكنة عوضاً عن من . مثاله

ههنا من ههنا ثم من ثم اين من اين

موندنا      موندن      اندا      اندن      قندا      قندن  
منك      من احد      اخذت      منه اردت  
سندا [سنداً]      كشیدن      اللیم      اندا تیلا دم

و منها حرف الانتهاء و هو الى . فاعلم انهم يستعملون ما يقوم مقام الى في  
انتهاء الغاية قافاً او كافاً والفا مثاله اميرنا مشى الى خراسان ( بكميز خراسان قا  
باردى ) ، انا جئت اليكم ( من سيزكا كلد م ) .

و هم يستعملون الكاف الميثة في هذه الاربعة اللفظيات مثاله

اليك	جئت	اليه	مشيت	الى هذا
سнка	كلدم	انكا	باردم	بُنكا
جئت	الى جاء	انا	اليكم	جئت
كلدم	منكا كلدى	من	سيزكا	كلدم

- ومنها - حرف على وينوب القاف والالف او الكاف والالف مناب على مثاله

فلان	على	الفرس	ركب	ومشى
تاووك	قا	ات	منب	باردى

رجع ركب الجمل وجاء ( تشدى تيوكا منب كلدى ) .

ومنها حرف فى وينوب عنه دال والالف مثاله ليس فى الكوز ماء ( ساغردا  
سويوق ) .

ومنها حرف مع و الباء الزائد وهما في التركية ينوب عنهما لفظة ( بيلا ) .  
تقول مضيت مع فلان ( تاووك بيلا باردؤم ) . ضربت فلاناً بالسيف ( تاووك في  
قليج بيلا أوردؤم ) ، ذهبت مع فلان ( تاووك بيرلا باردؤم ) .  
و اللام الزائد له معنيان تقول هذا الفرس لزيد ( بواط زيدنن دؤر ) .  
فالنون الاخيرة بمنزلة اللام الزائد . وتقول هذه الدار لعمر و ( بوسراي عمرونن  
دؤر ) .

وتخصيص المضمر بزيادة نونين على الكلمة وكاف ميتة مثاله انت ( سَن ) ،  
لك ( سننك ) ، انا ( مَن ) ، لي ( منتك ) ، الامير ( بك ) ، للامير ( بك  
نينك ) .

ووجباً اقتصروا على نون واحدة مثاله لكم ( سيزنك ) ، لنا ( يزنك ) .  
ولام [وللام] التمليك الجار في مثل قولك للانسان او الفرس زيادة غين والـف  
او كاف - والـف - . مثاله الفرس ( ا ط ) ، للفرس ( اطغا ) ، الانسان ( كشى ) ،  
للا انسان ( كشفا ) .

وحرف لو ينوب عنه ( قلى ) . مثاله ان تجبى \* تعال ( كلير سن كلكل ) .  
غير وايضاً ينوب عنها ( تقي ) .

---

ليت ولعل قال محمد بن قيس ، في كتابه الذي صنفه لجلال الدين خوارزم شاه  
ملك خراسان ما وجدت في كلامهم ما يقوم مقامهما بل ما يمكن ان يقارب المعنى  
( [ و هو لفظة ( اتلا ) [ ١ ] ) ( [ ١ ] ) مثاله اميرنا اليوم ليت لا يركب ( بكميز

بوكون اتلانماسون ) . مثال آخر فلان غداً اليه [ ليت ] يجي \* ( تاووك ياردن  
كلسون آردى [ اردى ] ) .

### الفصل الخامس عشر - فى - الشرط

و يقوم مقام الشرطية ( اسا ) ، ومقام مهما ( نى ) . تقول ان يمض زيد  
امض معه ( زيد بارغى اسا بيلا بارغى مَنْ ) . وتفسيره متتابعاً زيد يمضى ان  
معه يمضى انا . مثال آخر مهما تفعل اخدمك بقدره ( قحان قاسان منكا  
اذكولوك دين سنكا تبوغ قاغاي من انكار ياراشو ) . [ منم بيلا ايكلك دان  
قلقندم ] .

### الفصل السادس عشر - فى - الاستفهام

ما الاستفهامية فى لغتهم ( نى ) ، ومن الاستفهامية ( كيم ) . وهى ايضاً  
بمعنى الذى . مثاله

ما اكلت	=	نى ييدنك	.	ما قد اكلت	=	نى ييش سن
ما اطعمك عمرو	=	عمرونى ييدردي سنكا	.	من انت	=	كيم سن
من هذا	=	بو كيم	.	من جاء	=	كيم كالدى
من يقول	=	كيم ايدُر	.	من ذاك	=	كيم اول
هذا لمن هو	=	بو كيم نيك درر	.			

وتقول من ذاك الذى كان عندك ( أبقى ؟ ) [ قَيُّو ] كشى سنن [ سننك ]  
قائدا [ قاتينكدا ] إردى ) .

وقد يجىء الذى فى كلامهم بمعنى ( كيم ) ايضاً او بمعنى ( كى ) . مثاله  
السيف الذى عندك ( قائندا كيم [ قاتنكداكى ] قليج ) ، القوس الذى فى البيت  
( اودا كى يا ) ، ذاك الذى ( اول كيم ) .

ولفظه ( كيم ) ايضاً بمعنى من الشرطية والجزاء مثاله من اراديجى ( كيم  
كلسا [ تيلرسا ] كلسون ) .

كم استفهامية ( نجا ) [ نجا ] .

كيف ( نتا ) [ ٢ ]

واما همزة الاستفهام فتقول فى اضرمت [ اأضرمت ] النار ( أود يانفردنموا ) ،  
وايضاً ( يانفردونكمو ) .

فالياء والالف والنون من المثال الثانى حروف اصل الفعل والميم والواو علامة  
الاستفهام والdal والياء مدغمة فى كسره [ فى كسرة ] زوائد الماضى .

ومعنى متى ( جئن ) [ جئن ] .

— ومعنى — هل الاستفهامية هذه الميم والواو ايضاً . مثاله هل شرب زيد ماءً  
( زيد صو يجتيمون [ ايجتيمو ] ) . فان خاطبت آخرو استخبرته — بان تقول —

هل تشرب ماءً فلا بد ان تدخل لفظة ( سن ) وهى انت عوضاً عن

تاء المخاطب فتقول ( صو ايجرموسن ) فالالف والياء والجيم حروف اصل

— الفعل — والراء علامة للاستقبال والميم والواو للاستفهام .

فان كان القول لجماعة حاضرين جعلت عوض انت وهو ( سن ) ( سز ) .  
 وقد يقولون ( سز ) حسب . مثاله هل تركبون الخيل ( اطلونر مؤسز ) .  
 معنى اى ( قيو ) . ومثلها ( قى ) تقول اى ثوب ( قيوئون ) ، اىما شئت  
 ( قيوسين ) [ قيوسين اىستادنك ] . ايش [ اين ] ( قنده ) ، الى اين ( قنجا ) .  
 وصاحب كتاب محى الملك ( حلى الملك ) قال حروف الاستفهام فى لغة الترك  
 الميم والواو وربما كان الميم والياء و الميم مدغمة بين الشفتين . مثاله اجئت انت  
 ( سن كلدنك مو ) . أمشى هو ( اول باردى مى ) .

كما الاستفهامه فما اذ به لغات نالك . نله ك ، نله ك ، نله ك .

واعلم ان ( نا ) تكه زى عنه . الاستفهام بمنزلة اى شىء ، مثاله اى شىء تعما .

الفصل التاسع عشر في حروف المائلة النون

والعلامة فيهما راء وقاف وبعضهم يبدل القاف بالكاف في بعض المرات

هل . وكذى-هل-لقلارذهب (تاوك الطنى بارمؤ) . تركيبه متناسقاً على لغتهم  
فلان له ذهبه موجود هل .

ومعنى عند ( قاتندا ) . تقول عند فلان فرس ( تاوك قاتندا اط بار ) .  
تركيبه فلان عنده فى فرس موجود .

فان قلت ( قاتندا ) ف ( قات ) بمعنى عند والميم عوض عن ياء المتكلم  
و ( دا ) بمعنى فى .

و تركيب كلامهم يحى هكذا . وغيره فقس عليه تارةً و انقل سماعاً  
اخرى .

وحيث اسلفنا من التمهيد و الفصول ماسلف فليتعين الشروع فى الافعال  
وعلاماتها فى تصرفاتها ماضيةً ومستقبليةً وامراً ونهياً وغير ذلك .

فلبداءة بالفعل الماضى . وها هو مقفٍ على حروف المعجم نم بمايتلو الحروف  
كالالف تلوها الباء والباء تلوها الالف ثم التاء ارشاداً للمتفكر واسعاداً للمتذكر .  
وبالله استعين .

### الباب الاول فى الافعال الماضية

اعلم ان الضابط فى علامة الفعل الماضى بلاخلاف ان تزداد على حروف الكلمة  
الاصلية واقل الاصل اثنان واكثره خمسة استقراءً للغة التركية دال مكسورة  
وياء تكاد تشتم الياء الى الضمة فصاحة ان شئت لاجلاء .

مثال الماضي جاء ( كلدی ) ، اخذ ( الدی ) ، مشى ( باردی ) ، ركب ( اتلاندی ) ، فتح ( اچدی ) .

واصول هذه الافعال ( كل ، آل ، بار ، اتلان ، آچ ) . فهي عرّية عن الزوائد صيغة فعل الامر . وبدخول الزوائد عليها تختلف بحسبها ماضية ومستقبلية ومصدراً وامراً ونهياً .

وسيمرّ بك جميع ذلك بعلاماته وتصرفاته في ابوابه ومظانّه ان شاء الله تعالى عدا كان فانها لفظة جامدة ماضية كانت او مستقبلية لا تلحقها علامة تدل على تصرفها لجميع الافعال فمعناها ( ایدی ) وايضاً ( اردی ) . فان قلت ما كان قلت ( يُوق اردی ) ، او تقول ( دُول ایدی ) معناه ما كان اوليس كان . والمستقبل منهما بمعنى يكون ( بُلغی ) فهذه لفظة ( بلغی ) تتصرف دون الماضي . وقد يقولون المستقبل [ لمستقبل ] كان ايضاً ( بلر ) لان الراء تنوب عن الغين والياء الزائدين في آخر المستقبل . ومصدرها ( بُلغ ) ، والامر ( بُل ) ، والنهي ( بُلما ) .

وقد تجدد بآخر الفعل الماضي خلافاً لما اصّات علامة لمضيه تاء مكسورة وياء فهذه التاء بدل عن الدال لتقارب المخرج مثاله

باع ،	خاص	اوصل [وصل]	وجد	اختطف
سَيّ	بَيّ	سَبَيّ [يَيّ]	تَبَيّ [تَابَيّ]	قَبَيّ [بَيّ]

والدال والياء اكثر استعمالاً .

ومتى ادخلت على الماضي قد فيكون الزائد على الماضي عوضاً عن الدال والياء  
مياً مكسورة وشينا مثاله قد اخذ ( المش ) ، قد طلع ( دغمش ) ، قد مضى  
( بارمش ) ، قد ركب ( اتلأنمش ) ، قد جاء ( كلش ) .

فان اخبرت عن نفسك وادخلت على الفعل قد مثل قد اخذت فلا بد من  
لفظة انا . مثاله قد اخذت ( المش من ) ، قد طلعت ( دغمش من ) .

وكذى المخاطب اذا ادخلت على فعله قد تقول له قد اخذت ( المش سن ) .  
واما الضمائر اللاحقة بالافعال ستمّر بك ان شاء الله تعالى مستوفاة الاقسام .  
واعلم انك متى زنت [ اردت ] الاخبار عن الماضي بصيغة فعل  
مستقبل مثل قولك بالعربية فلان كان يجي<sup>١</sup> او كان يذهب - فزد الفعل المستقبل  
على ( اردى ) فيكون - حكاية عنه بالصيغة مستقبلية [ المستقبلية ] والمعنى ماض .  
مثاله كان يجي<sup>٢</sup> ( كلر اردى ) ، كان يمشى ( بارر آزدي ) ، كان يأخذ  
( الراردى ) ،

(١) ومتى كان آخر حرف من اصل الافعال الماضية متحرّكا الى الكسر دلّ على  
صدور الفعل على السرعة والقور مثاله جاء ( كلدى ) ، مشى ( باردى ) ،  
حفر ( فازدى ) ، تكلم ( سوزلادى ) . وقد يشبع هذه المكسرة [ المكسرة ]  
فتبت تاء [ ياء ] نطقاً وخطاً .

(٢) فان ضمّ الحرف المسد كور دلّ على الاستطاعة والمقارنة . مثاله

(١) ، (٢) اشبو ابكى جمله يابزجه مجهول اولان برطرز استعمالى كوستريوور ياخود يا كليشدر  
( المصححه )

جاء (كلى) ، مشى ( باردى ) . وقد يشبع الفحة [ الضمة ] فتثبت واواً خطأً ونطقاً .

و اما الفعل المستقبل فحقيقته ان تدخل عليه بعد تمام حروف اصوله غيناً والفاء وياءً وقد تبدل الغين كافاً .

واما الفعل الحاضر فحقيقته ان تدخل على حروف اصوله راءً مفتوحاً ما قبلها . وغير الفصحاء من الترك والتركان يستعملون هذه الراء التى لا حل الصريح الفعل [ للفعل ] المستقبل وقد دار استعمالها بينهم . و وضع اللغة الفصيحة على ما تقدم من الغين والالف والياء .

واما المصدر فقد سلف ان الزيادة المصيرة له مصدراً ميم والفاء وقف وقد تبدل القاف كافاً ان كان اول حرف الفعل كافاً وسيمر بك امثله ،

واما الامر فهو حروف اصول الفعل بعينها وقد تدخل عليه غين ولام او كاف ولام تأكيداً وتحسيناً .

واما اسم القاعل فان يلحق بآخر اصول حرفه غين والفاء ونون وقد تبدل الغين كافاً . وصرف هذه العلامة الى الفاعلية كضرب زيد اوكد .

قال « محمد بن قيس » متى كان الفعل لازماً كان علامة اسم فاعله ميماً وشيناً منفحمةً ومتى كان متعدياً كانت هذه العلامة لاسم الغاعل واسم المفعول ايضاً . وقياس الجميع وجريانه على الالسنه يوضح لك القياس .

وهذا جدول الافعال الماضية ايناساً للمتعلم وتقريباً للمقتبس والبداءة بالهمزة

وما بعدها من الكلمة ثم ما بعد الكلمة من الكلام بحسب حروف المعجم من الهمزة الى الياء تقريباً وتسهيلاً والله المستعان .

ابتغى = تلادی	۱ ابتدا = بشلادی
البع [ ابلغ ] = سالدی	ابصر = کوردی
ابتلّ = تفشادی. (اولیدی)	ایضّ = افردی
ابغض و کره = سُونادی	ابعد = کیتردی. (ایرادی)
اتّکأ = سُوکندی ([سویکندی])	اتمّ و کمل = بیتردی
اتّقد = یلاندی	اتلف و اذهب = یوؤقلدی
احترق = کویندی	اجتهد = تقصیر قلمادی (قطقلاندی)
احدّ = بیلادی. (یتّی)	احمى = اسیتّی
اتّشم = نجنندی [تجنندی]	احبّ = سفندی [سفندی]
اخذ = آلدی	احتمل = ارندی
اخرج ریحاً = اُسوزدی	اخفی و خبأ = بوجدی [پوصدی]
اختطف = قابدی	اختار = اورلادی [اردی]
اختبى = یاشدی [یاشوندی]	اخطأ = یازدی
اذاب = اړتّی	اڈی الدین = بورج بردی
ارضع الولد = امزوردی	اڈن = بانکلادی
ارتفع = رودی [بدودی]	ارسل = ایدی

ارتعد = تترادی	ارتعد = تترادی
اردف = یزدوردی (انکاردی)	اردف = یزدوردی (انکاردی)
ارتبع من الربیع = یازلادی	ارتبع من الربیع = یازلادی
اسرج الدابة = ایرلادی (افزلاری)	اسرج الدابة = ایرلادی (افزلاری)
استحي = اوطاندی (اقتاندی)	استحي = اوطاندی (اقتاندی)
استغنى = باییدی	استغنى = باییدی
ارانی الشیء = کورکزدی	ارانی الشیء = کورکزدی
استهزی = بوبلادی	استهزی = بوبلادی
استقی الماء = سوترتی	استقی الماء = سوترتی
اشتری = ستون الی	اشتری = ستون الی
اشتهی = ازدی [اوزلادی]	اشتهی = ازدی [اوزلادی]
اشبه = اخشانی	اشبه = اخشانی
اصالح = یخشی اشدی	اصالح = یخشی اشدی
اصفرّ = سارغدی	اصفرّ = سارغدی
اضاء غیره = یاروتی	اضاء غیره = یاروتی
اضر = ساخلدی	اضر = ساخلدی
اطعم = طغ بلدی ؟	اطعم = طغ بلدی ؟
ا-هر = اردی	ا-هر = اردی
اعلم و عرف = اقتوردی	اعلم و عرف = اقتوردی
ارعد غیره = تتراتی	
اراد = استردی (تیلادی)	
ازرق = کلیدی (کوکردی)	
استعجل = اشدی (اشقدی)	
اسمع = ایشتوردی	
استراح = اینچدی	
اسرع = ترکلدی [تزه کلدی]	
استقرض = بورج الی	
اشفق = اونکادی	
اشار = کاشتدی	
اشغل و الهی = جو غندی (جو غیدی)	
اصطاد = آولادی	
اصاب = دُکردی	
اضاء = یاریدی	
اضاف = قنق لادی	
اضرم النار = یاقتی	
اطفاً = سوندوردی	
اعر و قرب ؟ = اخشاندی	
اعجب = یُکپاندی (یکپاندی)	

اعجز = عجز الغدی	اعلق السراج = چراغ یندردی
اعتق وطلق وترك = بُوشادی	اعار واودع = ارنجقلادی
اغار = اقدی	اعطی = بیردی
اغلق وشدة = باغلادی	اغتم = طاولقیدی [تاریقدی]
افرد = بیرکتوردی	افری واشلی = چاسردی [چاتردی]
افتقر = افونکادی [مونکایدی]	افسد = یمان اشلدی
اکرم = اغرلادی	اقلب الثوب = تون دُردی
اکنّ = صِغْنَتِي ([صِغْنَدِي])	اکل = ییدی
التحی = سقل لادی	اکثر = اکشلادی
امر = بیوردی	القی وترك = کمشدی
املا' = طُولدُردی	امتلا' = تُولدی
افتح = تریلدی	امتة = جُوزَندی [اوزاندی]
انقضى الدين = اوتادی	انقص = اکسوتی
انکروابی = یارسیدی	انّ وتألّم = اینجقادی
انتفی = بُوردی	انتبه = اویندی
انقلب = اخترلدی	أسدة وانغلق = باغقدی
أنشَقّ = یارلدی	انصبغ = بویندی
انقطع = کسیلدی	انقض = ساکندی

# ۱۰۰۰ دینار و حلیۃ الدینان

۱۰۰۰ دینار و حلیۃ الدینان

انسکب الماء = یوسلادی	انکسر = سندی
انطقت النار = سوندی	اتحس = طیلادی (یمان بلدی
اوقد النار = اوت یاندردی	اوترالقوس = یاقردی
اودع = اصمارلادی	اوصل = اولادی
اوصی = تتوردی	اوضح = آشتی ([ آجتی ])
ب اهلك واعدم = القدی	باع = سطدی
باس وقبل = اوپدی	بال = سیدی
بارك واسعد = قتلادی	بت وانجز = بتردی
بخل ولام = اوتندی	بذل = تکشوردی
بدد = تُکدی	برد = سُویدی
برد = سُوی	برد بالمبرد = یکا لادی
بسط = یایدی	بعده = کیتی
بعد غيره = کیتردی	بعث = سالدی
بقی و تخلف = قالدی	بصق = تُو کردی
بکی = اغلادی	بکی غيره = اغلاتی
بل = اوتی ([ الی ])	بلغ - ووصل - = یی
ت بلغ ووصل [بلغ] = یرتی [یوتی]	تألم = اغردی [آغریدی]
تسم = بسقردی [پسقردی]	تشاءب = اسنادی

تجشاً = کا کردی

تر — تفیندی

تناقل = اغروردی

جاء = کلدی	ج ثرد = ازدی
جاوب = نُبوتلدی	جاد = اذیکدی
جامع = سیکدی	جاع = چالشدی ( آجدی )
جری = اقدی	جدد = ینکلادی
جرّب = سینادی	جرح = باشلادی
جلا = جرکن [چرکن] اشتی	جقف = قوردی
جاف = پیددی	جال = چالشدی
جد = تونکدی	جمع = دیرتی
حارب = صواشتی	ح جُنَّ = موندی. مِثْلُهُ دالواولدی.
حبس = زندان لادی (سولادی)	حاك = لقدی (وقدی) [توقودی]
حبل المرأة = بکلادی	حمل = یوک.
حرس = صدی (صقلادی)	حذف = کمیشدی
حرّك = تیرائی	حَرَدَ = بُرتاندی
حسن = یخشی بُلدی	حرص = قندی
حَسِبَ = بُلدی (صاندی)	حَسَبَ = ساغش لادی
حصد = بیشدی [بیجدی]	حشا = صدی [سوقدی]
حطّ = یُکدی	حصل = قَرندی [قازاندی]
حفر = قازدی	حفظ = بکلادی (سقلادی)

حکّ = قاشیدی	حقد = أجالادی
حلب = ساغدی	حلّ = ششتی
حلق = بُولیدی	حلف = اسقادی ؟
حمض = اجیتی	حلم فی نومه = بوشادی
حمل و رفع = کتردی	حمی = = اسیندی
خاف = قورقدی	خا = خاٹ = تکدی
ختم = تمغالادی	خبا [ خبأ ] = یاشردی
خدش = تقدی	خجل = قیندی
خرج = چقدی	خدم = تبندی
خرق = یرتی	خرب و وقع = یقادی
خفق = سِقلردی	خسر = زیان قادی
خفّ = ینیدی	خطا = اطلادی
خلط فی قوله = قیغلادی	خلع = جقردی [ چیقاردی ]
خلا = صالیدی	خلص و فرق = قتناردی
داوی = اتلادی ([ اوتلادی ])	د = دار = جاوردی ([ چاؤزدی ])
دبغ = ایلادی	دبّر = تملندی
دخّن = اغرندی	دخل = کیردی
دلک = سورنی	دغدغ = جققلادی

دوڭ = توکنادی

دلاک وطلا = دُرَتی

۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰

۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰

زرع = اکدی	زجرو منع = اقیلادی
زلق = سردی	زعق = ماقردی (قینردی)
سال الماء = یغدی [ آفتی ]	س سأل = سفردی ([سوردی])
ساق وحث = سوردی	سارلیلا = ماندی
سبق = ازدی	سابق = یارشادی
سافر = سفروردی	ساح و تفرد؟ = کردی [ کزدی ]
سبح = بُجدی	سامح = ایقدی
سجر = بکولادی	سحق = سبردی
سعل = اُکُردی	سرق = اغرلادی
سکت = تکثردی	سقی الماء = سُو طرتدی
سکر = اسرُدی	سکن وقر = دکثردی
سلم ونجا = سقلاندی	سکب الماء = تکدی
سمی = اطیادی	سلم وحتی = اسنلادی
سمن = سمردی	سمع = اِشتی
شاخ = قاریدی	ش شال = کتوردی
شبع = طویدی	شبر = قرش لادی
شرب = اوچدی ([ ایچتی ])	شتم = سوکدی
شغل والهی = جوغیدی	شره = سُو فلادی
شمر وترك = ایدی	شق = یاردی

صاح = جاقردی	ص شوی = سوکلدی
صار سافجاً = کلیدی	صاروتم = بلدی
صار شعر = ساج لدی	صار ظاهره باطنا = دوندردی
صام = ارج طتی	صادق = ایش بلدی
صب الماء = صوقردی [صوقودی]	صلی و تعبد = نمازانی
صبغ = بویادی	صبر = سریندی
صعد عالیا = استادکا [اوکسا کا آغدی]	صعدورقا = غدی
صدق = جین ایدی (کرچک آتی)	صدم = سنغادی
صقی و روق = سوزدی	صرف و عزل = کیتردی
صفر = سیغردی [سیغردی]	صنع = برکالادی
ضاق النفس = سولودی	ض صلب = آصتی
ضبر و کسل = یولادی (بشدی)	ضیق = دار آتی
ضرب = ا ردی	ضیک = کولدی
ضمّ و جمع = بوزدی	ضلّ = ازدی
ضعف = یفریدی	ضمن و کفل = اوغلانندی
طار = اوجدی	ط ضیع = یواق آتی ([یوغ ایتی])
طبّ و علاج = اوتلادی	طال = اوزندی
طحن = ییکتی	طبخ = بلدی (بشردی)

طرد = سوردی	طَرَق = یولدی
طرح = بیراقتی	طرش = کرلدی
طفر = قالغدی [ قالقیدی ]	طعن = سانجیدی
طلا = ذوق	ال = لاد = تلادی

طوی = بُکتی	طوی طاقین = اکدی
ط = صاغندی	ط = ا = ا = ا

ظهر = بلکردی	ظلم وقهر = کوجلادی
عاب فی نفسه = مُونادی	ع = عاش = درلدی

عطش = سو قنسادی [سو قسادی]	عطش = اخسوردی
عَلَق = آسدی	عَلَم = علامه = تمغالادی
عمل مشط = تراق لادی	عمل مخدّه = طولادی [یاستوقلادی]
غ عود من الموده = ارشدی	غاب = بتقدی
غایت الشمس = کن بطلی	غزل = ا کردی
غطی = اورنی	غسل = یودی
غضب = اوبکالادی [اوبکالندی]	غفر = یازوق بغشلادی
غلی = قیندی	غمر = اوغلادی [قوغلادی]
غمز وداس = بستی	غنی = ایرلادی
غمز بعینه = امکاندی	غیر = دکش نردی
ف قتل = تفرائی (الرودی)	فتق = سُکدی
فتح = اچرتی	فدا = یولدی
فرح = سفندی	فرّح = سفندردی
فرك = قویلادی	فرق وقسم = یاردی
فرش = توشادی	فرّع = قاردی
فعل = قلدی	فکر = بوکنردی
فلادُسه = بتیلادی	فنی = توکاندی
فهیق = کلردی [ککلردی]	فهم = انکلادی

ق قاء = قُسدی

قاطع وجفا = کیل لایدی

قام = قوبدی (تردی)

قرأ = اُقیدی

قدّر = اُجقیدی

قرص = اسکدی

قصد = اُسدی

قطع = کستی

قعد = الردی

قلق = نقلادی [تقلادی]

فنع ورضی = مردی؟

فوقز؟ وهرول = اُشدی

ك كان = اردی (بلدی)

کبرونمی = اولغایدی

کذب = اترکلادی (یلغان سوزلادی)

ل کنس = سپردی

آین = یمشائی

لبث وقرّ = بوجکدی

لحق ووجد = یتّی

قال وصال؟ = ایدی (سویلادی)

قبض وامسك = طپوتی

قتل = اُلدردی

قدر واطاق = اودی

قرب = یُردی

قصر = قصلدی

قضى الصیف = یایلادی

قطر ونقط = تمدی

قفز = سکردی

فلع = قبردی

قوی = قتی

قیتد وکنف = باغلادی

کال = الجتی

کتب = بتیدی

کسر = سندی [سپدی]

لان = یمشغ الدی

لاح ولمع = یشیدی

لجّ = اوندی

لحس = یالادی

لازم = دُتی

لعب = اوینادی

لقط = دیردی

لمس = لتی

م لهی = جُوغلادی

لازم = ططاقلدی

لف شیئاً بشی\* = سردی

لکم = امرُولدی

لوٹ = سییادی

مال وانحنی = امیتی

نظم = تُردی [ تردی ]	نظر = بقدی
نعب الغراب = ققیلادی	نعم ولان [ الان ] = یمشتدی
نفس = اویدی [ اویوردی ]	نقر = اقردی
نقص = اسلادی [ اکسیلیدی ]	نفخ = اردی
نفع = تسولدی	نقش [ نقب ] و ثقب = اویدی
نقص = اکسیلیدی	نهی [ ناک ] = سکتی
و وافق و صلح = سا کلاشتی	و ثب [ قفنز ] و وقف = سکر دی
وجد و لحق = بولدی	وزن = درتی
وسع = سفشدی	وصل = تکدی
وضع = قودی	وعد = بارلدی
وقع = دُشدی	وقف = تُردی
ه ولد = تُغدی	هرب = جُدی
هزل و نحف = ارق بلدی	هضم = سینکر دی
ی یس = قُرُدی	

### — الفصل الاول فی الفعل المستقبل —

حقیقة الفعل المستقبل ان تزید بآخر فعل الامر اذ هو اصل وکل ما یزاد من علامات تصریف الافعال فانه طار علی آخر فعل الامر، غیناً و الفاً و یاء

و قد تبدل الغين كافاً مشقة ([ مشقة ]) لتقارب مخرجيهما فيكون الزيادة المنطوق بها علامة الاستقبال ( غاي ) او ( كاي ) . مثاله نزل من الرحيل ( قوندي ) ، ينزل ( قونفاي ) ، رحل ( كوجدي ) ، يرحل ( كوجفاي ) ، جاء ( كلدي ) ، يجيء ( كلكاي ) ، مشى ( بارددي ) ، يمشى ( باركاي ) ([ بارفاي ]) ، ارحل انا ( كوجكاي من ) ، ترحل انت ( كوجفاي سن ) ، اترل انا ( قونكاي من ) . ف ( قون ) من نزل و ( كوج ) من رحل اصول و النطق بها نفسها من غير زيادة صريح امر بالنزول و الرحيل و مازاد عليها صيغة استقبال .

و قد يشذ حذف الياء الاخيرة من قولهم ( قونكاي ) و ( كوجفاي ) فيقولون ( قونكا ) و ( كوجكا ) .

وقد يتعوض عن هذه الاحرف المزايدة علامة للاستقبال بآخر فعل الامر راء حسب مثاله ينزل ( قور ) ، اترل انا ( قورمن ) ، تنزل انت ( قورسن ) . والافصح في هذه الراء ان تكون تفعل [ للفعل ] - الغير - الحاضر الاتي . لكن هذه الراء اليوم اكثر مجالا في كلامهم وادور استعمالاً .

وربما اخبروا عن الفعل الحاضر بهذه الصيغة دلالة عليه . مثاله الذي يجيء ( كلويرد ) ، الذي يمشى ( بارويرد ) ، الذي يأخذ ( آلويرد ) ، الذي يبيع ( ستاويرد ) [ ساتويرد ] .

وقد يشذ دخوله السين، والالف علامة للاستقبال وبعطان معن، اذا التمر

هو، ظرف لما استقبل من الزمان مثاله مر كذا اذا الشمس تطلع اليك احي

(كون نفسا سنكا كلكا من).

فصل الثاني في المصدر

قد ساء في قولنا هذا الكلام شط كاف في كفة المصدر وعلاماته

هذا المصدر فالتامة تأتيا منه المصادرة مقفلة معنة منسبا كان

فعله على حرفين فصاعداً الى الخامس على ما هو اكثر منه في الحرف حتى  
نصبا به الى الخامس من الافعال الماضية ولم يحد فعلاً سداساً مستقراً

فى نفسها لاتتصرف كما فى العربية من صلى يصلى . وفى اللغة التركية مثل ذلك مثاله الفعل المصدرى ( ايتقى ) ، ضاع ( طاس ايتقى ) [ طاس ايتدى ] . فالضياع بالتركية اسمه ( طاس ) . فعنى اللفظ فعل الضياع . وكذا يأتى بالتركية لفظة الاخذ وهى ( المقى ) ، الذوق ( طاطقر ) ([ طاط آلمقى ]) . فان قلت ذاق قلت ( طاطقر آلمقى ) ([ طاط آلدى ]) اى فعل الذوق .

و هذا حين البداءة بالمصادر - ذات - الهمزة المسماة الفأ من المصادر

### النائية للافعال

الاخذ = المقى	الاكل = ينقى [ يماك ]
الاغارة = اقمقى	البقاء = قلمقى
البلع = يتماق	البول = سيماك
التقبيل = ايمك	التعليق = اصماق
التغوط = سجمقى	التطلع = بقمقى
التعب = ارمقى	التعطيه = ييمقى
الثرى = ارمقى [ ازماك ]	الجماع = سكمك
الجريان = اقمقى	الحل = ششمقى
الحشو = سُقمقى	الحياطة = تكمك
الدفا [ الدفأ ] = قرمىق [ قيزمقى ]	الدخول = كرمك
الدوس = بهمقى	الدوبان = سِرمقى [ سيزماق ]

الدم [الذم] = برمق [يبرماك]	الرش = صاشق [صاچق]
الرضا = يبرلامق	الرفس = تيمق
الرقص = ييمق	الرمى والحذف = آتمق
الرضاع = امق	الزروع = اكك
سكب الماء = تكمك	السير = سرمق
السيل = يغمق	السباحه = يُزِمق
السعايه = جقمق	الشرب = اجمق
الشوى = سكامك	الشدة = دقمق
الضحك = كاك	الضرب = أرمق [اورمق]
الضجر والغيظ = بشمق	الضلال = آرمق ([آزمق])
الطلوع = جقمق	الطى = بكمك
المصر = قصمق	العبور = چمك
الغضب = كسمك [كوسمك]	الغسل = يومق
الغزل = ارمق [اكيرمق]	الغرس = تكعك
الغوص = بطمق	الفتح = اچق
الفتق = سُكمك	القتل = قق ([قتمق])
الغوا = قاتا	الغوا = قاتا



الحكم = صاومق  
 الرحيل = كوجمك  
 الزجر = اقليمق  
 سير الليل = ساعق؟  
 السؤال = بيغيرمق  
 الشق = يارمق  
 الصعود = اغنمق  
 الطلب = تيلمق  
 العدو = يكرمك  
 العرج = اخصمق  
 العدل = اِكتمك  
 العبور = اوتمق  
 العض = يسرمق  
 القص = قرمق  
 القول = ايتق  
 الاجاجه = انمق  
 المضغ = جينمق  
 الميل = اخطمق

الحك = قشيمق  
 الخوف = قرقمق  
 الرفع = كترمك  
 الزلق = صرلمق  
 الشبع = طويمق  
 الشهوه = ازدمق  
 الشبه = اخشمق  
 الطيران = اوجمق  
 العطاء = بيرمق  
 العثار = مرجمق  
 العرى والسلخ = صويمق  
 العجب = اكنمق  
 العجن = يُغرمق  
 الفرش = دُوشمك  
 القطع = اوتمق  
 اللف = صارمق  
 الموت = أولمك  
 المزج = قاتمق

المص = سَمُرْمَق	النداء = اَنْدَمَق
النعاس = اَوِيْمَق	النوم = يَاطْمَق
التزول = اِيْنَمَق	نهيق الحمار = اَقْرَمَق
النفار = اَرْكَمَك	الندامه = اَكْنَمَك
لقص = سَا كَمَك	نخل الدقيق = اَلَامَق
الوصل = اَسْلَمَق	اليبس = قُرْمَق

❦ المصدر عن الرباعي الاصل ❦

الاكرام = اَغْ	لا سقاء؟ = طَنْلَمَق
الاتقلاب = اَجْقِيْق	الاغترار = اَرْسَقْمَق
الانفراد = اَيْرَلْمَق	الانتباه = اَيْفَرْمَق
الاحتمال = سَرِيْنَمَق	الاختفاء = يَاشْنَمَق
ال جذب = طَارْطَمَق	الحريق = كَوِيْنَمَك
الحلق = يُولِيْمَق	الحرب = صَوَاشْمَق
الخطأ = يَنْغَلْمَق	الدوران = جَاوْرْمَق
الدثور = اَوْبَرْمَق	الذكر = اَنْغَلْمَق (أشْرَلْمَق)
الراحه = تَنْكَلْمَك	الرجاء = اَمْدَوْمَق
السعال = اخْرَمَق (اَكْسَرْمَك)	السرقة = اُغْرَلْمَق
السؤال = يَلْبَارْمَق	السكر = اَمْرِيْمَق [اَمْرِيْمَك]

السحر = بُوكلق [بوكوله مك]	الشماته = تبالق
الشهوة = ايتقمق	الصبغ = بويامق
الصياح = جاقرمق	الصبر = سِرْپَيق
الطمع = صانجبق	الظهور = بلكرمك
الظن = طاننمق [صاغيناق]	العدم = القنمق
المطاس = اكُرمق	العدو = سكرتمك (يُكُزْمَك)
عيج الجمل = بوزلق	العجز = ياطاق
الفله = أوصانمق	الفرقة = طاغلمق
العمود = الطرمق	القراءة = اوقيق
القنوع = تيرقمق	الامس = أونقمق
اللهو = جوغءاق	الانمظ = اوتقمق ؟
المشى = يوريمق	الملال = اوصانمق ؟
الندا = أورلق	نباح الكلب = أوليق
النفع = تسولمق	النفس = تارمق
الوثب = قلفنمق	

﴿ المصدر عن الحماسي الاصلى ﴾

الارتاداف = اينكارمق

الاتقاد ([الانفاذ]) = اييرتمق

الانين = سنكتمق	الترفع = طسلاشمق
التفتت = اوشاتمق	التمزيق = يپرانمق
التضرع = يلبارمق	الحياء = اوتامق
الحرص والشره = سوقلامق	الحنى = كرامق
الحفقان = سقلارمق	الدوران = انكرنمق
الرعدة = تيرانمق	الرياء والنفاق = يوزلامق
الشفقة = اونكامق	الفقر = مونكامق
صوت الصدى = ينقولمق	غمز العين = أبكامق
القلق = تقيلامق	الكره = يكرانمق
المشوره = كاشتمك	المجاوبه = ينوتلمق
الملازمه = ططافلمق	الواسطه = ايركلتك
الوعد = قايرلمق	الهيبه = باغشلمق
هضم الطعام = سينكورمق	

واعلم أنه لما كان المصدر العربي ينشأ عن الفعل على رأى الكوفيين وينشأ الفعل عنه على رأى الشهير من نحاة البصريين ففي اللغة التركية ينشأ بعض المصادر لآعن فعل بل عن اسم وما كان هذا سبيله فعلامته لام صا كنه بعد حروف صل الفعل وقبل علامة المصدر . مثاله

اليد اليمنى = صاغا [ ساغ ال ]      اليد اليسرى = صولا [ سول ال ]

التياسر = مُصولامق	التيامن = صاغالق
التمسك = ييارلمق	المسك = يبار
التطيب = توتسكلمق	الطيب = توتسك
الضيافه = قنقلمق	الضيف = قنق

وبد يستعمل هذا اللام في مصادر غير مقاسة على هذا التقرير بل مناسبة للمعنى يتضح لك منها التعدى والاتساع وشذوذ وحذف اللام . مثاله

الكسب = اسلاملق	الكتابه = بتكلماء
الدعاءله = القش ايتك	الحساره = قورايتق
الوزن = الكرملق	الدعاء عليه = قرش ايتق
الرشوه = ارينجلمق	ع والمكيل = اولشلق
يريق	العاريه = اونجقلمق
انعال الفرس = ازكلك	الشراء = ساطقنالمق
الجامها = اونكاتمق	اسراجها = ايرلق

### — الباب الثالث في فعل الامر والنهي —

حقيقة فعل الامر خلوه عن الزوائد جميعها سواء كان ثنائيا او مازاد

ويتصرف بحسب ما يزيد عليه فيصير زيادتها ماضياً تارة و مستقبلاً أخرى ومصدراً ونهياً .

وقد يزداد بآخره غين مكسورة ولام تأكيداً وتقويةً لا اصلاً . وتبدل الغين كافاً لتقارب اللفظ ولا يكون الغين واللام مزادة الآ في الامر للمخاطب الحاضر مثاله

تعال = كل      مر = بار

خذ = آل      اعط = يير

وزيادة الحروف المذكورة المستعملة في الامر كثيراً كذى

تعال = كلغل [ كلنكل ]      مر = بارغل

خذ = الكل [ آل غل ]      اعط = بيركل

وأما النهى عن الفعل فعلامته ان تزيد بآخر اصول الفعل ميماً و الفأ مثاله

تعال = كلكل      لا تجىء = كلما كل

مر = بارغل      لا تمش = بارماغل

خذ = آغل      لا تأخذ = الماغل

اعط = بيركل      لا تط = بيرما كل

ومتى ادخلت في آخو الامر للحاضر سينا مضمومة ونوناً صار امراً

للغائب مثاله

يَجِيءُ [ لِيَجِيءُ ] = كَلَّ سُنَّ	تَدَال = كَلَّ
يَمْشِي [ لِيَمْشِي ] = بَارَسَن	مَر = بَار
يَأْخُذُ [ لِيَأْخُذُ ] = السُّنَّ	خَذ = آل

وقد يقع السين والنون ايضاً في جواب الامر مثاله

دع ممرآينم = امرني قوغل ياطسون      دعه يَجِيءُ = قوغل كلسن

وفي النهي تقول

لا يذهب = بارمسن      لا يَجِيءُ = كالسن

وهذا الميم الزائد بعد حروف الاصل وقبل الزوائد هو للنفى والنهي معاً.

ومتى اردت ان تجعل من الاسم فعل امر ادخلت في آخره لاماً

والفأ مثاله

الشغل = ايش      اعمل الشغل = ايشلا

❦ الفصل (الباب) الرابع في فعل مالم يسم فاعله ❦

❦ والانفعال والتفعل ❦

اعلم أنك متى ادخلت على اصول الفعل لاماً مفردة ساكنه كانت علامة

الفعل الماضي - المجهول - . مثاله

الغلاف = قاب	اعمل الغلاف = قابلا
الحمل = يوك	احمل = يُوكلا

قال صاحب كتاب «تحفة الملك» سألت علماء الترك لم خصوا موضعاً من الامر بالغين واللام في آخره وموضعاً بالكاف واللام مثل

خذ = الغل	مر = بارغل
اقبض = طوت غل	اعط = بيركل
تعال = كلمكل	سُق = سودكل

ولا يستعملون موضع الغين كافاً ولا موضع الكاف غيناً ولم الغين واللام ([اللام والغين]) بمعنى ذواتة الميم والقاف ([وآرة الميم والقاف]) بمعناها ولم الميم والقاف في معنى الآ وغير في موضع وفي موضع آخر الميم والكاف فلم يجيبوا بشئ.

﴿ الفصل (الباب) الرابع في فعل مالم يسم فاعله ﴾

﴿ والانفعال والتفعل ﴾

اعلم أنك متى ادخلت على اصول الفعل لاماً مفردة ساكنة كانت علامة الفعل الماضي - المجهول - . مثاله

اخذ = الدي	أَخِذَ = أَلْدَى
ضرب = أزدى	ضُرِبَ = أُزْدَى

فُتِحَ = اجلدى

كُسِرَ = سَندُرلدى

فتح = اجدى

كسر = سَندُردى

وقد يقع هذه اللام الساكنة علامة للانفعال مثل انحلّ وانفتل . مثاله

تَطَهَّرَ = اريلدى

تَعَلَّقَ = اسيلدى

تَفَرَّقَ = تاغلدى

طَهَّرَ = اريدى

عَلَّقَ = اسدى

فَرَّقَ = تَعْدى

وامّا التفعّل فعلامته قاف ساكنة مفتوح [مضموم] ما قبلها مكان هذه اللام مثاله

تَكَسَّرَ = سنقدى

كسر = سندی

وقد تأتى عوض اللام والقاف نون ساكنة مفتوح - او مضموم - ما قبلها

فتكون علامة للتفعل ايضاً مثاله

تَغَسَّلَ = يُوندى

تَحَرَّكَ = تبراندى

غسل = يُودى

حرّك = تبرادى

❦ الباب الخامس فى افعلت للتعدّى وتفاعل واستفعل ❦

اعلم انك اذا اردت ان تعدّى الفعل الى مفعول و كان الفعل جامداً فى نفسه مثل جاء وكان وتأمل ان عدّيته بغيره فما هذا سبيله تعدّيته بدال مضمومة وراء بآخر حروف الاصل وقبل علامتى الماضى مثاله

امر بالكول [بالشول] = قالدردى

احضر = كلدُردى

امر بالتأمل = بقدُردى

وقد تبدل هذه الدال بتاء فتقول

احضر = كلتردى	فعل الكون [الشول] = قالتردى
امر بالتأمل = بقردى [بقردى]	

واعلم أنه متى كان ما قبل دال الماضى حرف علة ابدلت داله تاء مثاله	
رقع الثوب = يمدى	امر برقمه = تمادى [بماتى]
لحس ولطع = يلادى	امر بالاحس واللطع = يلاتى
نام = أودى	نوم غيره = ائوى
عظم = بيوى	عظم غيره = بيوتى
كتب = بتدى	كتب = يبتى
نصف الحراره؟ = يلىدى	امر بالتنصيف؟ = يلىتى

وقد تجىء الغين المضمومة والراء والغين والزاء مفردة علامةً للتعدية لكن  
الاصل ماقدّمنا وما سبذكر عليه مطرداً ([غير مطرد]). مثاله

نم = يت	نوم = يتغر
شبع [اشبع] = توى	اشبع = تويغر
انتبه = أويان	انبه = اويانغر
قم = تور	اقمه = تورغر

اطبخ = بش	مر بالطبخ = بشر
صل من الوصل = تلك	اوصل = تكرر
مُصَّ = آم	أَمِصَّ = أَمِز

مثال يقاس عليه ما هذا شأنه من الكلام اتعبت الفرس ( اطنى اردردم ) .  
 ف ( اط ) اسم الفرس والراء اصل الفعل والdal والراء علامة افعلت والdal  
 المكسور زائد الماضى وكسرتة دلالة على الياء التى بعده والميم عوض عن ياء  
 المتكلم .

مثال آخر اقم فلاناً من موضعه ( تاوكنى يريدن ( يريندين ) تُردردم )  
 تفسيره متتابعاً فلان موضعه من اقم .

مثال آخر اطعمت عمراً طيخاً ( امرنى ) ( عمرونى ) ( اش ييدردم ) . ( اش )  
 اسم الطعام و اليا آن حرف [ حرفاً ] اصل من اطعمت والdal والراء زائدا  
 التعدية والdal الاخيرة علامة الفعل الماضى .

وامّا فى الفعل المستقبل فتزيد فيها لفظة انا وهى بالتركية ( من ) فتقول  
 أتعب فرسى ( ا ط منى ) ( اطنى ) ( اردرغى من ) . فالالف والراء حرفا اصل  
 من الاتعاب والdal والراء علامتا التعدية والغين و الياء علامتا الفعل المستقبل  
 و ( آ ط ) اسم الفرس و ( من ) بمعنى انا و الياء زيادة للمفعول .

وامّا تفاعل [ التفاعيل ] والمفاعلة فحقيقتها ان تزيد على اصول الفعل قبل  
 حرفى علامة الماضى شيئاً سا كنة مثاله

تحدث = سوزلاشدى

صالح = بارلاشدى

تلازموا = ططاشتى لر

تناظر = بقشدى

ضارب = اورشدى

آخذ من الاخذ = الشدى

تضاربوا = اوروشتى لر

فالالف واللام ([والراء]) من تضاربوا حرفا الاصل والشين علامة تفاعلوا و التاء بدل من الدال الذى هو علامة الماضى و اللام و الراء الاخيران علامتا الجمع .

ويكثر فى استعمالهم فى هذا الموضع قاف ولام وشين علامة للفاعل ([للتفاعل]). تقول تضاربوا (ارقلشنى لر) [ارقلشتى لر]. تحاربوا (صواقلشتى لر)، [صواشقلشتى لر] يتقاو لون (سوزلقلشر لر).

واستعمال الشين مفردة افصح . والجمع ([والجميع]) مستعمل .

فان ادخلت على الفعل الماضى منه قد فاجعل زوائده عوضاً عن التاء المبدلة من دال الماضى ميماً و عوض كسرتها شيناً و هما (مِش) و لفظة (مِش) مستعملة عوضاً عن قد .

و اذا اخبرت عن نفسك و جماعة بالتفاعل فلا بد من لفظة (بز) التى معناها نحن . تقول نتضارب (أورُشنى بز) ، نتلازم (تطاشنى بز) . فالغين والياء للاستقبال و (بز) بمعنى نحن ،

واما الاستعمال فضابطه ان يكون قبل دال الماضى وبعده تمام حروف الاصل  
غين وسين والـف او كاف عوضاً عن الغين . مثاله

اراد المضى = بارغسادى	اراد المجىء = كلـكسادى
يريد المجىء = كلـكسار	يريد المضى = بارغسار

والجمع ([ و الجميع ]) مستعمل فقس عليه .

﴿ الفصل السادس فى النهى والنفى والجحد ﴾

علامة النهى ميم مفتوحة وقد تشبّع فينشأ منها الف يكون بعد اصول  
الفعل مثاله

تعال = كل	لا تـجىء = كلما
مر = بار	لا تـمر = بارما

وقد يتوسط حرف النهى ما بين اصول الفعل وزوائده مثاله

لا تـجىء = كلما كل	لا تـمش = بارماغل
لا تـقعد = التـرما كل	لا تـقم = ثـرما كل

والنهي للغائب هـكـذى - مثاله -

يـنبـى لا يـجىء [ ان لا يـجىء ] = كلـاسون

يبنى لا تمر [ ان لا يمر ] = برماسون

واما النفي فيم مفتوحة ايضاً كصيغة النهي مثاله

ما جاء = كلما دى | مامشى = بارما دى

ويقال

ما جاء = كلما ين | مامشى = بارما ين

(١) والتركيستانيون يبدلون عوض الياء دالاً مثاله

ما جئت = كلما دن. انت لم مشيت = سن نليك باردنك

مامشيت = بارما دن. انت لم جئت = سن نليك كلدنك

وقد تبدل النون بالقاف تارةً وبالكاف اخرى مثاله

ما عمل = قلما يق (٢) | ما عرف = ييلما يك

ما ابصر = كورما دك [ كورما يك ]

والضابط في الاستعمال جميع ما ذكرناه

وقد يجىء حرف النفي بعد حرف اصول الاسم وقبل زوائده مثاله

الصاعد = اغنغان | النازل = اينكان

فالعين و الالف و النون من الصاعد والكاف و الالف و لنون من النازل

علامة اسم الفاعل

(١) بوجهلك معناسنى اكلايه مادم . (٢) انطا كيه اها ليسى بويله قونوشورلر ( لمصححه )

غير الصاعد = اغنغان | غير النازل = اينمکان

فيم النفي متوسطة .

وامّا النفي بانتفاء القدرة فمثاله ما اقدر - ان - اجيْ (كلومادم) ، ما اقدر - ان - امضى (بارومادم) .

ويقال (كلوبلامدم) ، (باروبلامدم) .

وقد يشبع آخر الحروف الاصلية فتحاً وتردف بحرف النفي فيحصل المعنى ايضاً مثاله

ما قدر - تْ - الفتح = اجامادم | ما قدر - ت - المجيْ = كلامدم  
ما قدر - ت - المضى = برامادم

وامّا الجحد فحقيقته ان تزيد بعد حروف النفي سيناً سا كنة مثاله

مايجيْ [لايجيْ] = كلماس | مايمشي [لايمشي] = بارماس

ويقال - في انتفاء القدرة - (كلوماس) ، ويقال (باروماس)

ويقال في صيغة الاستقبال ما مثاله

مايجيْ [لنيجيْ] = كلبادي [كلماي] . | مايمشي [لنيمشي] = بارماغاي

• • • • •



جزا وادا = اوتاك  
جهنم = تمنغ

يوم الحساب = ساقش كون  
الجنه = اجماق (اشماق)  
الثواب = مُوبان

﴿ فصل في اصناف الخلق ﴾

الرسول = يلواج  
حواء عليها السلام = اشنوقى انا  
فلان = تاووك  
المرأه = ابجى (اشلار)  
اللاتى = تيشى  
الميت = اولمش  
الموت = أولم  
بلا

المخلوق = يراتمش  
آدم عليه السلام = اشنوقى انا  
الانسان = كيشى  
الرجل = ار  
الذكر = ايركاك  
الحى = تيريك  
الحياة = تيريكلك

الروح = بنن ؟	النفس = ات اوز
القيح = ايرينك	الدم = قان
الغضروف = كمجك	العظم = سونكاك
الجلد = تيرى	العصب = سينكر
العرق = تر	العرق = ثمر

فصل

القحف = باش سفراقى	ارأس = باش
المنخ = بيسى ؟	الهامة = ثوپا
الصدغ = بلوك	الشعر = سچ

نوعته

احمر الشعر = قزل سچ	اسود الشعر = قراسچ
الذؤابتان = كوزاك ( بلك )	خمرى الشعر = بلغل سچ
الاذن = قلاق	شعر مضافور = اورمش سچ
غضروف الاذن = قولاق كمجكى	شحمة الاذن = قولاق ايتى
ثقیل السمع = اغیر قولاق لغ	سمع الاذن = قوق
الوجه = يوز	الاطروش = سغير

بشرة الوجه = قرّيش

الحال = منك

كُنْ كُنْ

الحَدّ = المك

العارض = ينكأق

السهال = يديق	بلحيه = سَقالُغ
بلاحيه = سَقالِ سز	العنق = بُوين
المنكب = إكين	اليد = ال
العضد = قول	عظم العضد = أَشوك
الشبر = قارش	الباع = قولاج
اليد اليمنى = صاغ اليك	اليسرى = سُول اليك
الاصبع = برماق	رأس الاصبع = ارنكاچ
الظفر = درناق	الابهام = باش برمق
السبابه = سوق برمق	الوسطى = اورتا برمق
البنصر = اتاسى	الخنصر = جيبلاق
الظهر = ارقا	مشط الظهر = يفرق
خرز الظهر = ينجق ارقا	الاحدب = اكرى ارقا
الصدر = كُكُز	الزور = ثوش
عظم الصدر = ستراق	الثدى = آجباك
ثدى الرجل = تُمَشك	حلمة الثدى = تفرجُج
ثقب الثدى = امجاك اوتى	البطن = قَرِن
السرّه = كُمال	الكبد = بانم

المراره = اوت	المعدة = قُورساق
الغائط = بُوق (آزق)	البول = سِيتْكَ
الوردك = يان بشى	المنى = آزْمِي ([ آزْمِي ])
الذكر = سيك	المصعصع = قَمِيجْ
العانه = جُوكِرا	اليض = تشق (قرق، قُودُق)
فرج المرأة = امْجُق	شعر العانه = يَمْدَى
عظم الفخذ = إِيلِق [اوبلوق]	الفخذ = بُوت ات
الركبه = ديز (تيز)	اصل الفخذ = قَاشِق [قَاسِق]
الساق = يوقا ([ يوتا ])	عين الركبه = طُبُوغْ
عظم الساق = يِنْجَك	لحم الساق = بالتر
جلده الرجل؟ = نُلُوق؟	الرجل = اياق
الاعرج = اخساق (كِيروك)	عصب الرجل = اياق سنكرى

— التقاطيع —

القَد والقامه = بُوى	المقعد = أَلْتَرْمْ
القصير = قيسقا (قيسا)	الطويل = اوزون
الرَّبع = يُوسال	القصير الدميم = جَكْكَنا

قصير الظهر = آشاق  
دقيق = اينجا ([ اينجكا ])  
نحيف = ئورۇ

المرتفع = سۇل  
الغليظ = ئوغۇن  
هزيل = آرق

﴿ مراتب عمه ﴾

الجدّة = أُلُوغ انا  
 الخاله = قرنتا انا ([قرنتاش انا])  
 العمه = انا اكا  
 الاخت = قيز قرنتاشي  
 الولد = أُوغُول  
 ولد الولد = أُوغُول أُغُلّ  
 العروس والكنهه = كاين  
 الصهر = كُوياك ([كُوياكو])  
 اخت المرأة = بالدُوز  
 اخت المرأة = باخياق [باجناق]  
 الحماة = قاين انا

شبيهة الامّ = آناج  
 الجدّة للامّ = انا آناسي  
 الخال = تَغاي  
 العم = آنا قرنتاشي  
 الاخ = قرنتاش (قراش، قياش)  
 الاخ للامّ = قُغْدُق  
 البنت = قيز  
 الولد الاوّل = تُيون  
 الزوج = أَرُم ([اير])  
 امرأة الاخ = ينكا  
 خت الزوج = سينكيك [سينكيل]  
 الحمو = قاين انا

### الباب الرابع في طبقات الناس واصافهم

المعشوق = اشيك (اويناش)  
 توجع العشق = أويك (آسُوكو)  
 القروي = كنت آس  
 من وطني = قُوم

الصديق = ايش  
 العاشق = أويك ايك  
 الشريك = أرتاق  
 هو من محلي = قونداش

.....

..... اخ = اش رفيق العسكر = سوداش

الراجل = يداغ ([ يياغ ])

المصاف = تقيش

القتنه = بولفاق

الفارة والكسره = سينقمش

جريح الرمح = سونكوقب

المقتول = قرميش

المصاوب = اسمش

الفارس = انلغ

المعركة = تقشلاغ

الضججه والقلبه = أوري

الفوغاء = يونفاق

جريح النشاب = اقوب

المجروح = باشلمش

الخلاص = أودوش

### فصل ناسب

التوقيع = توغرا

التيق = تيق

فرمان = يرليغ

التيق = تيق

فصل

المولد = اكدیش	العبد = قول
السريّه = قرناق	ولد [والد] الاب = اعلان اتاسى
السريه والجاريه معاً = قراباش	الجاريه = كونك
منهوب الغارہ = بوزقيش	اسير ومستضعف = الك اسراقى
الفداء = تولغ [بولغ]	مفدى = بولش
الاجير = ترجى	المطلق = بوشامش
الصانع = اوز	الاجره = تر
	صاحب الشغل = يوميتن

فصل

العمل = قلمش	خلق وطبع = قنج
حدّة الخاطر = اوكلوك	الفهم والعقل = اولك
المتى = ينجكاه	طيب اللقا والطبع = يواش
الثقه = بايق	المغيف = سقيرق
مستقيم = كنى	الغيور = كينجى [كُونِي جِي]
بليغ الحسن = يراشق	مغرب = منجى

مُونَس = افنجا [ افنجا ]

المبارك = قُتلوغ

المتجمل = تُونَا

الاحق = أَوْش

الكذب = يلغان

مسكين = يادرُنغ

الملك = أَدُوم

الفرح = سونج

أَلُوف = افنجاز

النافع = أَسِغ لَغ

الوحيد = يانكوز

الكذاب = يلغانجى

القوّه = كُوج

شمة

المذنب = يازقلغ	البخيل = قتي
بطران = قشورمش	محارف = يوزجلغ
المطروود = سُرءيش	مستضعف = بسنجق
	ولد الزنا = احشق

فصل في اوصاف النساء

خاتون = قاتن	الست = إلتى
سيئة الخلق = أوشق	شبيهة الرجل = ارامك
الستعدة = أوز	الوقحة والسليطة = أولغ
العاقر = تَكُون	الولود = تُولجك
التي تفر صنعة = الان	الرعا = قه ناصن

المزوجه = بك ليك	البكر = اروقيز
الزوجة = قوما	الامراء = ثا

النقاب = يوز باغی

الخطاة = یسیر فطاق

العصابه = باش باغی

الامام = شیخ باغی

القتيق = اسكى  
 القبيح = كُرْكِيْز  
 الكال = بييج ماز  
 الميت = اولش  
 الحامض = ابهى (آجى)  
 الغائب = الكين  
 الحقود = أُجْكال  
 العبد = قُل  
 الساكن = دُولك  
 الثقل = اعم

الجديد = ينكى  
 الحسن = كُرْكِيْغ  
 الحاذ = يتي  
 الحى = تيرك  
 الحلو = سُوْجُو  
 الحاضر = بار  
 الحليم = ثُوْزُون  
 الحرّ = بوش  
 الحريص = أُسُوق  
 الخفيف = يُنْكِيل

البخل = فتى	السخى = تَرَكو
الهزِيل = اَرُق	السمين = سَمَز
الجارية = قِرْناق	الست = اِلْتى
الجايِع = قِرْناج (آج)	الشبعان = طوق
الشيخ = قَرى	الشاب = يَكيت
البيان = يُركُوز	الشجاع = اب
المغافل = چالِق	الصاحى والحازم = اشق ([آيق])
الطالح = ياوِز	الصالح = اَيكو
المكسور = سينق	المصحح = بُوثن
السكران = اسرُك	الصاحى = ايق
العدوّ = ياغى	الصديق = سَوِكو
الظلام = قِرْنكو	الضوء = اَيْذُنْكَ
الواع = كينك	الضيق = طار
القوى = كوج لك (تيكا)	الضعيف = كوج سز
القصير = قِصفا	الطويل = اوزون
النجس = اَرِغْ سِزْ	الطاهر = اَرِقى
المجنون = تِلْبا	العاقل = اُقوش لُغ
الجاهل = بيلك سز	العالم = بيلك

المرتفع = آشق  
 الدقيق = ينجه  
 الغليظ = يغون  
 الفقير = جقان [ جقان ]  
 الرخيص = أوجز  
 الراجل = يايق  
 الالكن = تيل سز  
 المنعم = كوزاك  
 الرخو = يشمق ( يشمق )  
 الصغير = كيجي  
 القليل = از  
 الوحش = كركيز  
 الوقح = أوت سز  
 المشؤم = شوم لغ  
 المبطل = ايرى كشي  
 الخلو من الشيء = اردام سز  
 القدر = ارقق  
 العزب = إركن

العميق = درنك  
 العريض = اينكو [ اينلو ]  
 العالى = ئيكسك ( يغرى )  
 الغنى = باز [ باى ]  
 الغالى = قز  
 انفارس = اتلغ  
 الفصيح = تيلك  
 الفرحان = سفنجليك  
 القوى = بيكا  
 الكبير = الغ  
 الكثير = أكش  
 المليح = كركلو  
 المستعجل = تركليك [ تركليك ]  
 المبارك = قتلغ  
 المحق = كنى كشي  
 المستعد للشيء = اردامليك  
 المتقن = اينال  
 المتأهل = اوليك

المغلق = بُلُق  
 الليل = سُكِل  
 المعوّج = اِکْرِی  
 الحریف = آجغ  
 الحلو = سُوجُو  
 الشفی = امکا کلو  
 المتعرب = ارمش  
 النی = چیک  
 الحشن = اَرک  
 العاقر = مکنون  
 لا = یوق

المفتوح = أَجُق  
 المعافی = آسَن  
 المقوم = کُنْی  
 المالح = طُوَزُغ  
 المرّ = اِکْراجغ  
 المستريح = انج  
 المتئم = ایلکا کو  
 الناضج = بَشْمَش  
 الناعم = یُمَشَق  
 الولود = بُلْجک  
 نم = بار

— الباب السادس فی اسماء الصناع مقفأة —

الاسکاف = بَشْمَقْجی  
 الامشاطی = تراجْجی  
 الاکار = تارغْجی  
 الابریمی = ییا جْجی  
 بايع البقر = سفر جْجی

الابری = یکناجی  
 آخذ الاولاق = اولاجْجی  
 الاقصاعی = تیرجْجی  
 الآجری = کریمجی [کریمجی جی]  
 الیبع = ساتغْجی

البواب = قُبجی	بربطی = قُوبزجی
البوقی = بُرغوجی	البَّناء = یابنجی
التراس = قلقانجی	ترجمان = تیلماج
جواشنی = یریقی	جنکی ؟ = اقیوجی
حلاب الطرف ؟ = مُسی جی	جمال = تواجی
الخطاب = اوشکجی	جاسوس = کوزدامجی
الحماي = سُوجی ([اِسی سُوجی])	الحبال = ارکانجی
الحائک = تُونجی	الحلاج = بموجی
حداد = تمرجی	حائک النسج = بارجن جی
حجام = قانانجی	حاسب = ساقش جی
حامی = یولجی	حبابی = کوبجی
خیمی = جاترجی	خباز = اتمکجی
خرزی = مونججی	خزاف = سنسجی
خمار = جفرجی	خرکاتی = اوتانجی
خیاط = طونشکجی [تون تیکجی]	خیوط = یجی [یجی]
الدباغ = ایلانجی	خوذی = یشقجی
الدلیل = قولاؤز	الدلال = سوریوجی
الرحاوی = تکرمانجی	الرأس = باشجی



الفضائري = اياق جي	عطار و بزاز = ياغجي
الفهاد = اسريجي ([پارس جي])	انغلي = قاب جي
فراش = توشا جي	فصاد = اجفوجي
قراپ = ملقوجي	القدوري = ايشجي
قصاب = انجي	قصعي = تيرجي
قوالي = گنت جي	قزاز = قورقوجي
کاتب = بتکجي	قواس = ياجي
کلابزي = ايتجي	کلادوزي = بورجي
لاعب = اونبي	کواز = سفرانجي
معالج = املاجي	لبايدى = جھ جي
مغني = يرلايجي	مبخصص = اينجني
معبّر المنام = توش یرکوجي	مغازلي = ايبکجي [ايکجي]
مرصص = قرشنجي	مقصّاني = سندوجي (قيفتوجي)
مراياتي = کوزجي	منادي = قيقريجي
مصارع = کوراشجي	ملاح = کي جي
مسخره = کولوغ	منجم = نيلدزجي
مسکي = پيارجي	محتال = آل جي
نصولي = دمرزجي	نشاشي = اوق جي

نَبَاد = بُزَاغَجِي	نَقَاش = يَرْكُحِي
نَايَح وَنَادِب = سَفَتَا جِي	نَدَاف = بَاثَمَق حَا جِي
نَطْوَعِي = يَرْعَجِي	نَجَار = اِنَا جِ يُونَجِي
	وَتَار = كَرِيش جِي

﴿ فصل في ادوات الصنّاع ﴾

اللبن غير مفخر = يِك كَرِيج	الآجر = كَرِيج
المالِج = سُوَاغِج	البركال = ترويش
الطين = بِالِج	الجصّ = الجُج

﴿ آلة الاسكاف ﴾

القالب = كُنْتُ	التختِج = كَانِكَا ف ([كَا بَكَا ف])
شفره = أُسْقُوق	الدرفش = يَز
السير الغليظ = قَايش	الزيج = سَفَرِغ
سختيان = مَارِدَا	الزمل = كُون
	كيمخت = سَفَرِي

للشف ف = أسوا | الدقة = شيه

المنجل = أورغاق	الجرجر = سوتكور
الكديس = أوت كون [أرتكون]	اليل = مثله
	المرواح = سغراغج

جدات

الصبيهي ومايكر خبه اللحمه = سمجا	الحفت = تستي
الفارغه = ايكناش	سلسلة الغزل = قودوم
اللحمه = أرقغ	الطاقة = ايريش
النول = نوردين	الطراز = آكن

﴿ آلة الحياطة ﴾

المقراض = سندو	المقص = قفتو (سندی)
الابرة الكبيره = قيق	الابره = يکنا
کبة غزل = يوماق	خيطة الابره = يف (ابلك)
	الکنف = يکنالاک

﴿ آلة القصار ﴾

آلة الصياد

الشبكة = اغ التن	الفخ = ثوزاق
الشص = قارسق	قوس البندق = انغو لاق

آلة الحداد

الحديد = تمر	فولاذ = قورج ثمر
خبث الحديد = بس	السندان = أوزن ([أورك])
مطرقة = جكج	مطرقة كبيرة = بلتجق (باسغان)
كلبتان = قسغاج	منفاخ = كورك
كور = بقاج	الفحم = كومر
الكاز = كسكو	المبرد = ايكپو
المجرقة = السبر ([البر])	

آلة النجار

الفاس = كركي	المنشار = تسير
كندبرين = أري	المنزع = أوتركو
دندج = يونفج	المنحت = تركپو ([تبركو])

آلة الحجام والبيطار

الموسى = كراى ([كراى])	المشراط = قناغو
------------------------	-----------------

آلة الملاحة

الزورق الكبير = قانغاق  
حبل المد = بجاكو  
المردى = تيراك

السفينة والمركب = كهي  
السفينة الصغيرة = كجي كهي  
المجداف = كوسمان  
الانجر = آنكر

آلة المغنى

المربط [الربط] = جكر  
الشبابه = مبرغو  
الغنا = ابر

الوتر = قَبْر ([قبوز])  
الرباب = قَبْر ([مخلع])  
الدف = ثمرى

آلة الخمار

العصير = نجم  
نبيذ الدخن = بكني  
رغوة اللبن = قراقيز  
الدردى = أيوك

الخمر = جفر  
نبيذ الشعير = يقسون  
لبن الخيل المحمض = قميز  
زق الخمر = ياليق

الصافي = سُوزوك	المعصره = سَقمان
الزق = قُلُقوق	الحايه = كُوب
الجرعه والسور = سَرُقَت	الساد كيني = تاوان

### آلة اللعب

اللعبه = قُوبُرْجُوق	اللعب واللهو = ايون
الصوجلان = مثله	الاكره = تبوك

اللعبة = اللعب

### آلة المطار

المطار = المطر

﴿ آلة الطباخ ﴾

التور = تَمْدُور	المحرك = كوسا كُو
غطاء التور = تَمْدور بشى	الشويج = او قلاغو
الخمير = قور	الدقيق = اون
العجين = يفرمش اون	النخالة = كبك
المنخل = اون ايلاكى	

﴿ الباب السابع فى الادواء والامراض ﴾

الرجع = غرُغ	المرض [المريض] = سُكال ليك
لمريض [المرض] = سُكل ليك	المعلول = ايك ليت
المنفوخ = سيشرِك	الذابى = سنوئق
الحمى الحارّة = اِسْتِمَا	البارده = صاوئى
حمى كل يوم = كُونِيكا	حمى غبّ = كرن اسا اسيتما
حمى اندقّ = انبما كقلو	الدوبان = سيزماك
الرعدة = كِرْلَمَاك	الفهاق = اسناغ
وجع الرأس = باش اغرغ	وجع العين = كوزا غرغ

الجمشاء = كا كرمق	السعال = ثوتر
زكام = ثوماغو	وجع القم = اغز اغرق
الانسعال = اوذا اوتمك	القولنج = بيلقاق
الجرب = فترغان ([فُتْر])	النقرس = قمجغو
الفالج = تبراغ ([بِثْرَاك])	الرعشه = تتراغ
الجدوى = حناز	الربو = حناز

## ﴿ الباب الثامن في المأكل والمشرب ﴾

الحمى = قُتْ [قُتْ] | الطما = ايه



الحمد لله

الذي

قبا ملبد = كبنك	فرومقلب = ياقو
السراويل = إشتن	بندالوسط = بيل باغى
التكه = ايلارسك	كران = اجقر (جشكقاسى)
التمشك = بشمق	سرمون = سمرا
الحفت = اتوك	الران = يشم

﴿ فصل منه ﴾

الحياصه = قور	الثوب = تون
عرض الثوب = تون اينى	حاشية الثوب = تون توتاقي
رأس الثوب = تون باشى	القطن = بوز (بانبك)
مايلبس من السيور = آلاتون	اثوب الابريسى = اغى
الديباج = باوجن	القز = ترقو
النسيج = ججاج	الاطلس = تاپس
الثوب من الصوف = أورم تون	

﴿ فصل ثان ﴾

المطرح = توشانكپو	الفراش = توشاك
-------------------	----------------

المسند = أرقايتق	المخده = يَسْتُقْ
الزلى = بلبسا	اللحاف = يُرْغان
اللباد = كيز	الستر = ايشوك
النطع = أوركوك ([اوزكوك])	البساط = كِب
	التاثيره = آرْغ

### فصل فى الالوان

شديدالبياض = آب آق	الابيض = آق
الاسود = قرا	ايض ساذج = جم آق
خالص السواد = جم قرا	شديدالسواد = قب قرا
شديدالحمرة = قب قزل	الاحمر = قزل
الاصفر = سارْغ	الوردى = قزل كول
الاخضر = ياشيل	شديدالصفرة = سب سارْوغ
لون الخطمى = بِيُونْ	شديد الخضرة = يم ياشيل
شديدالزرقة = كوم كوك	الازرق = كوك
الرمادى = بوز	البنفسجى = يَغِيْزْ

### الباب العاشر فى الاسقاط والامتعة

اثاث البيت = ايش	الرحل = يوك
------------------	-------------

الصندوق = قَبْرَجَق  
 المشط = تَرَاق  
 المهد = بَاشِك  
 الجبل = يِب  
 القزغان = قَازَان  
 المحمره = أُوجَاق  
 الحراق = قَوَاق  
 المغرفه = قَبِج  
 الملقه = قَاشِق  
 السطيه = سُولُق  
 الدخان = توتون  
 الجمر = كُوز  
 النقل = اِيَاق  
 المقل = سَارِخ  
 الهاون = أَوْقَاق  
 دبه البزر = تَبِك  
 الساطور = سَايِك  
 الوتد = قَازُق

المال = دَوَار  
 المرأة = كُوزَكُو  
 الزنفياعه = اسامك  
 القمط = يُوَكَاك  
 القدر = أَشَج  
 الرجل = تَاقَان  
 المقدحه = جَقْمَق  
 بيت المقدحه = قُولُق  
 جمجاه = جَج  
 المصفاة = سُوَزْمَا  
 النار = أَوْت  
 الرماد = كُولُك [كول]  
 الديكدان = صَاچَادَاق  
 السيخ = شِيش  
 الصفريه = يَغْلَاغُو  
 المستك = اق سَابِي  
 الاسطام = ارْمَن  
 الطبر = بِلْتَا

الابره = يکنا	المسله = تمن
المائده = تيركى طبق	المنقاش = بُلغج
الفصمه = يياق ([ اياغ ])	بيت المالح = طُوزلق
القاروره = سرجا	القعب = جناق
بيت الاشنان = جُغقالق	الابريق = كُندوك
الكوز = سفراق	الطشت = تڪنا
القله = اولما	كوز من الفضه = يوزوش
الحزف = سِغسِق	سداد الكوز وغيره = تَقما
المناره = چيرا اياقى	سراج = جيرا
كل مايستضاء = بقتغ	الشمع = يولا
المروحه = جيبون لاغو	الجراب = تَعْرَجُق
	المكنسه = سبر كُو

### — الباب الحادى عشر فى الانعام والدواب —

الحصان = ايغر	الفرس = ات
الحبلى ومالهاولد = بى	الحجره = قِسرائق
القلو = تاي	المهر = قُلون

مؤخر الفرس = قِل  
الجحمله = مَنَانِي

نَاصِيه = كِكِيچ  
حافرها = تِنَاق

﴿ صفة الخيل ﴾

هروال = افنا (يودقا)  
هملاج = يُوغا ([يُزغا])  
البطي = والمتوقف = أرمكو  
الشموس = بُولاق  
المسبوق = قاق

الجود = يُكْرُك  
وسيع الخطوه = ايسى يشاغ  
سكسك = يلانكو  
غير مسرج = قغال  
السابق = بشاق

﴿ شيات الخيل ﴾

الكميت = يُوزغ  
وردي = كلچون  
الابيض كله = آق بوز  
الابيض اليد = يال

السمند = اوز  
رمادی = آل  
المق = جَبَر (آلا)  
مخالف النقط = قُونكُور

﴿ انبغال والحمير ﴾

الحمار = اشك

البغل = تر  
الجمش = قُونق ([قودق])

## الابل

الناقة = اينكان  
 فحل الضراب = بُفرا  
 الحلوبه = ساغر ([ساغن])  
 الجمولة = اطفان  
 السيام = أوركاج  
 الزمام = برُونداق

الجل = ديوا  
 الحصى = اتان ([اختا])  
 الحق = تُوْروم  
 ابيض الى الحمرة = ينداق  
 الوبر = جُفدا  
 المقود = بُوِيلاغ  
 الحل = اركان

## الغنم والعنز

الحمل = قوزى  
 الجذع = سيشاك  
 النعجه = قِير  
 الجدى = أغلاو  
 التيس = تكا  
 البقر = سِفر

الغنم = قُوى (قوين)  
 الحولى = تُوْقى  
 الكبش = قُوج  
 الحلوبه = سغلق  
 الحصى = أركاج ([أركج])  
 مدوغ = تغراغلى  
 الثور = أْكَزْ

❦ الباب الثاني عشر في السلاح وآلات الحرب ❦

قبضة السيف = قليج تنغاسى

الحاد = يتيك

السكين = بجق

القوس = ياي

النشاب = أوق

ريش النشاب = اوق يوكى

الترس = قلغان

العصا = اغاج

الجوشن = يازق

السيف = قليج

غمد السيف = قليج قابى

الكال = إجار

الرمح = سونيكو (سمو)

الوتر = كريشتى [كيريش]

القواق = اوق كزى

قوس الجرخ = جغلماز

الدبوس = جماق (بولاوو)

الخوذه = يشيق

الزردية = كوبا يارق

❦ آلات الخيل ❦

السرّج = إير

دفء السرج = جيم ([چليم])

الفطراق = دركى

الثغر = قيوشقن

الاله؟ = يُسنام

سداد السرج = قاش

معدّتا [مخدة] السرج = إيريم

المعرفه والنمازين = ايريا بُنى

الركاب = اوزانكو	سير الركاب = ازنكو قايشى
الجل = يابغى	الافسار = يولاق [يولار]
اللغام = اونكان	الحزام = قلان
العنان = تركين	المقرعة = قمجى

﴿ الباب الثالث عشر فى السباع والوحوش ﴾

السبع = ارسلان	البيز والنمر = قبلان
الذئب = قُودت	الضبع = آرثو
الدب = آيىغ	الخنزير = تُونكز
الفيل = يغان	القرد = ييجين
الكلب = ايت	

ومن اسماء الكلب كلب الصيد (يت) [آوايتى] ، (ولا) ، (اجنان =  
شبيه الطائر) ، (اورغان [اوزغان] = السابق) ، (قزغان = الحافر) ،  
(طيغان = سلوقى) ، (فدنچ = كلب الحائط) . فهذه سبعة اسماء .

السنور = جاتك	الشعاب = تلىكو
السنجاب = قنك	الفنك = قرسق
السمور = كيش	الدلق = سفسار
القاقم = آش	الرشق = أوشك

الغزال = ايوق ( كيك )	ابن عرس = تران
كبش الجبل = انمنا ([ايمننا])	جمار الوحش = قولان
الارنب = قوبان ( طفشقان )	الودل = اغراق

﴿ الباب الرابع عشر في الطيور ﴾

صير الصيد = أولا قوشى	الطير = قوش
ملك البزاة = سُنْقُرُ	نوع من الجوارح = طُغْرُل
ذكر الباز = جِقْلَى	البازى = جَغْرِى (قارجناى)
العقاب = قرا قوش	الشاهين = لاجين
النسر = كركاس	باشق = قِرْغُو
الحداء = تُولُوكَاچ	آكل الميتة = اش
	الكركى = تُونَا

﴿ بنات الطيور ﴾

الطيهورج = جيک ([چیل])	القبيج = أولار
القنبر = بقلغ	المصفور = سرجا (قوشقاج. چبجق)
الزاغ = قزغون	الغراب = قرغا

زرزور = سِرْجَرَج	العقق = سِرْسِرْجَان
هزار = سِيدَوَاج [سندواج]	دبى = سِيدَلَاچ
البوم = اوكى (سارُوقوش)	هدهد = ابوك
الفرخ = ياورى	الدجاج = داقوق

— طيور الماء —

البط والاوز = قاز	طيور الماء الابيض = قُغُو
	الغرنوق = قُوقُو

— من اعضائها —

الجناح = قاند	المنقار = تمشيق (تمشغ)
العش = أويا	الريش = يوك

— الباب الخامس عشر فى اختلاف الاصوات —

الصفير = صقيرماق	الصوت = اون
صوت الصدى = تيفرلق	صوت عال = جاقرماق
نفاة البقر والغنم = منكرا مق	رغاء الجمل = بورلامق [بوزلامق]
خرير الماء = سوجاغلق	نباح الكلب = أودماك

﴿ الباب السادس عشر في الحشرات والهوام ﴾

الضب = سُوسمار	الوردك = كلشن
القنفذ = كربي	سام ابرص = يَلَّاق
العقرب = جيان	الحية = ييلان
الافعى = سَراغان	اليربوع = كلنكو
الفار = سجعان	الفار البرى = يَلَّان
العنكبوت = أوردجك	النمل = سرنجا
القمل = بيت	الصبيان = سيركا
البرغوث = بُركا	الدود = قورت
الزنبور = ادى	القرقس = أُويز
البق = جيين	القرا ([ القراش ]) = كلابك

﴿ الباب السابع عشر في الارضين وما يتعلق بها ﴾

الارض = يير	ارض وطيه = يازى
الصحراء = يابان	التل = تيز
العقبه = تيك	مرتفع وعال = تبا
الصعود = قيراغش	الحدود = اينشين ([ اينش ])

الفرسخ = اغاج	الطريق = يول
قلة الجبل = تاغ باشى	الجبل = تاغ
الرمل = قوم	الصخر = تاش
الغبار = توز	التراب = تبراك
الطين = بلجق	المدر = كسك
الاسيان = قرا بلجق	طين الرأس = باش بلجق

### الامعادن

القضه = كمش	الذهب = آلتون
المس = بقر	الصفير والشبه = توج
الاسرب = قرا قرشن	الرصاص = قرشن
الزئبق = كونا سو	الحديد = تمر
الفير وزج = جاش	اليشم = قاش
النفط = بپر ([ بير ]) ياغى	الملح = طوز

### الباب الثامن عشر فى الابنيه

الاساس = اول	البناء = يا بنغ
--------------	-----------------

الناحية والعمل = ایل  
 الحصن والسور = کُربان  
 الماروازه ودرج السور = قُیفا  
 دارالملک وحتة = اُردو  
 المحلة = توراغ  
 المقام = اُردون [اورون]  
 المصیف = یای لاغ  
 الحبس = توناك  
 المقبره = سن لاغ  
 الحجره = ترمان  
 صدرالبيت = اوتیبی  
 السقف = او کوکا-ی  
 الايوان = یاجن  
 السطح = تام  
 الباب = قیغ  
 طرنوب (\*) الباب = سویاک  
 الفلق = توزاق  
 اصطبیل = اتلیق  
 مریض النعم = آغل

الحائط = توار (تام)  
 الكورة والولایه = ألتس (\*)  
 البرج = کُرت  
 لقلعه = تورا  
 القرية والبلد = كنت  
 السوق = أجر  
 المنى = قیش لاغ  
 الحتام = ایسی سو  
 القبر = سین  
 البيت = آو  
 اثاثانیت = اوتیرکی (\*)  
 آخرالبيت = اوصنی  
 الغطاء = اورتوکی (\*)  
 روزنه = تونکلوک  
 المیزاب = اولوق  
 العتبه = ایشیک  
 المفتاح = آجغو  
 القفل = یوزاق  
 الملف = اچر

خضر نضر = ياشيل	موضع خراب = يقوق
روضة وصرعى = أتلاغ	مزرعه = اكن لُغ
الحركاه = قرا او	الحيمه = جاتر
ثوب الحركاه = أوزما	الموقد = أوتاغ
الطلالة على ثلاث خشبات = تُكما	وتد الحيمه = غازق

﴿ الباب التاسع عشر في المياه وما يقاربها ﴾

الماء الجارى = اقادسو	الماء = سُو (سوف)
الماء المالح = اجيغ سو	ماء طيب = ساغسو
عين الماء - سوكوز ([كوزى])	القنطرة = كوپرو
حوالى العين = يولاق	العين الجارية = أرماق
الجزيره = أدغ	البحر = تنكز
الموج = قوم	الساحل = قيغ

﴿ حيوان الماء ﴾

السرطان = لنكج	الضفدع = قورباقا
سمك صفار = أوشق باليق	السمك = باليق
الدر = اردُن ([آزدن])	العلق = سمورجى

الحوض = پوك ([كول])	الاولؤ = ينجو
الدلو = قوا	البئر = قبوغ [قُيغ]
ماء بارد = صاؤوق سو	ماء حار = ايسى سو
الفاتر = ييلىك سو	ماء مغلى = قينار سو
	المثلجه = بوزلُق

— الباب العشرون فى الاشجار و النبات —

الحنطه = بوغداى	الغله = اشلق
الشعير = اربا	السنبله = بغداى بشى
الدخن = ترغ	التبن = كاوك
العدس = مرجك	الجاورس = قزل ترغ
الحلبه = بوى	الارز = تنرغان

— البزوره [البزور] —

بذر البطيخ = قوون ارغ	البذر = اورغ (ارغن)
خردل = قيجى	السمسم = كنجى
الثوم = سَرمساق	البصل = سُغان

— الرياحين —

لينوفر ([نيلوفر]) = طَمغوين      اورد = ججاك

— البقول —

البقل = سرغن	الجزر = كشر
الكنزبره = كشيچ	الكرات = كوردا

— نبات البر —

الخطب = اودُن	الحشيش الرطب = ياش
الفصن = بوتاق	الرطبه = يونبغا
قشر الخشب = قاب	الورق = يبرغاق
القصب = قيش	الطرفاء = ايلغن
الدحله = قشلاغ	الكرم = اوزم انجى
الحصرم = قورنق	العنب = اوزوم
السفرجل = ايوا	انزيب = توروازم
الخرخ = يولول [تولك] ارك	الاجاص = قرا ارك
الكمثرى = ارممت	المشمش = ساروغ ارك

الجوز = قُوز	التفاح = الما
الغبراء = يَكدا	اللوز = بايان
	البندق = سوار فوزى

الباب الحادى والعشرون فى اسماء و ما يتعلق بها

السماء = كوك	لذاك = اقزان
البرج = أوكال	النجم = يلدُوز
المجره = كوك يولى	قوس قزح = كوك ياي
المشرق = كوز دغدى	المغرب = كوز بطغونى

اسماء البروج

الحمل = قوزى	الثور = أكنز
الجوزاء = قُوز	السرطان = لنكج
الاسد = ارسلان	السنبلة = بغدادى بشى
الميزان = ترازو	العقرب = چيان
القوس = يا	الجدى = أعلاق
الدلو = كُوناك ([كُونَا])	الحوت = ليق
الثريا = اولكر	القضب = تمر نازق

الفرقدان = اق ايغر	بنات تعش = تكزيتكان
الغيم = يولون (بُولون)	كوكب الصبح = جُلبان
الوفر = فار	الغيث = يَغْمُر
الهواء = يل	الثلج = بوز
	البخار = بو

— الباب الثاني والعشرون في الازمنة —

الحين = أوزا	الوقت = أوى
الشهر = اى	السنه = ييل
الصيف = ياي	الربيع = ياز
الخريف = كوز	الشتاء = قيش
النيروز = ينكى كون	العيد = بيرام
اليوم الحاضر = بوكون	اليوم = كون
الغداء = ارتا	الصبح = طاز
الظهر = أويلا	الضحى = قُشلق
المساء = اخنم	المصر = اِكند
الليل = تون	العتمة = يَتْسُغ
غدا = يارن	امس = دُون

اول امس = اسراغى كون	بعد غد = اينه كون (*)
يوم صاف = يارق كون	يوم مغيم = توماغ لوغ كون
يوم حار = ايسيك كون	يوم بارد = مسوق كون
يوم معتدل = اميل كون	نصف الليل = تون بوجوق
آخر الليل = تون سونكى	الليله = بوتونلا
ليلة غد = يارن تونلا	ليلة امس = تون تونلا
ليل مظلم = قرانكو تونلا	ليل مقمر = ايديك تونلا

### — فصل فى التاريخ —

اعلم ان تاريخ الترك كان يورخ بان تجعل كل سنة باسم دابة بما سنذكره لك الى ان تمضى اثنا [ ثلثا ] عشر [ عشرة ] سنة باسم اثنا عشر [ اثنى عشرة ] دابة . مثاله اذا ولد مولود قيل ولد فى سنة الدابة الفلانية فاذا وصل عمره فى الاخير اليها كمل اثنا عشر سنة . ثم كذلك .

فى كتاب « طبائع الحيوان » الذى صنفه « شرف الزمان الطيب المروزى » وذكر فيه نواحى الصين وصاحب الترك الى السلطان محمود فى سنة ثمان عشرة واربع مائة كتب تاريخها وذلك فى الشهر الخامس من سنة الفار وذكر ترتيب السنين والحيوانات على هذا النسق

سنة الفار = سبغان يىلى      سنة البقر = سغريلى

سنة الارنب = طفشان ييلي

سنة الحيه = ييلان ييلي

سنة الغنم = قوين ييلي

سنة الدجاج = تفوق ييلي

سنة الخنزير = تونكز ييلي

سنة النمر = بارس ييلي

سنة السمك = بالق ييلي

سنة القرس = ات ييلي

سنة القرد = يمين ييلي

سنة الكلب = ايت ييلي

وكثيراً ما ترى في تقاويم ملوك الترك هذا ، خاصة تاريخ هذه الدولة المغولية القاهرة فانهم يوردون بهذا التاريخ ناقلية عن تواريخ الافر وكتبهم القديمة .

### الباب الثالث والعشرون في الحساب والعدود والوزن

اثنان = ايكي

اربعة = تورت

سته = التي

ثمانية = سكز

عشرة = أون

احد = بير

ثله = اوج

خمسه = بيش

سبعة = يتي

تسعه = تقوز

وعلى هذا يقدم الاكثر على الاقل مثاله

ثله عشر = اون اوج

عشرون = يكرمي

احد عشر = اون بير

تسعة عشر = اون تقز

احد وعشرون = يكرى بير	اثنا عشر = يكرى ايكى
ثلاثون = ائوز	اربعون = قرق
خمسون = ايليك	ستون = التمش
سبعون = يتمش	ثمانون = سكسان
تسعون = تقسان	مائة = يوز
مائتان = ايكى يوز	ثلاثمائة = اوج يوز
اربعمائة = تورت يوز	الف = مينك
الافان = ايكى مينك	ثلاثة الف [آلاف] = اوج مينك
الف الف = مينك مينك	

وهم يستعملون شبيهاً بالعربية اذا قلت الاول و الثانى معروفاً او معهوداً  
نوناً وجيماً فيقولون

الاول = بيرنجى	الثانى = ايكنجى
الثالث = اوجنجى	

وقد تحذف الياء الاخيرة اختصاراً فيقال

الرابع = تورتنج	الخامس = ييشنج
المن = باتمان	القفيز = سوشو

— الباب الرابع والعشرون في أسماء شذت عن الابواب لمبايقتها —

— اياها وها هي مقفاة بالتركية لا العربية —

— الهمزة المفتوحة —

العتار؟ = آجلا	المفتوح = أجُق
زاد الطريق = أزق	القليل = آز
النهايه = أندك	الناقص = أغلاق
مهما وحاضر = أنوق	اليمين والحلف = اند
غير وايضاً = ايرق	الملاك = أيرُق

— الهمزة المضمومة —

الدين = اوتنج	البوسه = أبوش
الرشوه = أورنج	المشبه للشيء = أخشاغو
الوسط = اورتا	العاريه والامانه = أورنجاق
الحال والفراسه = أسُغ	الدعاء = اوزون
المدح = اوكدى	الدية والقصاص = أوج
النصيب = أولمش [أولشن]	الفهم والخطر = أول ([وك])
شيء موزون = أولكولك	القدر والهندازه = أ جك
	المستقيم = اونكا

﴿ الهمزة المكسورة ﴾

الشربه = ايجكو	البعيد = ايراق
الكفيل = ارغا	الاسف = ايسر
البلاء والمحنة = اغيا (*)	القضاء والقدر = ايق
الاثر على الارض = ايز	الشغل = ايش
العالى = ايديز	

﴿ الباء المفتوحة ﴾

المحكم = برك	النقش = بذير
الخبز المكتوم = بثود	المنغمس في الماء = بتق

﴿ الباء المضمومة ﴾

القرض = بُرج	السحر = بُوكى
--------------	---------------

﴿ الباء المكسورة ﴾

الصحيح = بتون	المقطوع = ييق
المخاطره = بجغش	الوفا = بيكا

﴿ التاء المفتوحة ﴾

قدرا القامه = تنك	المختار = تلو
الشماته = تبا	الشهاده = تنوق

﴿ التاء المضمومه ﴾

المنفعه = تسو	المدير = ثوري
الرؤيا والحلم = توش	الزوج والجنفت = تقي

﴿ التاء المكسوره ﴾

العرض = تيلداغ	نظم المؤلف وغيره = نيريك [تيزيك]
المراد = تيلاك	

﴿ الجيم المفتوحة - الى آخر الحروف - ﴾

اضغات الحلم = جبور	النياحه = جركو
زمان قليل = جيجا	اشراب = سيقغ
الشتيمه = سوكش	الحكايه = سركاك
الكلام = سوز	فعل الشئ = سورندا

صافى = سُوزوك	المذاب = سرلش [ سزلمش ]
المصاره = سَقِنْدُو	المكسور = سينق
الاستنجاء = طشلق	خارج الشئ* = طشنوق
الداغ = تمغا	الكسب = قزغانج
معوج الطرف = قيقى	الفارغ = قُوير
فارغ الوسط = تفوس (*)	القليل = قَت [ قيت ]
سياقة الحديث = سوزسوننى	العبرة والبكا = كرنج
الضحك = كلكو	الذخيره = كوفسا ([ كُوناسون ])
المثل = منكزك	العاجز = يرغر
اخاط = يفا	الخطاء = يغلماغ
الفداء والموض = يولوغ	الجانب = يبك ([ يَنكپ ])

تم القسم الثانى من الكتاب فى اللغة التركية والحمد لله رب العالمين وصلى الله  
على سيدنا محمد خاتم النبیین وآله الطيبين الطاهرين وسلم .



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

القسم الثالث من اصل الكتاب في اللغة المغولية مبوباً و مقفى بحسب  
تحرى الامهل مشتمل على خمسة وعشرين باباً يخللها فصول .

- |    |                              |    |                          |
|----|------------------------------|----|--------------------------|
| ا  | في اسماء الله تعالى ونحو ذلك | ب  | في الافعال الماضية       |
| ج  | في فصول الاستعمال والتصريف   | د  | في الادوات والحروف       |
| هـ | في الاسماء المتضاده          | و  | في خلق اعضاء الانسان     |
| ز  | في القربات ونحوه             | ح  | في الاوقات وظرف الزمان   |
| ط  | في الفلك والعلويات           | ى  | في فصول السنه            |
| يا | في الارضين والبحار           | يب | في البلاد والامكنه       |
| يج | في المأكل والمشرب            | يد | في الشجر والفواكه        |
| يه | في اسماء الحبوب              | يو | في القرش والاثاث والآلات |
| يز | في الثياب والحلى والمعادن    | يح | في الالوان والاصباغ      |
| يط | في اسماء الدواب والحيوانات   | ك  | في السلاح وآلاته         |
| كا | في العلل والعيوب             | كب | في اسماء لطيور والجوارح  |
| كج | في اسماء الصناعم             | كد | في الحساب والعدد         |
| كه | في اسماء شاذة عن الابواب.    |    |                          |

❧ الباب الاول فى اسم الله تعالى ورسوله ومحو ذلك ❧

الله = تنغرى	النبي عليه السلام = الجى تنغرى
القرآن = بجك (يرليغ)	الثواب = هرو ([هُرُوز])
الخط = بجك	الزاهد = كمن سنكرى
لمسلمون = سر صاوون ([سَرَطَاوُن])	النصارى = دكاوون

❧ الباب الثانى فى الافعال الماضية مقفاة الاوائل ❧

حقيقة استعمال الماضى ان يلحق على اصول كل فعل باء و الفاء فهما علامة المضى .

وهذا سرد الافعال مقفاة يتلو كل حرف من فعل اقرب الحروف اليه .

ابصر = أوجبا	ابتل = توربا . مثله (توتيازبا)
اتهم = سيربا	اجتهد = جيا با ([صاين با])
احترق = تُولبا	احب = طَلبا
احد = كِرُوبا (قورجا با)	اخذ وقبض = أُببا
اراد وطالب = كوربا	ارتعد = مِكتَكبَا ([كلتَكبَا])
استراح = آمُوبا ([آمربا])	اسرج = امال طُغُوبا

استحي = هيچبا	اسرع = قوردی ایلبا ([قوردی لب])
استوی = یلبا	استخبر = هاصُغبا
اصطاد = آلبا	اشتری = نُطْلُبا
اعطی = ا کسو ([اوکبا])	اصاب = نوبا
افکر = سینکیبا ([ستکبا])	اغلق = هیوبا
ا کل = ایدیا	اقلب = هرلبا ([هزجلبا])
الجم = قُطغوبا	اکرم = طهللدی با (کوس با)
الصق = با ولدوبا	التقط = تمکوبا
انتبه = مُولطبا ([بوصلبا])	امروالزم = اولبا
انقطع = اُصلبا ([هتکبا])	انکسر = قُغلبا
انجزوبت = بُوتبا ([یوببا])	انقص وضيع = جپ خبا ([چاب چبا])
باع = قُطلبا ([قودال با])	انبسط = دَبسبا
انتفخ = کهببا	انشق = قاغلبا
بقی = بی با	باس = اوجبا
بغض واکره = قُوبا ([قربا])	برد = جُولبا ([جوسبا])
تاب = کسببا	بکی = اُولبا
تقدم = اِیربا ([اوبربا])	ترك = طلبا ([طالببا])
توجع = ابدوبا (ابجی با)	تأخر = قولتی با

تعب = یادبا  
 تعاون = ایغلبا ([اینگلبا])  
 تکلم = اولبا  
 جاء = ایربا  
 جامع = اوقبا  
 جفل = اُرکبا  
 حاک = نیکبا  
 حسب و ظن = سیتکبا  
 حفر = یربا  
 حاک = ماجیبا  
 خلق = کُرغبا  
 حمل = اُحبا  
 خاط = وُطغبا (هیبا)  
 خبا = اُسربا  
 خرب = آیدبا ([ابدبا])  
 خرج = یرجبا ([قاربا])  
 خطا = یابوبا  
 خلع = مُعرغبا ([عرعبا])

تعلیم = سُورجا ([سوربا])  
 تموج = مُریلبا  
 تقلب = ارحولبا ([اورجوابا])  
 ثقب = نُکثبا  
 جاف = هُوجبا  
 جحد = مُوجبا ([بوجبا])  
 جمع = مغلی تبا  
 حرد = قاغبا ([قاغلبا])  
 حط = طلبا ([طالبا])  
 حفظ = اُسربا  
 حلف = آندُغبا  
 حمی = قلاوون بلبا ([فلاووزلبا])  
 خاف = اُیبا ([آیابا])  
 خاصم = کُردبا  
 خبز = جُغربا  
 خرق = ایلبا  
 خسر = قُورکبا ([قوربا])  
 خلط = دُون غُطبا ([دوزغابا])

داوی = قُدبا	دار = یَغِیْبَا
دَفِئ = قِلَاوَن طبا	داس = جُجْکُبا
ذاب = کِیْسِبا	دق و ضرب = دُلْتِبا
ذکر = تَوْرَتِبا	ذبح = اَلِبا
رَبی = یِجِبا ([بِجِبا])	رَبِح = اُسْغِلِبا
رحم = جَلِبارِبا	رحل = تَوِبا
رد = مُبْغِبا	رجع = قاریِبا
وقص = یُوْجِبا ([بِوجِبا])	رفع = یَرْکُبا ([اَرکِبا])
زرع = تَارِبا	رمی = قَرِبا ([قَرِبوْبا])
سأل = هَسْغِبا ([هَمْغِبا])	زعق = قِلَاْبا
سبق = قُرِبا	ساوی = غُوْبا
سَخِرَ = اَرْغَدِبا	سَبَّح = اُیْنِبا ([اَیْدِبا])
سرق = قُغْلِبا ([قَلْغِبا])	سد = هُیْبا ([هَیْبا])
سعل = قُتِبا	سَرَّح = صامِبا ([صامِلبا])
سمع = صُرْغِبا ([صَوْنِصِبا])	سکت = صَمِبا ([صَمِلبا])
سوئی = جاسه‌با	سمن = بُرْغِبا ([تَرْغِلبا])
شتم = صوْکِبا	شبر = تُوْهاکُبا
شرب = اَوِبا	شد = مُهیاِبا

شکر = هَبرِبا	شکا = چاِبا
صار = بُلِبا	شوی = شیرِبا
صبر = باِبا	صب = طسوبا
صدم ([صف]) = چرکلا ([جرکلبا])	صدق = جُبِکبا
ضرب = دلتِبا (۱)	ضحک = ایتبا ([انبیا])
طحن = طاطا ([طاطبا])	طار = تیسُبا
طرق بالمطرقة = دُلتبا	طرد = تاوبا
طلع = قُربا	طعن = قُطعبا
عائق = تَبرِبا ([تبرلدبا])	طلب = قُویِبا
عثر = بدرجی اینبا	عبر = قاطلُبا
عرف = میدبا	عدا = کُوبا
علم وفهم = سُرِبا	صر = اُچکِبا
عطس = اندوصبا	عض = جاوبا
عمل = کُبا	علق = الکبا
خاص = نُعَبَا ([نغتبا])	علم علامه = تمغه کبا
غسل = اُوغبا	غزل = اینبا
غلب = اُونِ غُبا	غضب = قاغبا
غلط = بُدُبا ([مرتبا])	غلی = بُلغبا

(۱) (ضر = اولوجکبا . ضیع = جب جبا) فعللری یالکنز مطبوعنده وار (لمصححه)

غنیّ = دُولابا

فتح = طایلبا

فرّج = یربا

قام = بُوصبا

قال = اُولبا

قدّر = چاچوبا ([حواجبا])

قرأ = هُمشبا ([اوقبا])

قعد = صُوبا

قصر = هُقربا ([هقرطبا])

قوی = باطُوبا

فتش = یریبا ([ایربا])

فرّق = قیبا ([ایرلبا])

فرح = بایسبا

قاتل = کُودبا

قتل = آلّبا

قدر واطاق = چیدبا ([چندبا])

قُرب = وِربا

قفا وطفّا = بایتبا ([بایقبا])

قلع وازال = قُرغبا

کان = بلیبا ([بایبا])

تف = کلّیبا

کذب = قُربا (فدل دوا)

کنس = ارجبا

کوی = طمغلهبا

لان = جهلکان [مطبو عنده و مدر]

لس ([لمس]) = اومسبا

مد = مُططابا	مات = اوکبا
مسح = اُرَجی با ([آرچبا])	مزح = نادم با
مضغ = چاخُلُم با ([جاجلم با])	مشى = یُرجبا
نام = مُمونطبا ([کیتبا])	نادى = قیلا با
نمس = ارکلم با	ندم = داران نابلبا ([دارن تلبا])
نفخ ([نفع]) = جوکبا	نسی = بُوطبا ([مرطبا])
	نزل = بوبا
نفخ = داروبا	نفر = قطنر با
نقش = چیلبا	نقد = ایلبا
نهب = دُولبا	نقص = دُوطبا
وصع = سُرَبا	وزن = ططا ([طاطبا])
وقع = اُنبا	وصل وبلغ = کُرُبا
ولد = بُربا ([تربا])	وقف = بای جا ([بای با])
هلك = ماویلبا	هدد = آیولم با
هدى وبرى = جُکُربا	هرب = مُهرُغبا

— الباب الثالث فى المستقبل وما بعده —

قد عرفت كيفية الفعل الماضى وعلامته. واما المستقبل وما يأتى بعده من  
تصريف الافعال فسيمر بك ان شاء الله تعالى.

اعلم ان علامة الفعل المستقبل ان تحذف علامتى الماضى اللتين هما الهاء والالف وتجعل عوضيهما ميماً مضمومة وواوآ. مثاله

ضرب = دلتبا	يضرب = دُلْتُمُو
ارسل = إلبا	يرسل = الْمُوْ
اكل = ايدبا	ياكل = آيْدُمُو

وقد يجمع لبعضه ضاء الواو طاء مكسرة راء مقلعة كقوله لك

مشى = يرجبا	يمشى = يُرْجى
باع = قطلبا	يبيع = قْطلى

والمثال الاول اشهر استعمالاً وادور مقالاً .

وعلامة المصدر زيادة كاف مضمومة فاء عالج فف الاء افتحاً .

ضرب = دلتبا	يضرب = دُلْتُمُو	الضرب = دُلْتُكُو
اخذ = ايبا	ياخذ = ابمو	الاخذ = ابكو

وقد يجمعون عوض الكاف المقحمة غيناً لتقرب مخرجيهما فيقولون فى الضرب

والاخذ ( دُلْتُمُو، آفُو ) . وكان الغين هاهنا مدالة من الكاف المقحمة لتقرب

کقولک اضرب ( دلت ) ، خذ ( اب ) ، امش ( یرجی ) ، تعال ( ایرا ) ،  
وعلیه فقس .

واما اسم الفاعل فعلامته زیادة جیم مکسورة ویاء بآخر اصول حروف  
الفعل مثاله

قام = بوصبا	القائم = بوصبجی
اکل = ایربا ( [ایدبا] )	الآکل = ایرجی ( [ایدجی] )
کتب = بتکبا ( یجبا )	انکاتب = یچاجی
خدم = کلتبا ( [کلبا] )	الخادم = کلتجی ( [کلجی] )

و قد تستعمل علامة لاسم الفاعل شبيها کقولک هو ضرب لاسم فاعل  
علا الحقة غير مضمومة وراء کفه لک الضارب ( دلتنو ) . ولس . ناصار .

اتم = طا  
 هو = انا ([آناي])  
 لك = چني  
 لهم = تدي ([تداناي])

ضربنا = نادلتبا  
 ضربتم = طادلتبا

نضرب = نادلمو (بيد ادلمو)  
 تضربون = طادلمو

لا تضرب = اولادلت  
 ما يضرب = ايسادلمو

ضربه = حي دلتبا  
 ضربهم = تدني دلتبا

انت = جي  
 هم = تدا  
 لي = ناي ([نماي])  
 لنا = بدی ([بداناي])

وقياس الافعال المضركذی

ضربت = بي دلتبا  
 ضربت = جي دلتبا  
 ضربو = تدا دلتبا

وكذی فی الافعال المستقبل

اضرب = بي دلمو  
 تضرب = جي دلمو  
 يضربون = تد دلمو  
 اضرب = دلت

ماضرب = ايسادلتبا

وكذی تقول فی الضمائر

ضربني = مني دلتبا  
 ضربنا = بدني دلتبا

ضربك = حي ([چني]) دلتبا

## و لذي قياس الضمائر الاسمية

فرسنا = بامري (بدني مري)  
 فرسكم = طاني مري  
 فرسهم = تدني مري  
 عندنا = ماندُر  
 عندكم = طاندر

فرسي = مني مُري  
 فرسك = جني مري  
 فرسه = اتني مري  
 عندي = نادر  
 عندك = جي نادر  
 عندهم = تُداندر

وف قام الضمائر اللفظة

## فصل

التصغير ان تريد على الاسم المصغر غينا مفتوحةً ونونا . مثاله

السيف = ألدو	السيف = ألدو
الفرس = مري	الفرس = مري
السيف = ألدو	السيف = ألدو
الفرس = مري	الفرس = مري

## فصل

ذوالتي معناها المصاحبة او التملك يقوم مقامها (تو) بضم التاء . فتقول

انا ذو امرأة او انا بامرأة . انا ذو فرس . انا بسيف	بي امه تو
بي امه تو	بي امه تو
انا ، امرأه ، ذو	وعليه فقس

## فصل

لفظة ( او كي ) بضم الالف واسكان الواو وفتح الكاف المفخمة بمعنى  
ذ التي للسلب والنفي . مثاله

انا بلا امرأة = بي امه او كي
انا بلا سيف = بي الدو او كي



بعض = اُچکُن

تحت = دُورا

حذاء و مقابل = یسرکو

جیر و نعم = چا

شی = یان

علی = دِیرا

قط = اُولا

کل = بُکَدَه

لا = اُولا

لا شیء = هِیَکِی

لی = نَامِی

لك = جَمِی

ما = ایسا

مَنْ = کَنْ

مع و عند = نادر

مره و تاره = تا

نعم = یُو

وحده = قَقَجَر

بکم = کیدونا

نَمَّ = تندا

حق = او ط سُو

ذاك = ترا

عنده = نادُر

فی = ثر

کم = کیدون

کیف = یامر ( [یمار] )

لیس = اوپکی

لم = یِکَنْ

له = تَوَز ( [آنا] )

لکم = تدانیبی ( [تدنا] )

(\*) = جا

متی = کَلِی

مثل = تِی

نحن = بیدا

وسط = دُندا

هکذی = یِی

هنا = آند	هذا = إنا
هم = تدا	هو = ترا
يسار = جُون	يمين = يران ([بران])

﴿الباب الخامس في ذكر الاسماء واضدادها﴾

الجن = چتكر ([جكر])	الانس = كُومنت ([كنيت])
الحائن = امرُغ	الامين = صاين
الغلام (العبد) = كتاجى (بوان)	الامير = نوين
الطيب = إمّه	البكر = اوكن
الحار = قَلاوون	البارد = جُون
الرقيق = ممكن ([ممكن])	الشخين = جُوحان
الخفيف = كُنكن	الثقل = كُندو
الكسلان = بلكن	الجلد = باتو
العتيق = قُوجَن ([قوجين])	الجديد = سيني ([شنى])
العدل = اياسا ([ياسا])	الجور = كجرا با
الهزل (المزاح) = نادُم	الجد = أوثن
الشاهد = كرَجى	الحاكم (القاضى) = يرُغوجى
القيح = ماوُوبى ([ماو])	الحسن = قُها

الکال = مُمولیان  
 المیت = اُویا ([اکیا])  
 الحامض = قیسون (قأشون)  
 القعبه = کیری  
 المقصور = اوغمر  
 الخارج = قوربا  
 الاثی = کون (إما)  
 الابله = قانی  
 المرأه = امه  
 النساء = اُمر  
 العطشان = اندصبی  
 الغالی = یرکا  
 الکهل = اوتاکن  
 الیوسه = قوُصُن ([قوسون])  
 النقصان = دُوطُو ([دطفو])  
 البخیل = ماؤو  
 الجاریه = سیک  
 العلن = داو  
 العبد = جَلو

الحاذ = إرحا ([ارجا])  
 الحی = آمیدو  
 الحلو = إمططا ([امططو])  
 الحیّیه = هیجمی  
 الحام = یز  
 الداخل = اوربا  
 الذکر = آرہ  
 الذکی = جچن  
 الرجل = کُمن ([کون])  
 الرجال = حَراَن  
 الریان = اوبجی  
 الرخیص = کُکُبر  
 الرضیع = کُون  
 الرطوبه = توتیان ([تونیان])  
 الزیاده = هَلو  
 السخی = اُکلکنی ([اکلکی])  
 الست = قاتون  
 السرّ = طرلی  
 السید = بوا

الجبان = چرکو  
 الشيخ = اوتکو  
 الجائع = اکبسُجی ([السکجی])  
 الکسلان = نشیفا  
 البطاله = اوئولابو  
 العجله = قُردي  
 السهل = اوُجص  
 الغلام = کُتلجی  
 المكسور = قُقرغی ([ققرجی])  
 السكران = صُختبا ([سختاجی])  
 الکذب = قُدال  
 الهبوط = دُوره  
 العجوز = امکن  
 المريض = اَبدمی ([ابدم])  
 العدو = یاغی (داین)  
 الظلمه = قَراوون  
 القصير = هُوَقَر  
 الکریه = ماوونی

الشجاع = بهادر  
 الشاب = جَلَو ([جلاوو])  
 الشبعان = چاطولان  
 الشاطر = بِیشُون ([اولا])  
 الشغل — اویلا  
 الصبر = یایجی  
 الصبر؟ = یرکی  
 الصاحب = آجینو  
 الصحيح = دُوسُن  
 الصاحی = الد ([الر])  
 الصدق = اوْتُن  
 الصعود = دیراُطبا  
 الصبیّه = جَلَو  
 الصحيح البدن = اَسَن  
 الصديق = اَمْرُغ ([امراق])  
 الضوء = کرا  
 الطویل = اوتو  
 الطیب = صاینی

الظاهر = اریون

الظاهر = صوت صجی ([صوفصجی])

العالم = میدھو

العراف والکاهن = یتخان (لواخ)

العجلان = قُردی

العامر = آجٹو

العافیہ = آلوربی

العریض = ارکن

الغلیظ = بیدن ([بیدون])

الغنی = باین ([بیان])

الفسیح = کلن صاین کینی (۱)

الفرحان = بایس

الفارس = مُریجی ([موریتو])

الفوز والسعاده = اسغن

القرب = ویرا ([اوبرا])

القدام = اُیردا ([قوینہ])

الکبیر = ایکا ([یکا])

القوی = باطو

الکثیر = اولان

النفس والوسخ = ینی

الباطن = نیو حی ([نبو حی])

الجاهل = منفق

المنجم = قلعی

الساکن = آرغل ([اردقون، الغر])

الخراب = اجٹولو ([اجتوبو])

المرض = ایدمی ([ابدم])

الدقیق = نادن ([نارین])

الصفیق = اوتان

الفقیر = اُوسو ([اوتو])

الحصر = کلکی

الحزین = ترن ماوون ([ترن ماوو])

الراجل = ییغان

الشقاء = جوبمی

البعید = قولاً

الخلف = قوینا

الصفیر = اوجکان

الضعیف = تمکن

القلیل = جُون ([جوان])

(۱) [الفصیح = کلن صاین کئی]



الحدة = تَحَرَّ ([نيور])  
 الحاجب = هَنْغ صا ([ هينغ صا])  
 الانف = قَبْر  
 الشفه = هُرْل  
 الضرس = آرَل ([ آرا])  
 الرقبه = كُجْن  
 الكتف = كَالُوم ([ دالو])  
 الصدر = إِنْجُن ([ ابجن])  
 البطن = كهل  
 العانه = سورَكْ  
 الدبر = باغُور  
 القلقه = كلُون  
 الرئه = أُسْكُن  
 الطحال = دُلَن  
 القلب = جُرْكا  
 المصران = كَسْسُون  
 الايط = صُ

العين = يَنْدُق ([ ندون])  
 الجفن = صُرْم صو  
 الوجه = نُيُور  
 النعم = أَمَن  
 السن = سِيدُن ([ شدون])  
 الحلقوم = قُول  
 الاذن = جُنْكِن چِكِن  
 الظهر = تِيرَغُن ([ نيرغن])  
 الثدي = پَكوْكا  
 السرّه = كِي ([ كوى])  
 الذكر = أَجْنا  
 الحر = اتَكِن  
 الكبد = هِيلْكا  
 الكلى = بَرُلو  
 المعلاق = هِيلْكان  
 المراره = نَسْلَس

الفخذ = قُوبَا

الساق = خَطَا

الظفر = قمرصن

الركبه = أَبَكْ ([أبكل])

اليد = قَار

﴿ فصل منه ﴾

الشخص = كُنْبَا ([كون])

العظم = يَاصُن

العرق = سِرْنَس

القيح = هوسن

الصوت = دَاوُو

الحال = مَاه

البصاق = نِلْبُو

المخاط = زِيرُبُو

البول = سَبَاش

الريح الخارج = هُونَرْمِي

الجد = اَرَاصُو ([ارصون])

البدن = بَيَا

الدم = جِيصُون

العرق = كُكَّر ([كلان])

القيح = بَلْجُبَا

الحديث؟ = كَلِكِم ([كلان])

الرمص = صُرْمُصُون

المني = هُوصُون

الغائط = بَاصُون

الوسخ = طُوسُون (كبر)

﴿ الباب السابع في القرابات والانساب ﴾

الام = آكَا

الاخت = دُو ([دوو])

الاب = آجَا ([آجا])

الاخ = آغَا

الجد = آچا آچا	الولد = پون (کیان) ([اکن])
العم = عُم	العم = اغا ابا

العشاء = سُوتى | نصف الليل = سُوتى دِلى

﴿ الباب التاسع فى العلويات ﴾

الشمس = نَرَن ([ناران])	السما = كَوكَا
النجم = هُودُن ([ايدن])	القمر = سَرَن ([صرا])
الثلج = جاسُن ([جاسون])	الهوا = كى
الندى = جُغ	المطر = قُرَا
الرعد = تنكرى دنغ (١)	الوفر = جيرصون
الغيم = أولت	الضباب = بُوغ
الدخان = مُهنى	البرق = تنكرى چا كى
المغرب = نران سبلكو	المشرق = نرن ادغوغو ([ناران قرغو])

﴿ الباب العاشر فى القصول ﴾

الصيف = مُجون	الربيع = قَاير
الشتاء = أُبل	الخريف = نامر

﴿ الباب الحادى عشر فى الارض و الامكنه ﴾

الجل = اولا	الارض = قجر
المدر = بان مُسو	الحجر = كُرى

(١) معناه صوت حرد الله . كذا فى الحاشية . ( لمصححه )



﴿ الباب الثالث عشر في المأكل والمشرب ﴾

الزاد = كُنَّاسُون

الدقيق = قُلِير

الحبز = أَمَك

الادام = قَلِيدَاسُون

التفاح = الما	الكمثرى = ارمط
العنب = أزم	الاجاص = قرايمش ([قراارك])
الغيراء = جكداء	الزبيب = قُرو أزم
القصب = قلسُون	الجوز = ماسور ([قوز])
الحشب = مُودُون	الورق = لبا
الشوك = وَرْكا صون	الورد = جچك
اقطن = بَمْج ([ممغ])	الحشيش = آراسُون ([ابسون])

﴿ الباب الخامس عشر في الحبوب ﴾

الحنطه = بُوغدا	الحبه = نيكان
الدخن = آمُون	الشعير = برضن
الارز = طُطُرْغان	العدس = مرجاغ
الذره = يكا	المسم = كنجيد

﴿ الباب السادس عشر في الاثاث والفرش والآلات ﴾

الرحل والاثاث = نيسُون	المال = آدُوسون
اللباد = سِيَسَر ([سيسز])	الزلي والفرش = كِيز ([كيز])

الابریق = قُطْنا	الرحی = دِکِرمَا ([دکرمن])
الغضاره = ایغا	السطیحه = کُکِر (دکر)
الجراب = جُلْم	الاجانه = مُجون
الزق = طُلُون	الجوالق = مُهوتَا ([هوٹا])
الخطب = تُکُن ([تولان])	النار = قَل ([قال])
الجر = نُورُست ([نرسن])	البعر = هُرغل
المقدحه = جاکور	الرماد = هُنا سول ([هناسون])
المناره = مُجلا	الحرّاق = هُلا
المنصب = طوغان	الکانون = أوجُع ([اوجاغ])
القدر = قزغن	السقود = سیره ([شیره])
الدلو = قُبغا	الحبل = ارغمجی
الابرہ = مُجون	الحیط = هُیطسول ([هیطسون])
الصنجه = تنکپور	الکستبان = قریجین
البرنون = دیصُون	المنّ = بظما
المیزان = تنکپهور	المقصّ = قِججور
المشط = صم ([سام])	المرأة = کُزپکو
المکحله = [اوقونه مادی]	المنقاش = أُسکک
السریر = یاری ([یساری])	الکرسی = صندلی
	المهد = الکی

❧ فصل من الادوات ❧

الاشفى = كيرا	الكلبتان = الزبي ([الربي])
المثقب = يُرم ([برم])	الدرفش = سبكا
المطرقه = مُهلغا	المبرد = قُورا ([قور])
السندان = دُوسي	المنفاخ = كُركا
المنشار = كيرُو	الكور = كيسبا
المسنّ = بَلُو ([بيلاوو])	الموسى = دُثُر
الطبر = سُكا	الفأس = جَمْصل
الغراء = جيسون	الشبكة = ثُر
	الشمع = لَب

❧ الباب السابع عشر في النبات والمعادن والحلى وغيره ❧

الثوب = ييز	الملبوس = نيران
القبا = دِيل	القميص = كُملك
التكه = إلكه ([آلكه])	السراويل = أمدُن
الحياصه = بوسا ([قشاق])	الذردان = قفترغان ([قترغا])
الاطلس = طُورِغن	المنطقه = سُوز ([قور])

الجب = کنجل ([کنجک])  
 العروه = امه یوجی ([امه یوجی])  
 الذیل = ثره ماه ([قرماه])  
 التاج = بقطاع ([بختاق])  
 العصابه = طاطون ([طاطور])  
 الحرقه = ارجور ([اوچور])  
 الجوخه = ارمکا ([نمرکا])  
 الجلد = فنک سا  
 الجورب = هیاسون

البطانه = کب  
 الزر = یوجی ([یوجی])  
 الکم = قنجو  
 الزراقوس = مَعَلَه (۱)  
 المقنعه = برنجک  
 وقایة العین = صرُجی ([صنجی])  
 القرو = نکا ([غرسون])  
 الکساء = کبر  
 المداس = قطاسون

— فصل —

الحرزه = یرکا  
 الحلقه = صویکا  
 الخاتم = قرَبجی  
 السوار = بغو  
 الفضة = مُو  
 الصفر = چز ([جیز])  
 الزیق = ونیاسون ([کویناصون])

اللولؤ = صُبْتُ  
 المخقه = آرکا  
 الخخال = إلیکت  
 القص = نیاو ([نیدو])  
 الذهب = الطُن  
 الحديد = دُمر ([تمر])  
 الرصاص = قُرْغاجی

❧ الباب الثامن عشر في الالوان ❧

الاحمر = هُلام ([هولان])	الاييض = جَعَن
الاصفر = شيرا	الاسود = قَرا
	الاخضر = كُوكا

❧ الباب التاسع عشر في الدواب والوحوش والحشار ❧

الفرس = مُرى	الدواب = اَدُن
الحمار = اُولجكا ([اياچكا])	البغل = لُوصا ([قتر])
الجل = مَمَّه	البقر = اُكز
الذنب = سَبُول ([سول])	الحافر = تَر
الغنم = قوين	القرن = اَبر
الحصان = اَچوغا ([آچرغا])	العنز = ايمان
المهر = اِرو	الحجره = اِرى
العجل = طُغُل	الفصيل = طُرُم
الحمل = جَقا	البحش = اُونغا
السبع = ارسلان	النعجه = قُونى
الذئب = جَنا ([چنا])	حمار الوحش = طولكا
الغزال = كُرسن ([جران])	النمر = برس

الواوی [الوأواء] = جَقَل  
 القرد = مُرْمَجِي  
 الثعلب = هنكاو ([هناكا])

الكاب = بُنَي ([نوقای])  
 الضبع = دلتوجیا ([دیلنوجیا])  
 الدبّ = وطکا

الجمعبه = قُور  
 النصل = دُمر  
 الرمح = چيدا ([جيدا])  
 الدبوس = بُلُوو ([بلاوو])  
 الدرع = قيق ([قياق])  
 السرج = اَمَل  
 البداد = قم  
 اللبب = كمدرك  
 التمازين = اطفلم معا ([لطفم])  
 العنان = جُلا ([جلاوو])  
 الميثره = صاوغجي  
 العروه = هيسنى  
 شيهه؟ = صُرْتِبا (چيچرغه)  
 الود والمسار = قَداسو  
 المجرفه = كُر ما (قبغا)  
 الانبويه = برو  
 العلم = طوغ  
 القيد = جيدو

الوتر = كبجي  
 القربان = قَرمصا  
 النصاب = هَسِيتى ([مسى])  
 السنان = دُمرچيدا  
 العطا ([العصا]) = بريا  
 الترس = قلغن  
 الثفر = قيسون  
 الحزام = اولان  
 الباردينب = قَدُرغا  
 الركاب = دُورا  
 القربوس = كُرجا  
 الالبزون = قُوركى (برتور)  
 المقرعه = بُربا ([ميننا])  
 الحلقة = تُولكا  
 الخلاة = تُبرا  
 العلاقة = يُوجى  
 المسكر = چريك  
 المصاف = بَلغا ([بلغاغ])



— — — — — 111 — — — — —



عشرون = قودين	تسعة عشر = حربان ييسون
اثنان وعشرون = قودين قوير	احد وعشرون = قودين نيكان
	ثلاثة وعشرون = قودين قوبان
	وكذى الى الثلاثين . تقول
اربعون = دوجين ([دوچين])	ثلاثين = قوجين ([قوچين])
ستون = چيران	خمسون = طابين
ثمانون = نايان	سبعون = دلان ([دالان])
مئة = جاوون	تسعون = ييزان ([ييران])
ثلاثمائة = قوبان جوين	مائتان = قوير جوين
الفان = قوير مينغان	الالف = مينغان
	ثلاثة الآف = قوبان مينغان
وكذلك يطرد القياس بالغاً ما بلغ . النصف ( ج ا ر م )	

﴿ الباب الخامس و العشرون لاسماء شذت عن عقد الابواب ﴾

الاسم = نيرين	الاداة والآله = ميساه
الارمله = بليشى ([بلبسى])	الانموذج = الكؤ
الهمه = سيربا	الانتظار = كلى جيمو ([كليچمو])
الثن = أونين ([اونان])	التوبه = كيشبا ([كسبا])

الجماعه = فُورجی

الجنس = یأمر (انکنی)



المنام والحلم = جودلینی ([جودلیبی])

المحتشم = بایان

الحظ والسریم والنصب = قونی

المستعمل = اُورُم ([اور])

المعشوقه = امراخ ([امراق])

المصلحه = حوب

## تصحیحات

صحیفه	سطر	ستون	
۵۲	۱۳	۲	( کردکان ) اوله جق . واو فضله در .
۵۳	۱۸	۲	( خیرو ) . یانک نقطه لری قالمش .
۵۴	۱۰	۲	( کشنیز ) . . . . .
۵۷	۳	۲	( البلخش ) . لام چیقمامش .
۶۲	۳	۲	( بو بو ) . بانک نقطه سی قالمش .
۶۴	۱۵	۲	( زور آزمای ) . اورته ده کی نقطه فضله در .
۸۸	۱۲	.	اورته یرده کی اوچنجی چیز کی فضله در .
۹۷	۳	.	( یمان ) اوله جق . بر نقطه قالمش .
۱۰۷	۱۰	۱	( او قدی ) [توقودی] اوله جق . ای چیقمامش
۱۱۰	۳	۲	( آقتی ) اوله جق . قافک نقطه سی چیقمامش .
۱۱۲	۶	۲	( ظن ) . ای چیقمامش .
۱۱۳	۱۰	۲	( دکش تردی ) . شین چیقمامش .
۱۸۸	۱۵	۱	( اوک ) . همزه چیقمامش .
۲۲۴	۱۱	۱	( کل یلا ) . کافک قوی چیقمامش .

—————

تنبیه — (۱۲۸) نجی صحیفه ده سوکدن دورت سطر یعنی ( الفعل ... ) سطری ،  
 (والانفعال ... ) سطری ، ( اعلم ... ) سطری ، (الفعل ...) سطری فضله در مذکور  
 دورت سطری چیزمک لازمدر .  
 (مصحح)

## ذیل تصحیحات

صحیفہ	سطر	( فائہ )	اولہ حق	صحیفہ	سطر	( لائمط )	اولہ حق
۹	۶	( فائہ )	اولہ حق	۱۲۷	۱۵	( لائمط )	اولہ حق
۵۰	۷	( کاریر )	»	۱۳۱	۱۶	( تورغز )	»
۵۷	۲	( بسد )	»	۱۴۵	۶	( اولیج )	»
»	۱۱	( سپید )	»	۱۶۰	۳	( اتقولاق )	»
۶۴	۶	( بریان کر )	»	۱۹۸	۱۲	( عصر )	»
۷۷	۱۸	( بوغدای )	»	۲۲۵	۴	( السنان = دمرچیدا )	»
۸۴	۱۰	( کولکطولی )	»	»	»	( الدبوس )	»
۱۰۲	۱۱	( احتشم )	»	»	»	( المطا )	»
۱۰۴	۱۱	( ملولدردی )	»	»	»	( الدرع = قیق )	»
۱۰۵	۱۸	( تنسم )	»	»	۷	( الترس = قلغن )	»
۱۱۰	۱۷	( شتم )	»	»	۶	( الثمر )	»
۱۱۱	۱۳	( اوردی )	»	»	۸	( الحرام )	»
»	۱۴	( ازدی )	»	۲۲۹	۱۴	( بوسی )	»